

研究論文
Studies

贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響
徐菊清
The Influence of Patronage on the Development and Dissemination of English Translations
of Taiwan's Literature
Chu-ching Hsu

跨越全球學術傳播的巴別塔：建構臺灣人文社會學術論著英文長摘機制之芻議
林奇秀 林慶隆 邵婉卿 陳彥如 張瑋麟
A Feasibility Study for Creating an English Abstract Service for Taiwan's Humanities and
Social Sciences Publications
Chi-Shiou Lin Ching-Lung Lin Wan-Ching Shaw Yen-Ju Chen Wei-Lin Jhang

軟性新聞翻譯之讀者關照
陳雅玫
Proper Consideration of the Target Readers in Soft News Translation
Ya-mei Chen

電腦輔助商務翻譯教學——MT及TM之案例研究
史宗玲
Computer-aided Business Translation Teaching: The Use of MT and TM as Aids to Translation
Chung-ling Shih

特稿
Feature

魯迅小說英譯面面觀：藍詩玲訪談錄
汪寶榮
Aspects of English Translation of Lu Xun's Fiction: An Interview with Julia Lovell
Baorong Wang

書評
Book Review

啟發新視點，注入新活力——解志強《翻譯與網路資源》
洪淑秋
New Vision, New Energy - C. Shei's *Translation and Web Resources*
Shu-Chiu Hung

報導
Report

2012年國際翻譯與跨文化研究協會(IATIS)與會報告
卓加真
2012 IATIS Conference at Belfast
Jia-chen Chuo

編譯論叢

第六卷
第一期

Compilation and Translation Review Vol.6 No.1

國家教育研究院

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第六卷 第一期
Volume 6 Number 1

2013年3月
March 2013



GPN 2009702205 定價230元



國家教育研究院
National Academy for Educational Research

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人 Publisher 王如哲 國家教育研究院代理院長
Ru-jer Wang, Acting President, National Academy for Educational Research

諮詢委員 Advisory Board (依姓名筆劃順序)
王如哲 國家教育研究院代理院長
Ru-jer Wang, Acting President, National Academy for Educational Research
王立弟 北京外國語大學高級翻譯學院教授兼院長
Li-di Wang, Professor and Dean, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University, China
李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員
Sher-shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica
柴明炯 上海外國語大學高級翻譯學院院長
Ming-jiong Chai, Dean, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China
高天恩 國立臺灣大學外國語文學系暨研究所兼任教授
Tien-en Kao, Affiliated Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
張上冠 國立政治大學英國語文學系教授
Shang-Kuan Chang, Professor, Department of English, National Chengchi University
梁欣榮 國立臺灣大學外國語文學系暨研究所副教授兼系主任
Yanwing Leung, Associate Professor and Head, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
彭鏡禧 中華民國筆會會長
Ching-Hsi Perng, President, The Taipei Chinese Center, International P. E. N.
楊承淑 臺灣翻譯學學會會長
Cheng-Shu Yang, President, Taiwan Association of Translation and Interpretation
劉敏華 蒙特瑞國際研究學院翻譯暨語言教學研究所副教授
Minhua Liu, Associate professor, Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education, Monterey Institute of International Studies, U. S. A.
潘文忠 國家教育研究院行政副院長
Wen-chung Pan, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research

主編 Editors 周中天 賴慈芸
Chung-tien Chou Tzu-yun Lai

編輯委員 Editorial Board (依姓名筆劃順序)
吳錫德 淡江大學法文系教授
Hsi-deh Wu, Professor, Department of French, Tamkang University
周中天 國立臺灣師範大學英語學系教授
Chung-tien Chou, Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
林慶隆 國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼主任
Ching-lung Lin, Associate Research Fellow and Director, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research
張淑英 國立臺灣大學外國語文學系暨研究所教授
Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
張嘉倩 國立臺灣大學外國語文學系暨研究所副教授
Chia-chien Chang, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
陳子璋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授兼所長
Tzu-yun Lai, Associate Professor and Director, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

英文編審 English Copy Editor 史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授
Frank Stevenson, Affiliated Professor, Department of English, National Taiwan Normal University

執行編輯 Managing Editor 陳昀萱
Yun-shiuan Chen

助理編輯 Assistant Editors 謝雁茹 邱重毅 蔡仲茵
Yen-ju Hsieh Chung-yi Chiu Chung-yin Tsai

編譯論叢 第六卷 第一期

Compilation and Translation Review Volume 6 Number 1

2008年9月 創刊
2013年3月 出刊

First Issue: September 2008
Current Issue: March 2013

發行人 Publisher 王如哲 Ru-jer Wang
出版者 國家教育研究院
Published by National Academy for Educational Research
電話 Tel 886 2 33225558
傳真 Fax 886 2 23578937
電子郵件 E-mail ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency 半年刊 Semi-Annual
售價 Price 新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal ej.naer.edu.tw/CTR/
政府出版品編號 GPN 2009702205
國際標準期刊號 ISSN 2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓
Tel 02 25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04 22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw.
Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886 2 25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886 4 22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivatives" license.

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第六卷 第一期
Volume 6 Number 1

2013年3月
March 2013

編譯論叢

第六卷 第一期

2008年9月創刊

2013年3月出刊

研究論文

- 1 贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響
徐菊清
- 33 跨越全球學術傳播的巴別塔：建構臺灣人文社會學術論著
英文長摘機制之芻議
林奇秀 林慶隆 邵婉卿 陳彥如 張瑋麟
- 67 軟性新聞翻譯之讀者關照
陳雅玫
- 113 電腦輔助商務翻譯教學——MT及TM之案例研究
史宗玲

特稿

- 147 魯迅小說英譯面面觀：藍詩玲訪談錄
汪寶榮

書評

- 169 啟發新視點，注入新活力——解志強《翻譯與網路資源》
洪淑秋

報導

- 177 2012年國際翻譯與跨文化研究協會(IATIS)與會報告
卓加真

Compilation and Translation Review

Volume 6 Number 1

First Issue: September 2008

Current Issue: March 2013

Studies

- 1 The Influence of Patronage on the Development and Dissemination of English Translations of Taiwan's Literature
Chu-ching Hsu
- 33 A Feasibility Study for Creating an English Abstract Service for Taiwan's Humanities and Social Sciences Publications
Chi-Shiou Lin Ching-Lung Lin Wan-Ching Shaw Yen-Ju Chen Wei-Lin Jhang
- 67 Proper Consideration of the Target Readers in Soft News Translation
Ya-mei Chen
- 113 Computer-aided Business Translation Teaching: The Use of MT and TM as Aids to Translation
Chung-ling Shih

Feature

- 147 Aspects of English Translation of Lu Xun's Fiction: An Interview with Julia Lovell
Baorong Wang

Book Review

- 169 New Vision, New Energy - C. Shei's *Translation and Web Resources*
Shu-Chiu Hung

Report

- 177 2012 IATIS Conference at Belfast
Jia-chen Chuo

贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響

徐菊清

此研究探討贊助行為如何操縱翻譯活動。文中以勒菲弗爾的翻譯文學贊助理論和翻譯如同改寫觀念為研究架構，來探究贊助對臺灣文學英譯發展的影響以及專業人士和贊助者如何從贊助的角色，參與和操控臺灣文學的翻譯活動。為此，本文首先溯源自1950年以來，臺灣文學翻譯的發展歷史和相關活動，以闡明有關當局與專業人士如何以贊助者的觀點，透過臺灣文學英譯，將臺灣推介到全世界。另外，再以勒菲弗爾的翻譯理論，來探討贊助的角色及其對臺灣文學英譯發展的影響。研究結果不僅證實贊助在臺灣文學英譯發展中確實扮演一個非常重要的角色，也為此理論帶來另一視野，那是因為在臺灣文學英譯的發展上，有些「專業人士」同時兼具「贊助者」的角色，以雙重或多重身份實際地參與、贊助和重寫臺灣文學翻譯的內涵及萬象，將臺灣英譯文學作為介紹臺灣並將臺灣推向世界的工具及方法，以凸顯臺灣特有的社會文化、地理環境、歷史背景和政治變遷等特色。經由贊助行為與活動，有關當局與專業人士不僅以臺灣文學翻譯來譯介臺灣，更將臺灣文學推向世界文學的舞台，以提高臺灣在國際社會的能見度。

關鍵詞：臺灣文學、贊助、文學翻譯、歷史發展、勒菲弗爾

收件：2012年9月17日；修改：2012年12月26日；接受：2013年1月9日

徐菊清，健行科技大學應用外語系助理教授，Email: sunsterhsu@gmail.com。

本篇文章為行政院國家科學委員會研究計畫——「贊助與翻譯：以臺灣文學英譯為例」（計畫編號為NSC 101-2410-H-231-013）的部分成果。

The Influence of Patronage on the Development and Dissemination of English Translations of Taiwan's Literature

Chu-ching Hsu

This study analyzes the ways in which translations of texts are manipulated by influential patrons. Using the framework of Lefevere's theoretical concept of patronage as a control factor in translated literature and the idea of translation as rewriting, this paper explores the influence of patronage on the history and development of the translation of Taiwan's literature into English. More specifically, it seeks to show how certain professionals and patrons have manipulated the practice of translating Taiwan's literature. The paper traces the historical development of the practice of translating Taiwan's literary works from the 1950's onward, to illuminate how the English renditions of this literature are used by certain authoritative figures who, acting in effect as patrons, have introduced Taiwan to the world. More generally, based on Lefevere's theory, it looks at the role of patronage and its influence on the development of this particular translation practice. The findings of the study confirm that the patron indeed plays an important role in translation activities. They also enrich Lefevere's theory of patronage in the system of translated literature inasmuch as some patrons as well as professionals also serve to rewrite the original Taiwan's literature through their English renditions, which are consequently used to introduce and promote Taiwan to the world, for example by featuring its unique social culture, geographical surroundings, historical background and political transformations. Through the performance of such patronizing translations, Taiwan is introduced to the world through its literature, giving it greater international visibility.

Keywords: Taiwan's literature, patronage, literary translation, historical development,
Lefevere

Received: September 17, 2012; Revised: December 26, 2012; Accepted: January 9, 2013

Chu-ching Hsu, Assistant Professor, Department of Applied Foreign Languages, Chien Hsin
University of Science and Technology, Email: sunsterhsu@gmail.com

壹、緒論

近半世紀來，由於世界各國的地理、歷史及社會政治的變遷及多樣化，不論國內外，愈來愈多的學者專家，從不同的角度探討及分析文學翻譯；就敘述性翻譯研究來說，大多數的論文仍以討論特定作者或某作品及其譯文的詮釋與分析，但對贊助與翻譯之間的研究卻乏人問津。以臺灣文學外譯為例，至今大部份的論述著重於有那些英譯的出版品或臺灣文學在海外（如美國及歐洲）的翻譯情形（例如齊邦媛，1997；Heller, 2000；陳明台，2002；邱貴芬，2006；梁欣榮，2009）；雖有相關臺灣文學翻譯的研究，但卻僅限於少數在單一文本的研究（例如王儷蓉，2004；李育霖，2008，頁135-158；蔡易伶，2009），在探索贊助與翻譯的議題上或對相關翻譯贊助、選材、翻譯目的與影響的研究卻寥寥無幾；除了少數文章概略性地說明或敘述目前政府當局及非商業機構對臺灣文學外譯的贊助行動（文建會，2007，頁12-15；刁明芳，2008，頁131-144），和安必諾 (Angel Pino) (戎容譯，2006) 特別針對臺灣文學外譯的情形，簡約地比較及分析臺灣文學翻譯至今在歐洲（德、法）及美國的歷史發展情況外，至今僅有邱雅瑜（2010）從參與選材翻譯或編譯的決策者之意識形態為主題，檢視兩大臺灣文學英譯計畫 *Modern Chinese Literature from Taiwan* 英譯叢書系列及《台灣文學英譯叢刊》 (*Taiwan Literature English Translation Series*) 的文學觀 (poetics)；依其爬梳整理，邱的結論是「受到不同贊助者之意識型態與文學觀」的影響，且「兩方贊助者各自運用權力」，透過翻譯，重寫了臺灣文學的定義、內涵及文學意象，用以說明臺灣文學英譯，確實是受主事者意識形態的的左右，操控臺灣文學外譯（頁178-179）。

然而，「贊助的影響深遠，可決定文學系統的發展方式」（單德興，2009a，頁124），它不僅在翻譯過程中扮演一個很重要的角色，此方面的研究著實也是一個很重要的議題，只是比較少有人關注；探究其

因由，如同王宏志所述：

有關翻譯的討論多只集中在譯文和譯者方面。這有其合理性：譯者是翻譯過程的操作者，而譯文則是翻譯過程的成果，受到的關注是可以理解的。可是，在整個翻譯過程裏，其中一些極具影響的因素卻一直沒有的得到應有的注意，其中一個十分重要但卻往往被忽視的課題是「贊助人」的問題 (patronage)。(2001, 頁93)

在此議題上，本文特別要提出探討的是勒菲弗爾 (Lefevere) (1992) 的理論，他以眾多西方翻譯實例，說明贊助是影響翻譯過程的重要決定因素之一。勒菲弗爾 (pp. 11-40) 指出，操控文學有三大因素，一是指當時社會文學系統本身的一些「專業人士 (the professionals)」，包括譯者、教師、批評家或評論家 (p. 14)；另一因素即是指在文學系統以外的「贊助人 (patronage)」。當一些作品與當時的文學觀或文學主流觀念 (poetics) 或社會意識形態 (ideology) 有所不同或背道而馳時，前者所指的「專業人士」可能會出面批評、攻擊、干涉或遏阻，促使這些作品進行改寫，甚至重寫，以符合或達到該社會所接受或認可的文學觀及意識形態。除了專業人士之外，贊助人則是另一個可能影響或操控某個作品重寫的意識形態；所謂的贊助人，可以是某些特定人士如宗教團體、政黨、出版商、或報章、雜誌、電台等傳播媒體人物或機構，他們重視文學中的意識形態更甚於當時社會的文學觀；簡言之，任何可能促進或妨礙文學閱讀或書寫，甚至可能導致重寫的力量或權力，皆可視為贊助人。通常，贊助人會和某一機構如教育及學術機構、評審或審查制度、或出版刊物等合作，與所謂的「專業人士」協調，出版符合某一時期的社會文化可接受的作品。

根據勒菲弗爾所言，贊助人掌控了三大要素：一是意識形態要素，那是指足以左右或影響作品內容或形式發展的意識形態；二是經濟要

素，指提供實質財務資金的贊助及資助（例如，以譯者翻譯薪酬、編譯或編輯稿費及出版書籍的印刷費用等等）；三是社會地位融合要素，例如上述的專業人士，除了接受實質的物質上的贊助外，更要能融入某一社會文化團體的生活及文化。這三種要素有時是統一或集中於同一贊助人 (undifferentiated patronage)，例如古代的王公貴族或現代的極權國家領袖或掌權者；反之，有時是分處於不同的單位或機構 (differentiated patronage)，例如經濟商業社會中的出版業者或以非營利為主的政府文化宣導組織或學術機構等。

然而，參與翻譯過程中相同的人其身份可能會因處在不同的社會、文化或團體而產生變化，可能無法如同勒菲弗爾理論中明白地將其區分為「專業人士」、「贊助者」並各司其職，以二十世紀中葉的中國社會為例，白立平（2004；Bai, 2009）的研究發現，在當時翻譯活動的進行是以教育或傳遞文化或知識為目標，故那時有些「專業人士」本身就是「贊助者」，有些更同時具有「譯者」、「審查人」等雙重或多重身份，在此情況下，贊助的影響，將不再是僅止於翻譯過程而是對於整個翻譯活動皆佔有著舉足輕重的決定因素；與此同時在對翻譯的操控上，「專業人士」與「贊助者」的關係可能不再是相互制衡或抵觸，而是相互合作，進而促進對翻譯活動的進行。

此外，影響或決定一件或一系列翻譯的產生，並不如邱雅瑜（2010）所定言的，因主導者（個人或少數群組）將會主導選書英譯的編輯委員的意識形態而全面決定單一翻譯叢書系列的作品特色，或著重於勒菲弗爾理論中特別討論的三個因素（意識形態、經濟及社會地位），其他因素如目地語「讀者」的接受度或市場的需要（楊衛英，2012，頁145），也會影響贊助者對翻譯選材的決定或「重寫」翻譯文學。另外，譯者的翻譯風格及採用策略是否為當時翻譯市場或讀者所能接受，這也是贊助者干預翻譯的表現之一，故贊助人的角色及其所掌握和控制的要素不容忽視。因此，要探討這方面的翻譯研究，則須全面性的開展及探索，非

一蹴可幾。

針對贊助議題，就臺灣文學外譯的過程和至今成果而論，臺灣文學英譯是一個很成功的文化外交的範例，因此就臺灣文學英譯而言，其歷史背景、原由、選材翻譯等因素極為重要，只是至今仍少有相關研究提出系統化的說明。因此本研究將針對從國民政府遷臺後，經冷戰期間（1950/60年以後）迄今，以臺灣文化外交方面切入，深入探討以下主題：

- 贊助對臺灣文學英譯發展過程中的影響及「贊助者」和「專業人士」如何透過臺灣文學英譯，以文化交流方式推銷臺灣，進而提高臺灣在國際社會上的能見度。

因此本文首先將有系統且詳盡地簡介臺灣文學英譯出版品至今的發展歷史過程，再從贊助議題與活動的角度，探究自1950/60年，越半世紀以來，相關出版書刊之肇因、目的與影響，深入探討贊助對臺灣文學英譯的發展與影響；除了收集及運用已出版的相關資料和文獻外，並參考翻譯研究與文化理論加以觀照與應用，宏觀地深入探究有關於贊助對臺灣文學英譯的過程、發展歷史和執行成果及其影響。

貳、臺灣文學英譯發展簡史

就贊助與翻譯的議題上，臺灣文學外譯可視為一個很重要、很有意義、很有代表性及具有研究價值的議題。以文學翻譯為例，有關臺灣文學英譯作品推廣的歷史及發展可溯自1950年代後期，與美國文學中譯有顯著的關聯性，並根源於相同的中美文化外交關係。自1949年以降，隨著國民政府撤退遷臺，美國退還政府的庚子賠款的費用也輾轉來臺，之後中研院院長胡適運用了部份費用來贊助翻譯外國書籍；雖然在文學翻譯上，大部份是用於中譯英美文學，例如梁實秋將莎士比亞全集中譯（白立平，2001）。但事實上，美國文化事務處除了積極從事美國文

學中譯（單德興，2009a，頁117-158）之外，也從事少量的中書英譯的工作，例如在1948年協助出版由賽珍珠 (Pearl S. Buck) 翻譯的 *All Men Are Brothers* (*Shui Hu Chuan*) 《水滸傳》。¹到了1960年，中研院也開始協助當時在臺灣的中文作家之英譯文學作品出版，其中最明顯的例子是由美國新聞處資助 Heritage Press 出版發行數本英譯的中文故事及詩集；²然而在英譯的小說或短篇故事中原作者有些並非永久定居臺灣，例如在 *New Chinese Stories: Twelve Short Stories by Contemporary Chinese Writers* (1961) 一書中，所選的12篇故事中，僅有鍾正（鍾肇政）、及林枕客（林金楷／林今開）可視為臺灣本土作家，其餘的大部份原作者是長期居住在香港或旅居美國的中國人（包括張愛玲、吳魯芹、聶華伶等）。

與此同時，在1956/57年，齊邦媛因傅爾布萊特學術交換計畫 (The Fulbright Program) 到美國擔任訪問學者時，發現美國那時並沒有任何有關臺灣（文學）的英譯本可以介紹給西方讀者，以致無法代表臺灣發聲及促進臺美文化交流的機會（齊邦媛，2009，頁475-534）。到了1967年，當她再次赴美留學期間，應邀在印第安納州的聖瑪麗學院 (Saint Mary-of-the-Woods College) 開設中國文學課程，在這段期間遍讀該校圖書館藏，卻沒有發現任何有關臺灣的資料，自此埋下了向國外推介臺灣文學的種子（齊邦媛，2009，頁377；單德興，2009b；2009c）。回國後，立即與殷張蘭熙 (Nancy Ing Chang) 共同戮力推動臺灣文學翻譯，並定期發表文獻於《中華民國筆會季刊》(*The Chinese PEN*) 刊物中。不

¹ Shi, N. A. (1948). *All men are brothers* (*Shui Hu Chuan* 水滸傳). (Buck, P. S., Trans.). Taipei: Heritage Press.

² *New Chinese poetry* / translated by Yu Kwang-chung (1960); *New voices: stories and poems by young Chinese writers* / edited & translated by Nancy Ing Chang (1961); *New Chinese stories: twelve short stories by contemporary Chinese writers* / edited & translated by Lucian Wu (1961); *New Chinese writing* / edited and selected by Lucian Wu (1962); *Eight stories by Chinese women* / selected and translated by Nieh Hua-ling (1962); *Spirit calling: five stories of Taiwan* / by Luch H. M. Chen (1962); *The purse and three other stories of Chinese life* / edited by Nieh Hua-ling (1962).

僅如此，當齊邦媛在1971年接任國立編譯館「人文社會組主任」時更致力編譯中書英譯的計畫，使臺灣能在國外發聲。且於1973年起，由齊邦媛擔任主編，並邀請余光中、吳奚真、何欣、李達三 (John J. Deeney) 等共五人，共同編譯了一套三本中文英譯選集《中國現代文學選集》(*An Anthology of Contemporary Chinese Literature*)，其中包括了詩、散文及短篇故事，並由國立編譯館出版；這一套書是不僅是「臺灣最早推展中書外譯的計畫」之成果，更是近年來最具代表性的中書外譯工程，那是因為此出版計畫從編審、翻譯到印刷，全部都是由臺灣卓越的人才在本地完成，而後才在1975年與美國華盛頓大學出版社 (University of Washington Press) 合作於美國出版發行 (齊邦媛，2009，頁396-402)。在當時，有很長的一段時間，這套文學選集成為美國大學中第一套源自臺灣的中國文學選集的教科書，同時也奠定了臺灣文學英譯的基礎 (刁明芳，2008，頁141-142)。

此外，特別針對臺灣地區，由當時在美國威斯康辛大學教書的劉紹銘 (Joseph S. M. Lau) 主持編譯，於1976年，由哥倫比亞大學出版了 *Chinese Stories from Taiwan: 1960-1970*，這是在美國第一本以純臺灣文學為主題的文學選集 (應鳳凰，1997)。7年之後，又與印第安納大學出版社 (Indiana University Press) 合作，於1983年出版了《香火相傳：1926年後的台灣小說》(*The Unbroken China: An Anthology of Taiwan Fiction Since 1926*)。這些選集中，收錄了多位臺灣本土作家及其作品，範圍更擴及臺灣日據時代的文選集，從戰前到戰後，包括了王禎和的〈嫁妝一牛車〉 (*An Oxcart for Dowry*)、黃春明的〈看海的日子〉 (*A Flower in the Rainy Night*)，陳映真的〈第一件差事〉 (*My First Case*) 等多位在臺灣出生、長大及就學的本土作家。特別值的一提的是，其中作家王禎和自己也參與了其作品的——〈嫁妝一牛車〉 (*An Oxcart for Dowry*) 的英文翻譯工作。

另外，在美國由葛浩文 (Howard Goldblatt) 為首編譯了陳若曦的小說《尹縣長》 *The Execution of Mayor Yin and Other Stories from the Great Proletarian*

*Cultural Revolution*也在1978年，由美國的印第安納大學出版。而在詩集方面，有關臺灣詩集翻譯出版，則可溯自1970年，愛荷華大學出版社 (University of Iowa Press) 也首度出版中文詩集英譯 *Modern Chinese Poetry: 20 Poets from the Republic of China 1955-1965*，二年後，加州大學的榮之穎 (Angela C. Y. Jung Palandri) 也編譯了 *Modern Verse from Taiwan* 並於1972年出版。

幾乎同時，中文英譯風潮也吹進亞洲，由香港中文大學出版的翻譯期刊《譯叢》(*Renditions*) 自1975年第五期開始翻譯臺灣文學小品，包括白先勇的〈永遠的尹雪艷〉(*The Eternal Yin Hsueh-yen*) 及余光中的詩 (*The Poetry of Yu Kwang-chung*)，更於1977年第七期譯介臺灣本土文學作家黃春明的作品〈莎喲娜啦，再見〉(*Sayonara, Tsai Chien*)。之後，更陸續刊登翻譯臺灣文學作品於不同時間的期刊內。另外翻譯選集如 Soong & Minford 編譯的 *Trees on the Mountain: An Anthology of New Chinese Writing* 也於1984年在香港中文大學出版，內含有數篇臺灣作家英譯作品。

換句話說，自1970年之後，除了由國立編譯館發行的《中國現代文學選集》外，另由中華民國筆會 (Taipei Chinese Center, International PEN) 於1972年秋天創刊的《中華民國筆會季刊》也有持續的發表臺灣文學英譯短篇小說、散文及詩等作品（至2011年秋季刊，已英譯臺灣作家作品1,944篇——小說460篇、散文388篇、詩作868首及藝術評介228篇）（梁欣榮、項人慧，2011，頁216），礙於篇幅長度的關係，長篇小說英譯的情況則相對的少了許多，這也是為何在1990年代前，少見長篇或單一作者的小說英譯出版原因之一，此亦是學者專家一直希望找到解決之道。直到1996年，蔣經國國際學術交流基金會，委託當時獲聘為哥倫比亞大學出版社諮詢委員王德威，邀請齊邦媛與瑞典漢學家馬悅然 (Malmqvist, N. G. D.) 等共同擔任編輯委員，籌畫 *Modern Chinese Literature from Taiwan* 英譯系列，以譯介臺灣當代重要文學作品為主，將臺灣文學推向世界舞

台（齊邦媛，1997，頁81-84）。之後，從2000年起臺灣行政院文建會也參與贊助此出版計畫。

除了上述的篇幅長度問題之外，為何*Modern Chinese Literature from Taiwan*此系列叢書至今仍著重長篇小說，編委王德威進一步說明及解釋小說翻譯的重要性；在美國，長篇小說比較容易引起注意，這是為何先選擇將臺灣小說翻譯成英文出版的首要考量之一。此外，從贊助者的角度及目的，如何藉由小說來彰顯臺灣五十年來的文化命脈，使傳統與現代風格兼容並蓄，呈現臺灣多樣性的面貌，也是衡量的標準（張瓊芳，2000，頁6）；這也是為何*Modern Chinese Literature from Taiwan*英譯選集系列執行中，先以小說英譯為主，試圖向世界展現臺灣文學與文化之美（刁明芳，2008，頁131）。

同一時期，1996年，另一個具有重大意義的英譯工程亦在美國西岸展開，由隸屬於美國加州大學聖塔芭芭拉分校跨學科人文科學中心的「世界華文文學研究中心」發行了一年二期的《台灣文學英譯叢刊》。在財務上，臺灣行政院文建會是此系列主要贊助者，相關的選稿、翻譯與出版皆由該中心負責，主要編選工作主持人是由杜國清擔任。除了上述兩大翻譯計畫外，美國東岸哥倫比亞大學出版社也於1995年出版了由劉紹銘與漢學專家暨翻譯家葛浩文編譯的*The Columbia Anthology of Modern Chinese*，並於2001年針對臺灣詩文翻譯，出版了數本選集。在歐洲方面，德國馬漢茂 (Rosemary M. Haddon) 也於1996年編譯及出版英譯臺灣鄉土文學*Oxcart: Nativist Stories from Taiwan 1934-1977*，收錄呂赫若、楊逵、王禎和、黃春明等本土作家的英譯作品。

也就是說，自1990年代開始，不僅臺灣官方如文建會以經濟贊助者角色開始了「中書外譯計畫」，也在財務上贊助其他臺灣文學英譯的藝文活動，例如在1990年代末期臺灣行政院文建會數次參與贊助《中華民國筆會季刊》發行的出版費用。與此同時，一些非官方的（文教）基金會，先後也以贊助者的身份投入了相當可觀的費用，實質地贊助「中書

英譯」的工作。進入二十一世紀，臺灣除了上述原已進行的翻譯計畫仍持續不斷的進行外，美國哥倫比亞大學出版社也繼續出版相關臺灣文學翻譯作品，例如針對詩集部份，由奚密 (Michelle Yeh) 與馬悅然編譯的 *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry* 於2001年出版。不僅如此，政府單位除了早期行政院新聞局參與的《光華雜誌》、《台灣評論》(Taiwan Review) 及一些階段性或個人的專案計畫如國科會的「經典譯注」的執行外，現今的國立編譯館與文建會更積極且全力地長期參與贊助臺灣文學外譯（英、德、法、日等語言），更將企畫已久的「中書外譯」納入「國建計畫」中，同時，經建會更將臺灣文學翻譯視為國家發展計畫綱領的主要目標之一，以此方式將臺灣推向世界舞台（李喬，2001）。另外，國內出版社亦開始出版發行臺灣文學英譯，不僅早在1999年天下遠見出版了，由齊邦媛編譯的《中英對照讀台灣小說》(*Taiwan Literature in Chinese and English*)，其它出版公司和（學術）機構也相繼發行一些臺灣文學英譯書籍，例如九歌已出版數本蔡文甫先生著作的譯文如《小飯店裡的故事》(*A Little Café*)、《船夫和猴子》(*The Free Man and the Monkey*)；此外，天下文化、書林出版公司、自由中央週報 (*Free Chinese Journal*) 等不同出版社都開始著手出版一些中書英譯文學作品，從不同的層面譯介臺灣。

參、臺灣文學英譯之贊助活動、方法和目的

由上所述，綜觀臺灣的文學翻譯活動之歷史過程，至今已超過半世紀；從贊助的時間和發展而言，可簡約地分成二個階段：從1950/60年至1980年代末期，可視為第一階段，自1990年以後可視第二階段。在前期，有關臺灣文學翻譯參與贊助情形，如勒菲弗爾 (1992, p. 14) 所述，以當時文學系統本身的一些「專業人士」，包括教師、譯者、評論家和編輯等扮演著相當重要的角色。就參與經濟贊助行動的機構而言，除了在海外大學（如美國和香港）發行的單一作品翻譯及不同作家的作品選

集編譯外，在臺灣地區不僅有官方參與贊助，如國立編譯館出版的中文英譯選集《中國現代文學選集》，更有民間發行的英文刊物如《中華民國筆會季刊》協助贊助英譯活動。後者自1972年秋天發行至今已有四十載，刊文遍佈全球超過120個國家，從不間斷地積極的推介臺灣文學；此季刊不僅可視為臺灣地區「最恆久努力將中文創作英譯」的刊物，更是長時間提供世界國際人士「瞭解臺灣社會、文化與文學」的主要核心傳播媒介之一（梁欣榮、項人慧，2011，頁216）。

在第一階段的贊助翻譯其目的是以譯介臺灣為主，故在翻譯選材內容，主要是以傳遞有關中華民國在臺灣的文學及文本為題材，或是以當時較具有代表的作家或以當時的社會文化為主題和內容的文學作品為主要翻譯對象，其中包括書寫當時臺灣社會生活、文化意識的文學作品或以居住在臺灣的作家之作品為主。值得一提的是當時的文學觀和政治意識形態，在1980年代中期前，臺灣民主自由可視為是華人地區的「自由中國」，那時在臺灣地區的社會政治文化意識認為「臺灣就是中國」，因此要藉由翻譯，推廣國家文化，讓外國人知道臺灣當地有很好的文學作品；所以當時在臺灣地區參與翻譯選材者，除了參與翻譯或編譯的「專業人士」外，當地的語文教育專家也會參與，選出當時在臺灣地區具有代表性的作家之作品（單德興，2012，頁256-258）。至於在海外，如應鳳凰（1997，頁85）所言，就美國出版臺灣文學翻譯的主要目的是教育用途，許多學者將臺灣文學英譯，再以文學選集方式出版，作為外國學生學習二十世紀後期中國文學和語言的教材，以彌補中國大陸文化大革命期間，文藝作品的短缺；因此，在那段時期，特別是論及二十世紀後期的中國文學時，臺灣出版的華文文學，可視為中國文學脈絡的延伸。

換言之，因為特有的文化交流動機及教育目的，再加上政治、經濟、外交等多項因素，在1990年以前，臺灣文學翻譯的主要經濟贊助者不僅是以教育機構、官方文教組織或非商業營利為主的基金會為主要對

象，同時許多「專業人士」本身亦具有「贊助者」的雙重身份，他們既是代表經濟贊助的一方，同時也扮演著選材者、譯者、評論家和譯文審查者的雙重或多重角色，長期地贊助參與臺灣文學英譯的活動（例如齊邦媛當時即是國立編譯館人文科主任，亦從事翻譯工作，更是參與翻譯選材及編審譯文的決策者，其他如殷張蘭熙也是《中華民國筆會季刊》主要譯者、主編，更是出資印行者，其他參與的國內外專家學者如林語堂、余光中、李達三、葛浩文等也同時身兼多職）。這些「專業人士」廣納國內外不同群組的專業意見或喜好，加以比較，再選擇具有代表臺灣的作家之作品或是書寫臺灣的文學作品為主要文本選材，進行翻譯活動，以達到宣導臺灣（文學）為主要目的。雖然礙於經濟因素，當時的選材以小篇幅的詩、散文和短篇故事為主，並以選集方式翻譯出版，或是透過定期出版的翻譯季刊，譯介臺灣。然而這些「專業人士」，幾乎同時扮演著教育者、譯者、編輯和評論者的多重角色，試圖以個人或小群組的贊助身份，孤軍奮戰地進行翻譯活動，默默地為當時的社會翻譯過程而努力。他們翻譯的動機，「是藝術的喜悅，而不是政治、經濟或社會的使命感」（齊邦媛，1998，頁145）。若有特殊目標，長期支撐著翻譯活動的進行，仍以介紹和推廣臺灣為主要目的，如同齊邦媛中譯當時擔任中華民國筆會會長的林語堂在1972年《中華民國筆會季刊》的創刊首頁序言：³

多年來我們一直想出版這樣一本刊物，向國際上介紹我們在台灣的文學創作，因為西方世界對台灣的過去和現在所知太少，他們幾乎完成不知道台灣不斷產生新的文學作家，他們的作品可能為我們開啟了解和交流之門。在今日世界，東方與西方必須相牽相逢。希望這份季刊是一座引各相逢之橋。（齊邦媛，1998，頁146-7；2004，頁182）

承上所述，此刊物是以譯介「中華民國」(The Republic of China) 在

臺灣繼續成長茁壯的文學成果，為世界其它地方的讀者開啟一扇了解中華民國臺灣的生活和思想之門。

然而，在1990年以後，臺灣文學翻譯邁入了另一個階段，由於臺灣的政治、社會、經濟等變遷，特別是當時論及「臺灣是不是中國一部分」的議題時 (Wei, 2006; Simpson, 2007, pp. 246-259)，兩地不同的語言文化、社會地理、歷史背景等意識形態崛起，描述有關臺灣特有的語言、政治、社會、人民生活的文學著作，通常是此階段能否入選為代表臺灣文學外譯題材的條件之一。此外，為了提升臺灣在世界的能見度，讓西方的讀者了解臺灣特有的文化，並與西方文學世界接軌，以英譯漢字文本書籍方式，翻譯臺灣的語言文字，進行文藝交流，因此贊助文學翻譯活動已成為必要之舉。除了原有的（文教）基金會及學術教育機構繼續贊助中文外譯的活動外，有關政府當局也著重參與翻譯文學計畫，在財務上，實質地投入了更為龐大的外譯計畫及贊助規模，以優渥的翻譯稿費廣邀海內外學者專家參與，有系統地將特有的臺灣文學英譯及外譯給

³ 英文原文如下：

It was not until the hosting of the Third Asia Writers' Conference in Taipei in 1970 that this hope gathered momentum, spurred on by the feeling of having achieved some success in introducing the literary achievements that have occurred in the Republic of China within the last twenty years or so. All the more it was realized how little the western would know about what was going on, is still going on, here in Taiwan. That there is a constant sprouting up of new talents whose works should be introduced to the outside world. Even if some of these works may not become masterpieces of world literature, at least they have their importance in opening up a door to a better understanding of the life and thoughts of the people here in the Republic of China.

With this aim in mind, our Chinese P.E.N. Center has finally surmounted the various difficulties. We have collected some financial support and together with members who willingly contribute of their time and energies, we come out with this first issue of our long hoped for quarterly.

It is our hope that in the issues to come, we can present to our counterparts all over the world, a picture of what is being produced here by our present generation of writers. We hope to introduce some of the achievements in the various aspects of the literary field: essays, fiction, poetry, criticism.

Today the East and West must meet. May this quarterly be a bridge towards such a meeting.

其他在世界各地的讀者，經由譯介及推廣加深對臺灣的印象，使臺灣能見度更加寬廣。

肆、贊助與臺灣文學英譯發展和影響

就臺灣文學英譯發展歷程與贊助翻譯活動而言，不論是在第一階段，還是第二階段，「專業人士」一直扮演著一個很重要且關鍵的贊助角色，他們一方面須自行找尋經濟財力支援，另一方面卻握著翻譯選材的權力，並且親自從事勞心又勞力的翻譯和編審譯文等工作。先就文學觀和意識形態而言，他們藉由掌控選擇「翻譯題材」的權力，對所謂的「華文文學」或「臺灣文學」進行「文學名聲」(Literary Fame) 的操控。以臺灣文學英譯出版品中，至今最有名且廣為人知的二大出版計畫——*Modern Chinese Literature from Taiwan*和《台灣文學英譯叢刊》為例，二者皆始於1996年，不僅廣邀國內外名家參與翻譯，更與國際知名學術機構合作出版，他們因此成為西方讀者了解臺灣文學、文化、歷史、思想最直接和最重要的管道之一，其成效之大，不僅是將臺灣文學介紹給西方讀者，更將臺灣獨特的歷史、民族風情、地理與政治文化帶上國際文藝舞台。然而入選精譯於此二大系列的內容及選材，卻因「專業人士」和「贊助者」所欲表達的文學意識形態或呈現的文學名聲有所差異，「刊物名稱」及「選材翻譯」則成為他們可以進行操控權力或表現其文學意識的首要呈現處。

首先就以中文刊物譯名為例，此*Modern Chinese Literature from Taiwan*系列的英文名稱自1996開始至今一直維持不變，但有趣的是在其中文譯名，於不同的文獻中卻有不同的名稱，更有可能因不同的時空背景和出版刊物，而出現不同的中文譯名，例如主編之一齊邦媛將其中譯為「台灣現代華語文學」（2009，頁522）或稱為「台灣文學系列」（2004，頁222），另外刁明芳（2008，頁131）在此書《國際漢學的推手——蔣經國基金會的故事》譯為「台灣現代小說英譯選集」，而《台灣光華雜

誌》將此系列譯成「現代台灣小說創作系列」（張瓊方，2000），如此多樣但不同的譯名，除了因二十世紀末臺灣本土意識崛起，將「臺灣文學」獨立成一學派，不再是中國文學的另一分支。再加上2000年臺灣政黨輪替，邁入本世紀後，當今都已選用「臺灣文學」為譯名。但是回溯到1987年解嚴前（1980年代末期），在臺灣的政治地理意識並沒有將臺灣視為「一個獨立的區域 (region) 來想」，因為那時候的政治地理觀念是中華民國政府在臺灣，政治和社會意識是延續中國語言及文字，較少論及本土或臺獨（單德興，2012，頁258-259）。而且，本系列叢書，可視為是1975年由國立編譯館出版的《中國現代文學選集》之延伸，再加上初始財務贊助者是蔣經國基金會，它的宗旨⁴是——「在以嚴謹的學術立場，獎勵支持世界各國學術機構與學者對中華文化之研究，並促進國內外之學術機構進行交流合作。期望藉而使國際間對我國之社會文化有更充份的瞭解」。

也說是說，蔣經國基金會支持的研究著重在有關「中華文化」的發展，全世界所有與中華文化有關的人、事、地、物皆可涵括於內，當然也包括中華民國臺灣。因此只要是與臺灣有關或在臺灣產生的文學，即可納入此系列，加以選譯，如此的贊助意識當然可以接受此系列的英文抬頭，其入選翻譯的文本題材也反映出此文學觀。*Modern Chinese Literature from Taiwan*以中文直接翻譯的意思可譯為「來自臺灣的現代中國文學」，但為了區隔海峽彼岸中國大陸的中國文學，而以中華民國自稱的臺灣，一向以「華文文學」或「華文」來命名。故此系列選材以在臺灣出版的「華文文學」為主，並不侷限於作家的（原）出生地，只要作品內容是描述有關臺灣特有的語言或社會，舉凡是有關臺灣在不同年代和不同類型的多元化的文學，都有代表作品入選，例如1977年以後的新現代文學作家黃春明的《蘋果的滋味》、王禎和的《玫瑰玫瑰我愛你》、蕭麗紅

⁴ 此宗旨可參閱蔣經國國際學術交流基金會網站－基金會簡介：<http://www.cckf.org.tw/introduce.htm>。

的《千江有水千江月》等鄉土文學或本土小說中呈現當時臺灣農村經濟、社會危機、價值觀念等元素；另外也包括1980年代的多元文學如鄭清文的《三腳馬》、吳濁流的《亞細亞的孤兒》、李喬的《寒夜》、張大春的《野孩子》、朱天心《古都》和齊邦媛、王德威編譯的《最後的黃埔－老兵與離散的故事》等描述臺灣的政治文學、眷村文學、離散文學等，以凸顯從日治時代到現今臺灣地區的政治、地區開發、歷史事件、教育、國家認同等議題。另外女性主義作家及作品如施叔青的《香港三部曲》、朱天文的《荒人手記》和臺灣後現代文學中，張系國的《城三部曲：五玉碟、龍城飛將、一羽毛》結合中國歷史俠義和科幻等多樣化美學，也都入選翻譯。不僅如此，英譯《台灣原住民文學》更在2005年出版，另外與臺灣有關的馬華文學，如來自馬來西亞但居住在臺灣的李永平之《吉陵春秋》和張貴興的《我思念的長眠中的南國公主》也都入選並包括在此系列中。這些不同類型的文學，也是西文漢學學者、評論家及讀者關切之處，例如後二本書的原作者（李永平和張貴興）的馬華身份總是書評或譯本介紹首要強調重點之處 (Quan, 2003, p. 124; Chipman, 2007, p. 24)。如此多樣的文學類型，也是顯示至今臺灣地區多元的社會和文化，透過不同的文學題材及內容譯介臺灣文學或在書寫有關臺灣的文學。

相較之下，《台灣文學英譯叢刊》(*Taiwan Literature English Translation Series*)，自1996年創刊以來，每期的刊物封面上則明確以中英雙語呈現，內容是以「臺灣文學」英譯為主，不同於前者的英譯選集系列以單本單書翻譯及獨立出版方式，此期刊是以一年二期，以學術專刊方式出版，每期英譯內容除了短篇小說、散文、詩句外，並包括評論性文章及研究論文，即時地提供英文讀者有關臺灣文學的發展及研究動向，此文學觀已明確地在每期叢刊的書背封面上說明出版的目的是，其宗旨⁵是：

⁵ 此叢刊宗旨也可參閱<http://www.eastasian.ucsb.edu/projects/fswlc/tlsd/research/journalindex.html>。

將最近在台灣出版的有關台灣文學的聲音，亦即台灣本地的作家和研究者對台灣文學本身的看法，介紹給英語的讀者，以期促進國際間對台灣文學的發展和動向能有比較確實的認識，進而加強從國際的視野對台灣文學的研究。

最重要的是選材翻譯是依每期刊物主題而定，至今已出版的多元化的臺灣文學作品包括「新台灣文學」、「台灣文學的國際視野」、「台灣原住民文學」、「台灣本土文學」、「台灣女性文學」、「台灣兒童文學」等等，更有針對單一作家及時期以專刊英譯發行，如「賴和、吳濁流與台灣文學」、「葉石濤專輯」、「台灣文學與二二八」、「日治時期的台灣文學」等等至今共30個主題專刊。此專刊是由杜國清和Robert Backus共同擔任主編，但每期的主題訂定主要由加州大學聖塔芭芭拉校區跨學科人文科學中心所屬的「世華文學研究中心」負責選稿，再請美國學術專家進行相關的翻譯工作，最後由杜國清編輯、修訂和出版（杜國清、邱貴芬，2010，頁114）。杜國清會在每期前言說明該期主題因由及入選作品原因，以協助讀者透過不同主題進一步了解臺灣人文、地理、歷史、社會文化、民俗風情等多元化及多重因素造成現今臺灣特有的多樣特色。例如，基於贊助因素，一些在美國的臺灣人於2003年以實質地財務捐獻（美金五十萬）贊助該中心的臺灣研究，故2004年該刊第15期的「賴和、吳濁流與台灣文學」的前言中，杜國清說明此專輯選材英譯原由：

這七八年來，我們出版《台灣文學英譯叢刊》的努力，終於獲得了國際學術界的重視和一些熱心台美人士的肯定，而於去年慷慨捐贈，在加州大學聖塔芭芭拉校區設立了永久性的「賴和吳濁流台灣研究講座」，以推動美國學術界與國際間有關台灣的研究為宗旨。校方並於今年(2004)四月正式任命杜國清教授為該校講座的第一任講座教授。這在美國學術界是首創，意義

重大，因此本集的主題，特地譯介給用以命名這個講座的兩位傑出的台灣作家和文化人物，以示尊崇。(2004：ix)

換句話說，將臺灣文學透過英譯介紹給西方讀者，同時也是將臺灣推向國際舞台，使臺灣的作家及其文學作品及種種有關傳播臺灣特有的文化、社會、地理、歷史、文藝、政治等活動，利用翻譯，提升臺灣在國際間的知名度。其中，從贊助的議題來說，最大的及最重要的推手除了「專業人士」本身贊助外，政府（文建會）與非營利為主的文教基金會（例如蔣經國國際學術交流基金會、浩然基金會、林伯奏基金會及海外台裔所成立的基金會等）也扮演非常重要的角色；他們不僅在財務上資助翻譯，同時與國際聞名的學者專家合作，將臺灣文學英譯，再與國際著名學術機構合作出版，藉由學術和教育的影響，推介臺灣特有的文學和社會文化，以文化交流的軟實力，提高臺灣在國際社會的能見度。換言之，藉由贊助出版臺灣文學英譯的行為，促使臺灣當地特有的作家及文學作品，從中國大陸地區的中國文學區別出來，走出另一個獨特的「台灣文學」道路；此行動就如同邱雅瑜所言：「透過翻譯，台灣文學得以站上國際舞台，受到國際矚目」（2010，頁2）。

就贊助翻譯活動而言，二十世紀末及二十一世紀初，是臺灣文學外譯最鼎盛的時期，不論國內外，愈來愈多的贊助者參與了臺灣文學英譯。在國內方面，為了將臺灣推向世界舞台，使臺灣能見度增加，行政院文建會自1990年起，進行第一階段十年的「中書英譯」計劃，不僅贊助英譯文學的出版，更涵蓋了多項藝文活動如戲劇、美術、音樂等文化翻譯工作。而且翻譯的語言，並不侷限於英文，兼有法文、日文、德文、西文、俄文等八種不同的語言。自2000年起，繼續進行執行第二階段的「中書外譯計畫」，也同時贊助蔣經國國際學術交流基金會正在執行的*Modern Chinese Literature from Taiwan*英譯選集及加州大學聖塔芭芭拉分校的《台灣文學英譯叢刊》及「台灣作家英譯系列」（文建會，2007，

頁12)。

除了官方機構及非官方組織在實質上提供經濟財務的贊助與涉入翻譯的「專業人士」如選材審查者、譯者、評論者、譯文審查者、編輯進行語文轉換的實質翻譯活動的行為贊助外，如何將譯文實體化，以西文傳播到其他世界的讀者，另一贊助者——出版單位，則扮演一個非比尋常的角色。就臺灣文學翻譯出版而言，如上所述，分國內外二方向同時進行，第一階段早期，國外方面除了少數在美國個別學者編譯以單冊出版外，以及經由香港中文大學以期刊及編輯華文文學出刊；而在國內方面，國立編譯館可以是那時有實際參與及推動翻譯計畫，冀望藉由翻譯國內很好的文學，以文化交流方式，引介臺灣給國外讀者，讓西方人能進一步對臺灣有更深入的了解及認識。當時出版的動機是以譯介臺灣為目的，結合國內外許多學者兼譯者共同參與選材、翻譯及審閱，譯作內容以「當時臺灣具有代表性的作家」的著作為主，除了在國內外出版《中國現代文學選集》外，更將未收錄出版的譯文轉贈提供給民間的英文期刊《中華民國筆會季刊》出版，向國際介紹臺灣的文創，意在開啟外國對臺灣的了解，進行長期深耕的文化交流。

但在第二階段1990年以後，除了《中華民國筆會季刊》不間斷的譯介臺灣外，外譯臺灣的工作則以國外為主力，與國際知名的學術機構及出版社合作，有系統地出版專業中文英譯文學作品，以學術及教育界讀者為主要對象，達到文化傳遞的目的，透過閱讀英文譯作，使西方讀者了解臺灣特有的文學語言、文化、地理位置及政經發展情形。因此，不同時間的臺灣文學及發展特色，皆有其代表文學作品入選英譯，介紹給歐美及其他外域的英文讀者。雖然出版單一叢書和期刊的方式不同，二者的宗旨和選材也不甚相同，但是譯介臺灣並促進國際間對臺灣文學的重視與研究卻是所有英譯出版發行的主要目標。

至於為何與大學出版社合作，除了以「學術價值」的角度來決定出版與否外，大學出版社所關心的「西方讀者的接受度」是考量的原因

之一（齊邦媛，1998，頁292）。此外，經由此途徑所出版的發行數量也很龐大，其通路更可遍及歐美及全球各地，包括各地的學術機構和當地公共圖書館，影響所及，不只僅限於教育目的，更能促使國外讀者認識臺灣，藉此提升並推廣臺灣在國際上的能見度（單德興，2012，頁258；Quan, 2001）。以此跨國出版方式合作贊助翻譯，也受到國策顧問李喬支持，並就「中書外譯」的方向，對國家所提出的建言，其指出：「政府應透過民間機構，有計畫成套外譯當代文學作品」，並實質地在經濟上贊助，聘定著名譯者，同時進行翻譯，並和「在外國與相關學校或學術團體領銜出版，一起宣傳推廣」（2001，頁10-11）。現今，除了與國外學術出版單位合作外，在國內方面，無論官方或非官方組織，也會贊助有關的英文翻譯刊物的出版（例如，經濟贊助《中華民國筆會季刊》），和補助國內學術機構及國家文學館出版英文（及其它語言）或中英對應的專刊、書籍等有關臺灣文學翻譯與研究（李林坡，2012），使國內外對臺灣有興趣的學者及讀者，容易取得有關臺灣文學的翻譯及研究資訊。

不可否認地，文學作品中展現的普世議題或世事人情，或許沒有疆界，但是如何透過另一種不同語言及文字來呈現原故事中欲表達之意，這與贊助者和參與決定那些書籍及選材翻譯成另一種語文皆是很重要的議題。這些獲選精譯的故事，通常編輯委員會將每本書入選英譯的因由，明確地在英譯本前言敘述說明，主要因由及出版目標皆冀望透過每一選集能使任何不懂中文的外國人可以真正深切了解臺灣人的真實面及聽到臺灣在地民眾的心聲。此外，編選委員的個人推薦也可能影響翻譯選材的入選，例如齊邦媛在英譯本前言明確陳述，《千江有水千江月》是其最想推薦翻譯給西方讀者的書籍之一，書中特有的單純愛情故事和家庭關係的描寫，無論哪種年齡層的讀者，都會對臺灣風土民情有所了解（Chi, 2000, pp. VII-XI）。另外，已在海外獲獎及受到矚目的創作，也是入選英譯代表臺灣文學的原因之一，前者包括鄭清文在1999年獲美國

「桐山環太平洋書卷獎」(Kiriya Pacific Rim Book Prize)的《三腳馬》，它是首次獲得國際文學大獎的臺灣文學作品(Chua, 2012)；後者如吳濁流的《亞細亞的孤兒》，1946年它首次在臺灣以日文《胡太明》問世，並於1957年在日本出版，到了1962年才有中譯版本的發行，在1973年中譯版則改名為《亞細亞的孤兒》，一直到2006年，英譯才在本系列出版，值得注意的是，它是由日文直譯成英文上市。

除此之外，針對選材議題上，從贊助的角度，彭鏡禧提出對翻譯書籍及內容的選擇應注意之處：

翻譯的取材難免會反應取材者的主觀偏見，因此編審閱讀的廣度很重要。重要報紙的副刊、各種文學刊物、各項文學獎項得獎作品、年度文學作品選集等等，都是必須隨時注意的。(彭鏡禧，1999，頁90)

也就是說，既然出版品是以臺灣地區為首要考量，其中文原著在臺灣文學界的地位、體裁內容、獲選或獲獎意義等因素皆應納入考量，最重要的是，它是否能真正具有代表性。在此議題上，如何從已得獎的廣大作品中，再加以選材英譯，也是編審必須面對的另一難題，以《玫瑰玫瑰我愛你》為例，此書剛出版時，當時作家兼文學評論家龍應台對此作品給予相當負面的回應，龍應台認為該書結構平淡、笑話誇大，特別對小說中的黃腔黃調極為反感(1985，頁77-82)；反之，對本書有正面評價也不在少數，例如王德威則對此書極為贊許(1985，頁237-239)，再加上譯者兼美國市場讀者葛浩文(Wang, 1984/1998)對此書中描述臺灣當地特有政治和社會語言文化給予很高的評價，主動自願翻譯此書，因此在中文原著出版12年後，譯介給英文讀者，結果市場讀者和書評家都給予相當正面的反應(Berry, 2002)。除此之外，其他譯作如朱天心的《荒人手記》在美國各大報紙得到很高的評價，視為了不起的文學作品(林麗君、葛浩文、吳叡文，2010，頁148)；另外，《亞細亞的孤

兒》、《野孩子》、《古都》的書評也和《千江有水千江月》的評論者有相同的看法，同意英譯文本確實可以協助或促使一般大眾英文讀者，認識傳統中國和臺灣文化，更可以了解20世紀後期的臺灣文學 (Lin, 2001; Sciban, 2003; Or, 2005; Williams, 2000)。

誠如勒菲弗爾在其書中指出，有關「文學名聲」的操控中，（學術）教育機構可視為是最重要的單位，因為它通常包括了「專業人士」和「贊助者」(1992, pp. 15-25)。透過選材或編輯，專業人士可重新書寫文學史，佐以建立或配合一個贊助者可接受或欲建立的文學社會的意識形態及文學觀，甚至是形成或達成某一特定的「文學經典 (Literary canons)」。同時或隨後，經由（學術）教育機構，將此「經典」宣揚或傳播出去，以形成一個完整及有系統的文學體系。然而，是否單就贊助者的操縱行為就足以影響翻譯成果，或許並不僅限於勒菲弗爾理論中所討論的三個因素（意識形態、經濟及社會地位），或如邱雅瑜（2010）定言因主導者的（個人或少數群組）的意識形態而全面決定單一翻譯叢書系列的作品特色。事實上，以臺灣文學英譯發展中，除了參與翻譯和編審的專業人士「人力」贊助和企業組織在實質財務經濟上的「錢力」贊助外，目的地「讀者」也可視為影響贊助或選材「權力」的變因，因此並非完全由專業人士獨斷地就能決定翻譯文本。在此議題上，張大春也提出其看法和論述，其指出：

《我妹妹》、《野孩子》並非他的代表作，選擇這兩本書翻譯成英文，主要是題材、內容的考量，因為其他作品有特殊的中國或台灣事件、背景，不是那麼容易翻譯，美國讀者也比較不容易接受。（引自張瓊芳，2000，頁6）

在這方面，和齊邦媛也進一步確認，以譯介小說為例，選擇的作品常常並非該作家的代表作品，主要是以目的語的讀者的接受度為考量 (ibid.)。因此，出版商在臺灣文學英譯的角色，不僅具有贊助翻譯出版

及決定出版銷售與否的「權力」，更扮演著讀者的角色或代表人，檢視著選材、翻譯內容和譯文的接受度。也就是說，出版商可能在經濟上協助譯者，更有可能是是在譯文完成前後以贊助者身份或代表讀者角色來干預翻譯的活動。換句話說，雖然「專業人士」或「贊助者」會是影響翻譯本文選擇的原因之一，但是目的地「讀者」在選材翻譯的過程中，也扮演著不容忽略的重要角色，並非任由專業人士獨斷地決定翻譯文本。在這方面上，譯入語讀者與贊助者之間的權力與權限是值得另闢專題，加以深究及評判的。

根據勒菲弗爾（1992, p. 18）所提的理論，贊助者為譯者提供經濟上的保障，使譯者接受贊助者所提出的指令，並促使譯者服從贊助者的地位和權威，特別是當二者有衝突時，譯者通常會調整腳步或對贊助者讓步。然而就此論點而言，經由本研究的探討發現，臺灣文學英譯的發展過程似乎是有別於勒菲弗爾所提出的論點，那是因為涉入臺灣文學英譯的「專業人士」大部份同時具有「贊助者」的雙重身份，所以他們有時會提出反駁，並將其個人或族群意識強加入選材中，但是為了迎合目的語讀者的興趣或因應出版預算的經濟考量，他們也可能藉由編譯或改寫原著方式，將他們所認同的臺灣文學意象刪譯給英語世界的讀者。例如李喬的《寒夜》和施叔青的《香港三部曲》的英譯本，充其量只能算是節譯或刪譯，前者是由原本的三冊，刪除了第二冊，並將其它二冊節選為一冊，再加以翻譯；後者的中文原著有700多頁，然而最終僅編譯成300多頁的英文出版品。如此大幅度的刪譯，雖經原作者同意或檢閱，卻仍是英文書評者提出質疑的問題之所在 (Kinkley, 2006; Quan, 2005; Zaleski & Steinberg, 2001)。然而，是否應該精譯原文，或是受出版篇幅限制而刪譯或節譯，是值得探究因由，至於如何尋求箇中平衡點，則取決於編輯與出版社的溝通與協調結果。不過，在翻譯過程中的處理細節，則是「專業人士」與「贊助者」共同「重寫」(rewrite) 翻譯文學的另一個值得探討的手法及議題。

另外一點，在勒菲弗爾的論點中，「贊助者」是被視為是「文學系統以外」的控制因素，也是對翻譯文學產生影響的重要「外在」因素（1992, p. 14），但是臺灣文學英譯歷程中，文學系統「以內」的專業人士，許多兼具有「贊助者」的角色與功能，與翻譯有著緊密的關係，更是支配及影響傳遞臺灣文化萬象的主要助力及推手，實質地在「文學系統內」扮演著一個操控的角色。那是因為在臺灣文學英譯活動的歷史過程中，如同安必諾觀察後所提出的評論，臺灣文學外譯的事實，「往往是台灣人自己起了主要的推動作用，他們或直接投入評論研究、作品翻譯——如在美國、在英譯界——或間接通過官方機構，以津貼相助。」（戎容譯，2006，頁164）。也就是說，贊助參與出版臺灣文學英譯的主要方法、過程與執行，是由在國內外的臺灣「專業人士」自己提出構思，再向政府及基金會尋求資助，值得注意的是，有些「專業人士」本身也充當「贊助人」（如任期於政府及學術機構或基金會資助者），更有「專業人士」同時具有譯者、選材者、譯文審查人、評論者和編輯等多重身份。如此多樣的角色，對翻譯內容、選材、發展可能和其他研究或理論產生不同的結果。不可否認地，翻譯的主體還是譯者，但以臺灣文學英譯的發展與過程而言，「贊助」行為並不完全如勒菲弗爾所言，是文學系統以外的「外來因素」，「贊助者」或「專業人士」都可以視為是臺灣文學翻譯的主體之一，而且「外來因素」與「翻譯主體」合而為一，共同「贊助」翻譯活動，並將英譯的臺灣文學當成介紹臺灣並將臺灣推向世界的工具及方法，以凸顯臺灣特有的社會文化、地理環境、歷史背景和政治變遷等特色，並促使臺灣文學在世界文學上，占有一席之地。

伍、結論

為了探討贊助與翻譯的關係與影響，本研究以臺灣文學英譯發展歷史及相關的英譯書籍、刊物背後參與贊助活動對象為研究主題，深入探

索自1950/60年後以臺灣為中心的文學作品其英譯發展歷史、原因、贊助者的動機及目的，藉由檢視及探討贊助者及專業人士如何透過翻譯活動，對臺灣文學英譯進行不同程度的掌控，以符合當時社會政治文化的文學觀及贊助者所期望達到的文學經典和參與臺灣文學英譯活動的目的。

不可否認，就贊助的議題而言，如同勒菲弗爾所述，贊助者（與專業人士）確實可從三大方面參與文學翻譯或改寫活動的進行。首先在意識形態要素上，贊助者和專業人士對翻譯出版書籍內容和形式，會有意識的進行相當的干預，以達到其預設的文學觀或所謂的「文學經典」。第二是在經濟要素方面，不論是官方或非官方組織機構，實質的財務贊助是外譯活動持續進行的幕後功臣之一，若沒有這些大額度的財源來支付專業級的翻譯薪酬及印刷出版費用，即使專業人士空有想法及計畫，也無法促使大規模的翻譯工程計畫付諸行動和持續發展。此外，贊助人掌控的第三大要素——社會地位融合，也確實會影響贊助翻譯活動的進行，其中最顯著的選材精譯過程與進行，可為此因素的體現，例如一件原已預計實施的翻譯計畫，可能因主事者的變遷，因社會地位或處事方式無法和參與此計畫的相關人員相融合或接受時，計畫有可能招致延宕或無法執行。

簡言之，翻譯活動、過程和成果並不僅與譯者有關，更是與贊助人息息相關，深受其影響與操控。贊助與翻譯的關係，如同勒菲弗爾所言，贊助者對翻譯作品的操控是與整個社會意識形態有著不可分割的緊密關係。然而，有別於勒菲弗爾在西方翻譯過程中所觀察得到與贊助活動有關的論點，在臺灣文學英譯過程中，有一個特別值得提出關注的現象，那就是文學系統以外的「贊助者」本身就是文學系統內的「專業人士」，或是「譯者」本身兼為「專業人士」及「贊助者」的角色，這些集雙重或多重角色於一身的「專業人士」都實際地參與贊助「臺灣文學英譯」中所有或部分過程，包括選材、翻譯、審查譯文、評論、編輯

等相關翻譯活動。如此具有雙重或多重身份的「贊助者」和「專業人士」，是不同於以往的研究，更對勒菲弗爾的理論可以有進一步的闡明或多所補充。

經由上述臺灣文學英譯的發展歷史說明，並針對有關臺灣中書英譯計畫，詳細深入分析探索相關出版事宜、贊助單位及主事者的資料與相關文獻，爬梳有關臺灣文學英譯發展與贊助行為及影響，特別是，臺灣文學英譯的歷史發展及影響在贊助與翻譯的議題上有了不同的體現。透過此論文，我們可以了解到，翻譯活動和研究不應僅侷限於譯者，其背後擁有強大人力、物力、財力和權力的「贊助者」和「專業人士」，在翻譯活動中亦扮演著極為重要的角色，具有不容忽略的影響力。

參考文獻

- 刁明芳（編）（2008）。國際漢學的推手——蔣經國基金會的故事。臺北市：天下文化。
- 王宏志（2001）。權力與翻譯：晚清翻譯活動贊助人的考察。中外文學，30（7），93-127。
- 王德威（1985）。考蒂莉亞公主傳奇。龍應台評小說（頁215-242）。臺北市：爾雅。
- 文建會（2007年6月）。一方一方文字磚打破語言籬籬中書外譯計畫：打造台灣創作版圖。新台風，11，12-15。
- 王儷蓉（2004）。台灣鄉土小說翻譯——論黃春明與王禎和作品之可譯性及其英譯之等效問題（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北。
- 白立平（2001）。「贊助」與翻譯：胡適對梁實秋翻譯莎士比亞的影響。中外文學，30（7），159-175。
- 白立平（2004）。詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究（未出版之博士論文）。香港中文大學，香港。
- 戎容（譯）（2006）。安必諾 (Angel Pino) 著。台灣文學在德、美、法三國：歷史及現狀一瞥。中外文學，34（10），155-165。
- 李林坡（2012）。台灣文學外譯書目提要 1990-2011 (*Bibliographical synopses of translated Taiwan Literature, 1990-2011*)。臺南市：國立臺灣文學。
- 李育霖（2008）。翻譯與地方文學生產——以王禎和小說《玫瑰玫瑰我愛你》為例。翻譯闕境——主體、倫理、美學（頁135-158）。臺北市：書林。
- 李喬（2001）。臺灣文學的發展。文學臺灣，39，6-12。
- 杜國清（2004）。卷頭語：賴和、吳濁流與台灣文學。台灣文學英譯叢

刊，15，ix。

杜國清、邱貴芬（2010）。推窗望月：台灣文學研究的「國際化」。載於陳明柔（主編），**推窗望月：台灣文學國際鼎談**（107-138頁）。臺中市：晨星。

邱貴芬（2006）。台灣文學中書外譯現況概述。**台灣文學年鑑**（頁140-144）。臺北市：行政院文化建設委員會。

邱雅瑜（2010）。從勒菲弗爾的翻譯理論看台灣文學之英譯（未出版之碩士論文）。輔仁大學，臺北縣。

林麗君、葛浩文、吳叡文（2010）。困境·危機·轉機——台灣文學研究在國際。載於陳明柔（主編），**推窗望月：台灣文學國際鼎談**（139-170頁）。臺中市：晨星。

陳明台（2002）。在美國紮根——杜國清與《台灣文學英譯叢刊》。**台灣文學年鑑**（頁137-138）。臺北市：行政院文化建設委員會。

梁欣榮（2009）。台灣文學中書外譯現況概述。**台灣文學年鑑**（頁155-158）。臺北市：行政院文化建設委員會。

梁欣榮、項人慧（2011）。打開台灣文學的世界視窗：中國民國筆會。**編譯論叢**，4（2），215-218。

彭鏡禧（1999）。中書外譯回顧。**台灣文學年鑑**（頁88-90）。臺北市：行政院文化建設委員會。

張瓊芳（2000年12月）。台灣文學「放洋」記。**台灣光華雜誌**。取自 http://www.taiwanpanorama.com/show_issue.php?id=2000128912006c.txt&table=0&cur_page=2&distype=

單德興（2009a）。冷戰時代的美國文學翻譯——今日世界出版社之文學翻譯與文化政治。**翻譯與脈絡**。臺北：書林。

單德興（2009b年7月7日）。台灣文學的國際推手——上。自由時報電子報。取自 <http://www.libertytimes.com.tw/2009/new/jul/7/today-article1.htm>

- 單德興（2009c年7月8日）。台灣文學的國際推手——下。自由時報電子報。取自<http://www.libertytimes.com.tw/2009/new/jul/8/today-article1.htm>
- 單德興（2012）。齊邦媛教授訪談：翻譯面面觀。編譯論叢，5（1），247-272。
- 楊衛英（2012）。從意識形態的變遷看經典譯介背後的操縱力量。長春理工大學學報——社會科學版，25（8），145-147。
- 齊邦媛（1997）。中書外譯的回顧與檢討。台灣文學年鑑（頁81-84）。臺北市：行政院文化建設委員會。
- 齊邦媛（1998）。霧漸漸散的時候：臺灣文學五十年。臺北：九歌。
- 齊邦媛（2004）。一生中的一天：齊邦媛散文集。臺北：爾雅。
- 齊邦媛（2009）。巨河流。臺北：天下遠見。
- 蔡易伶（2009）。從後現代思想看王禎和小說《玫瑰玫瑰我愛你》的「翻譯」問題（未出版之碩士論文）。輔仁大學，臺北縣。
- 應鳳凰（1997）。台灣文學研究在美國。台灣文學年鑑（頁85-91）。臺北市：行政院文化建設委員會。
- 龍應台（1985）。王禎和走錯了路——評「玫瑰玫瑰我愛你」。龍應台評小說（頁77-82）。臺北市：爾雅。
- Bai, L. P. (2009). Patronage as 'a productive network' in translation: A case study in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 17(4), 213-225.
- Berry, M. (2002, fall). [Review of the book *Rose, rose, I love you*, by Zhen-he Wang]. *China Review International*, 9(2), 568-572.
- Chipman, I. (2007, March 15). [Review of the book *My south seas sleeping beauty*, by Gui-xing Zhang]. *Booklist*, 103(14), 24.
- Chi, P. Y. (2000). Foreword. In Li-hung Hsiao (Wu, M., Trans.), *A thousand moons on a thousand rivers* (pp. VII-VI). New York: Columbia University Press.

- Chua, C. L. (2012, winter). [Review of the book *Three-legged horse*, by Ch'ing-wen Cheng]. *Studies in Short Fiction*, 37(1), 139-141.
- Heller, S. (2000, September 8). A translation boom for Chinese fiction. *The Chronicle of Higher Education*, 47(2), A22, A24.
- Kinkley, J. C. (2006, Nov/Dec). [Review of the book *City of the queen: A novel of colonial Hong Kong*, by Shu-ching Shih]. *World Literature Today*, 80(6), 72.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London: Routledge.
- Lin, S. I. C. (2001, winter). [Review of the book *Wild kids*, by Ta-chun Chang]. *World Literature Today*, 75(1), 101.
- Or, Victor. (2005, October 1). [Review of the book *Orphan of Asia*, by Zhuo-liu Wu]. *Library Journal*, 130(16), 70.
- Quan, S.N. (2001, April 15). [Review of the book *Wintry night*, by Qiao Li]. *Library Journal*, 126(7), 132.
- Quan, S.N. (2003, November 1). [Review of the book *Retribution: The Jiling chronicles*, by Yung-p'ing Li]. *Library Journal*, 128(18), 124.
- Quan, S.N. (2005, August 15). [Review of the book *City of the queen: A novel of colonial Hong Kong*, by Shu-Ching Shih]. *Library Journal*, 130(13), 71.
- Sciban, S.N. (2003, spring). [Review of the book *A thousand moons on a thousand rivers*, by Li-hung Hsiao]. *China Review International*, 10(1), 181-185.
- Shi, N. A. (1948). *All men are brothers (Shui Hu Chuan 水滸傳)*. (Buck, P. S., Trans.). Taipei: Heritage Press.
- Simpson, A. (2007). *Language and national identity in Asia*. Oxford: Oxford University.
- Wang, C. H. (1984/1998). Translator's preface. *Rose, rose, I love you*. (Goldblatt, H., Trans.) (pp. vii-x). New York: Columbia University Press.
- Wei, J. M. (2006). Language choice and ideology in multicultural Taiwan.

Language and Linguistics 7(1), 87-107.

Williams, P. F. C. (2000, summer). [Review of the book *A thousand moons on a thousand rivers*, by Li-hung Hsiao]. *World Literature Today*, 74(3), 580.

Zaleski, J., & Steinberg, S. (2001, February 5). [Review of the book *Wintry night*, by Qiao Li]. *Publishers Weekly*, 248(6), 66.

跨越全球學術傳播的巴別塔： 建構臺灣人文社會學術論著英文長摘機制之芻議

林奇秀 林慶隆 邵婉卿 陳彥如 張瑋麟

本研究以促進國際學術傳播為訴求，探討臺灣建立中文學術圖書英文摘要（簡稱中書英摘）機制之可行性，目的在協助臺灣人文社會科學學術論著進入國際學術傳播系統。研究團隊以焦點訪談法和深度訪談法蒐集並分析學術界、翻譯界、出版界、索摘界與學術行政等領域專家意見，研究結果顯示受訪專家對中書英摘抱持樂觀態度，認為該計畫對產、官、學等領域均能帶來正面效益，值得加以推動，但也提出計畫可能會面臨的困難與挑戰，並建議可行的圖書甄選做法和英摘審查方式。依據訪談與文獻分析結果，本研究對中書英摘計畫初期的英摘徵集做法提出兩種方案：以研究案形式委託各學科領域學者進行系統化的中書遴選與英摘編譯，或以委外合作方式交由民間學術出版社進行系統化的英摘製作；在英摘成果的發行部分，本研究則提出一套以英摘專刊發行為基礎、另以多重電子管道傳播推廣英摘內容的構想。最後，在未來研究建議上，本研究建議應持續進行人社領域學者資訊行為與索摘資源使用之研究，以深入了解學術加值服務的需求，藉以規劃更有利於國際學術傳播的模式。

關鍵詞：圖書摘譯、英文摘要、人文社會科學、學術傳播

收件：2013年1月8日；修改：2013年2月25日；接受：2013年2月26日

林奇秀，國立臺灣大學圖書資訊學系助理教授，E-mail: chishioulin@ntu.edu.tw。

林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心副研究員。

邵婉卿，國家教育研究院編譯發展中心助理研究員。

陳彥如，國立臺灣大學圖書資訊學研究所碩士生。

張瑋麟，國立臺灣大學圖書資訊學研究所碩士生。

本文部分初稿內容曾發表於「2012臺灣翻譯研討會——翻譯專業發展與品質提升」，作者在此向該場研討會主持人賴慈芸教授、與談人張上冠教授和陳彥豪教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

A Feasibility Study for Creating an English Abstract Service for Taiwan's Humanities and Social Sciences Publications

**Chi-Shiou Lin Ching-Lung Lin Wan-Ching Shaw
Yen-Ju Chen Wei-Lin Jhang**

This study explores the feasibility of establishing a government-sponsored English abstract service for Taiwan's humanities and social sciences (H&SS) publications. The key issues are how to select the H&SS publications to be promoted, and thus given clear English abstracts, and how to enhance the quality of the English abstracts via systematic review. Focus groups and in-depth interviews were used to collect experts' and stakeholders' opinions and suggestions regarding such a program. Most participants viewed the proposed plan positively and offered suggestions regarding the potential problems it might face. To launch the project effectively and have an immediate impact, government agencies may consider two options for the initial stage of implementation: book selection and the writing of English abstracts may be undertaken by scholars in different H&SS fields, working on commission, or it may be undertaken by a reputable academic publisher. Furthermore, government agencies should publish the results of these projects in the form of a scholarly journal. Multiple channels of communication such as websites, newsletters, RSS and Web 2.0 applications may be used to widely promote these English abstracts.

Keywords: book translation and abstracting, English abstracts, humanities and social sciences, scholarly communication

Received: January 8, 2013; Revised: February 25, 2013; Accepted: February 26, 2013

Chi-Shiou Lin, Assistant Professor, Department of Library and Information Science, National Taiwan University, E-mail: chishioulin@ntu.edu.tw; Ching-Lung Lin, Associate Research Fellow, Wan-Ching Shaw, Assistant Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research; Yen-Ju Chen, Graduate Student, Wei-Lin Jhang, Graduate Student, Graduate Institute of Library and Information Science, National Taiwan University

壹、前言

學術傳播 (scholarly communication) 是指學術社群中參與研究或創作活動的成員，以各種正式或非正式管道，向學界同儕告知其進行中或已完成之學術成就 (Scholarly communication, 2012)。學術傳播是一種資訊交換與傳播的體系，研究成果在此體系中被書寫成文章，接受品質評鑑，對學術社群中廣為散播，也進行永久典藏以供未來取用 (Association of College & Research Libraries, 2003)。近年由於取用資源的門檻下降，研究者接觸各種研究資源的機會上升，學術資源的取用、傳布、交換已不受地理疆界的限制。然而新知識的產出與學術的創新與進步，仍須依賴有效的資訊傳播鏈，當今國際交流仍以英語為主要溝通語言，對非英語系國家而言，翻譯、索引、摘要等資訊加值工作是從事國際學術傳播不可或缺的基本投資。為有效將本國學術成果輸出至國際學術傳播體系中，非英語系國家勢必要構思國家整體的學術傳播政策，設法降低國際讀者取用本國學術思想的語言阻礙與取用障礙，藉此提高本國研究能見度、建立國際聲望並強化本國學術實力，以期加速全球研究社群之發展。

臺灣人文社會（以下簡稱人社）領域的研究常能彰顯臺灣特有詮釋角度，如能傳播至國際學術論壇，則能加深跨文化理解，也使學術觀點更多元。但人社領域除少數學科如外語與西洋文學外，以英文寫作發表的習慣未如自然科學領域普及，加上學者以英語從事學術溝通的能力不同，導致目前臺灣人社學術成果對國際輸出的程度相當有限。此外，臺灣的商業學術出版產業受限於市場規模，目前尚無法獨力承擔臺灣人社論著的轉譯與國際出版，因此，亟需政府學術單位主動介入，創造國際學術交流契機。政府機關，以國家教育研究院（以下簡稱國教院）為例，多年來辦理外文著作翻譯與華文學術論著編著與出版等業務，近年在臺灣推動學術國際化的浪潮下，也積極思考如何提升臺灣的國際學術傳播能力，期能建構一個能有效轉譯並快速傳播臺灣學術成果的資訊體

系，故本研究探討以英文長摘來推廣臺灣學術的可行性，期能提高臺灣國際學術傳播效能，並藉以創造更多國際學術轉譯、出版、與加值應用之契機。

理想中，如果臺灣的華文論著能悉數進行全文翻譯，對學術輸出自是最為有利，但中書英譯的執行成本相當高，亦須投入極高的籌備時間與翻譯人力，以全書翻譯來進行國際交流緩不濟急，也未必符合成本效益（賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006）。摘要是學者熟悉的文體，是獲得資訊、區辨主題、選擇資源的重要工具，以國際通用的英文進行摘要也有助跨越語言藩籬（鄭玉玲，1995；Cross & Oppenheim, 2006; Nunn, 2009）。一般學者較熟知的摘要型態為學術期刊與專業書目資料庫所提供的摘要，篇幅較短，對原文內容的揭露程度也有限。但近年來，臺灣有一些學術期刊（如《圖書資訊學刊》與《教育資料與圖書館學》等）開始以篇幅較長的英文摘要來進行國際學術傳播，這類摘要對研究論文的問題背景、研究目的、研究方法、與重要發現等，均有較深入的摘譯，目的在對外推廣國內學術成果，增進國際能見度並增進文章的引用率。本研究所探討的做法是以這類篇幅較長的英摘作為國際學術傳播的主要媒介，藉以達成交流的訴求。然而，專書論著的篇幅遠較期刊論文長，內容結構與論述方式也與期刊論文有異，以中書英摘作為國際學術傳播的主要管道是否可行？在執行上有哪些可能面臨的問題？再者，摘要文字畢竟不能取代全書論述，中書英摘的目標與策略該如何設定？哪些人社專著值得優先進行英摘？英摘品質如何維護？英摘製作完成後，如何進行有效的推廣與傳播？這些都是本研究所關心的問題。

本研究以焦點團體與深度訪談來了解臺灣人社學者、學術翻譯專家、學術出版者、專業索摘專家及政府單位中與學術行政相關的官員對中書英摘計畫的看法。在內容範圍上，本研究聚焦於在臺灣出版的、具原創性的中文學術專書，但不含教科書或未經正式出版發行的手稿性資料如機關研究報告及學位論文等；且現階段探討的學科範圍以人社領域

為主，因科學領域多以期刊為學術交流主要管道，以專書進行學術發表的比例甚低，相對於人社領域，對中書英摘的需求較低。最後，因目前英語實為全球學術傳播之主要語言，故本研究僅探討英摘相關問題，不探討其他語系的學術轉譯需求。

貳、學術資訊的轉譯與摘要

一、非英語系國家之學術翻譯概況

許多非英語系國家都有將本國學術或文學作品翻譯的機構或計畫，這些機構以透過出版、文化交流、語言教習活動等方式推廣母國文化與研究成果，提高該國的國際能見度與外交軟實力。以日本為例，現代日本文學翻譯及普及事業事務局 (Japanese Literature Publishing Project)、日本國際交流基金會 (Japan Foundation)、日本學術振興會 (Japan Society for the Promotion of Science)、三得利文化財團 (Suntory Foundation) 等均提供翻譯日文書籍的補助費用，且以英文出版如《日本圖書新聞》(Japanese Book News) 供外文譯者參考、篩選值得翻譯的日文書籍 (JLPP 事務局，2011；サントリー文化財團，2011；國際交流基金，2011；獨立行政法人日本學術振興會，2010)。韓國、德國、西班牙也有相似的例子，如韓國學術院 (Academy of Korean Studies) 獎助韓國人社學術的翻譯，並補助譯者到韓拜訪原著者，進行深度的轉譯 (賴慈芸、賴守正、李奭學、蘇正隆，2006)；德國的歌德學院 (Goethe-Institut) 與西班牙的西班牙文化、教育暨體育部、塞萬提斯學院 (Instituto Cervantes) 也資助該國作品的翻譯與發行，並協助製作小冊在書展中發放，供其他語言讀者或出版機構參考 (Goethe-Institut, 2012a, 2012b; Instituto Cervantes (España), 2012)。

臺灣有兩個政府機關曾進行類似的學術翻譯計畫：行政院文化建設委員會有臺灣現代文學作品外譯出版補助計畫，另亦補助文學研究論著

的專書外譯（行政院文化建設委員會，2009）；國教院則與出版社合作進行臺灣人文學術專書的全書英譯計畫，其做法是參考臺灣人文學引用文獻資料庫 (Taiwan Humanities Citation Index, THCI)，選擇引用率較高且具臺灣主題特色的學術圖書，由合作的出版社遴選譯者進行英譯，由國教院進行品質的審查之後，再發行出版（林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平，2011）。上述兩個單位的計畫均以全書翻譯為訴求，但全書翻譯的成本相當高，且翻譯與審查過程費時甚久，以國際學術交流的角度觀之，實有緩不濟急且不符成本效益之虞。

二、摘要與國際學術傳播

事實上，不同的學科領域有不同的資訊交流管道與學術傳播慣習，在非英語系國家中，也不見得所有的領域知識都需要進行轉譯，例如，科學領域大多以時效較高的期刊為正式發表管道，當今科研發展高度國際化，世界各國科學家為加速傳播效率、提高研究能見度、甚或搶得研究發展先機，競相以英語寫作科研論文，在國際期刊上發表研究成果。但人社領域與科學不同，人社學術深具本土關懷，多有地域取向特點，且不同的語言實蘊含不同的文化邏輯思維，許多非英語系國家的人社學者會認為以本國語言進行論述是最好的選擇。但從國際學術傳播的角度來看，這些人社學術成果必須適當轉譯成英文，才能傳入國際學術傳播體系，擴大影響力；此外，人社學術資訊的傳播管道包含期刊與專書，專書的可得性不如當今盛行的電子期刊，因此，在人社領域中，論述的寫作語言以及原書可得性等問題，都可能構成國際學者取用人社學術資訊的障礙（黃慕萱、張郁蔚，2005，2006）。

英文摘要可協助非英語作品傳播到國際學術社群的核心中，讓研究成果被國際學者得知，甚或引用 (Bernier, 2003; Nunn, 2009)，此外，摘要能豐富資訊檢索系統的詮釋資料，使用者可從系統的檢索結果中「發現」更多的相關資源，提高了文獻被使用的機會 (Borko & Bernier, 1975;

Tibbo, 1992; Pinto, 2006)。但以人社專書的角度而言，一般常在學術期刊上看到的短摘要較無法滿足國際學術傳播的需要，如前段所述，非英語系國家的人社專書可能遭遇語言與取得兩障礙，且專書的論述架構會比期刊論文繁複，摘要如要在最大程度上揭露原文意旨與重要資訊，則內容篇幅必須更長，近似學術期刊中常見的書評 (book reviews) 專文，才能達到目的。

在體例上，摘要依資訊揭露程度可分為指引性摘要 (indicative abstract) 與資訊性摘要 (informative abstract)，前者僅提示原文論述意旨而不呈現具體研究發現；後者則會相對清楚地摘錄研究背景、意義、方法、重要結果 (Koltay, 2010; Lancaster, 2003)。以人社專書的摘譯而言，後者自是應追求方向。再者，雖然多數摘要講究客觀反映原文精髓，但亦有摘要容許摘錄者對原文內容進行詮釋與講評，稱為評論性摘要 (critical abstract) (Koltay, 2010; Lancaster, 2003)，此類摘要性質上類近書評，也是人社專書可參酌採用的長摘文體。

除了上述摘要類型外，近年來，自然與社會科學領域期刊亦流行以結構式摘要 (structured abstract) 來摘錄論文內容，該類摘要不採單一段落的書寫方式，而是要求作者依循數個明確的小標題 (subtitle) 如研究背景、研究方法、研究發現、研究結論等，依序描述原著內涵。此類摘要能使讀者快速掌握重點，也確保摘要呈現必要的內容，降低資訊遺漏與偏頗的可能 (Lancaster, 2003)。但此類摘要是否能應用在論文寫作結構多元與彈性的人文論述，則無定論。

參、研究方法

本研究以焦點團體法 (focus group) 為主，個人深度訪談為輔，分析人社學者、學術翻譯專家、專業索摘專家、學術出版者與學術行政官員對中書英摘工作的想法與意見，共邀訪34位專家（見表一）。

表一
受訪者資訊

人社學者	S1 (英語系教授)	S2 (英語系教授)	S3 (中研院歐美研究所)
	S4 (歷史系教授)	S5 (中研院語言學研究所)	S6 (考試院考試委員/中文博士)
	S7 (戲劇系教授)		
學術翻譯專家	T1 (外文系教授)	T2 (外文系教授)	T3 (外文系教授)
	T4 (外文系教授)	T5 (社會系助理教授)	T6 (應用外文系教授)
	T7 (翻譯所副教授)	T8 (外文系副教授)	T9 (翻譯所教授)
	T10 (外文系教授)		
索摘專家	A1 (圖資系助理教授)	A2 (圖資系助理教授)	A3 (國家圖書館主任)
學術出版者	P1 (A出版社董事長)	P2 (B出版社總經理)	P3 (C出版社總編輯)
	P4 (D出版社總編輯)	P5 (E出版社總編輯)	P6 (F出版公司發行人)
	P7 (G出版公司負責人)	P8 (H出版公司經理)	P9 (前大學出版中心主任)
學術行政官員	G1 (國家教育研究院研究助理)	G2 (國家科學委員會研究員)	G3 (國家教育研究院研究助理)
	G4 (國家教育研究院研究助理)	G5 (臺灣文學館助理研究員)	

資料來源：研究者自行整理

焦點團體法對此類先導性政策研究是一良好的研究方法，研究者可一次邀請多位專家進行訪談，並將訪談問題聚集在數個重要的議題焦點

上，在短時間內獲得較多元的意見，並藉由受訪者之間的互動交流展開對談，在訪談進行中，與會者意見未必會達到共識，但這類討論有助開展各種不同的政策想像（陳向明，2002；Lunt & Livingstone, 1996; Krueger, 1988, as cited in Case, 2008）。本研究秉持立意抽樣原則，邀訪實際上曾有學術翻譯經驗的人社學者（曾執行翻譯、審查、或自身作品曾被外譯者，部分受訪者具前述兩種以上身份）、對摘要有深入了解的圖書資訊學者、有學術出版經驗的出版商及學術行政官員。為利對話聚焦，每場訪談均盡量安排同質性較高的專家同場受訪。

上述焦點訪談每次歷時約兩小時，受訪者人數介於3人至5人之間。各場焦點訪談由本文兩位主要作者同時主持或輪流主持，進行訪談時，先由主持人簡單說明研究的背景緣由，後請受訪者對訪談大綱上的問題自由發言。訪談大綱的設計以題數少、題意開放為原則，訪談大綱請參見附錄。

在訪談過程中，研究者會依受訪者要求補充說明研究背景與目的，但盡可能不誘導受訪者對特定議題的看法。本研究所討論的中書英摘計畫構想因屬學術傳播做法的先驅，國內外並無類似前例，在訪談進行中，研究者故參酌紮根理論 (grounded theory) 研究精神 (Glaser & Strauss, 1967)，僅說明政府關懷的國際學術傳播訴求與效果，但不引導受訪者來認同中書英摘的構想，不限定受訪者僅針對訪綱提出回應，甚至不刻意界定關鍵詞彙（如「摘要」是什麼）。採用這種開放探詢的策略，目的即在激發受訪者對計畫的想像、討論，甚或質疑，以達腦力激盪效果。在研究執行過程中，研究者認為這個策略是符合需求的，因為確有少數受訪者對英摘效用及計畫做法表示質疑或保留，這些批判思考與反饋對研究者而言亦是珍貴的研究資訊，有助於協助反芻計畫定位、目標、內涵，刺激多元觀點，以提出更具彈性的策略建議。

肆、訪談發現

本研究以焦點團體或個別訪談來徵詢受訪者對中書英摘計畫目標、潛在問題、執行條件、與執行作法等意見（如附錄）。在訪談的腦力激盪過程中，受訪者提供了相當多元的意見，囿於篇幅限制，本節僅聚焦呈現受訪者對中書英摘預期效益、潛在問題、與人社專書甄選方式等三大問題的看法，下一節續說明本研究基於訪談結果而擬定之計畫執行方案。

一、中書英摘計畫的預期效益

受訪者認為研議中的中書英摘計畫具有多層次的預期效益，這些意見對於計畫的遠、中、短程目標設定及策略設計上，具有啟發之功。首先，T9、G4、S6、P5認為中書英摘計畫對外具有軟性外交的潛在效益，近年來全球掀起中文熱，華文文化也受到許多國家關注，中書英摘計畫應被視為國家外交策略之一，透過學術成果的輸出，增加臺灣的軟實力。對內而言，本計畫或可拉近國內學術出版產、官、學的距離，透過學術行政單位如國教院的有效協調，可望增加人社學術的出版、轉譯、與資訊加值活動，對學界整體發展有鼓勵效用（T10、G4）。

此外，中書英摘計畫對學者個人或學術傳播產業也可望帶來正面刺激（T3、G3、A2、P1）。對學者而言，英摘提高學者的國際能見度，有利於開創國際交流機會，且作者在參與作品轉譯或摘譯的過程中，由原本的中文論述情境轉向國際視野，有可能會刺激出新的寫作靈感，開發新的研究議題。對學術傳播產業而言，本計畫的推動除可活絡出版、翻譯、索摘等領域的工作機會，英摘亦可讓他國的學術社群與出版社看到臺灣的論著，有助於本國論著的外譯、銷售、與國際版權洽談等機會。

最後，與全書翻譯相較下，中書英摘因篇幅較短，僅摘譯重點，故

製作難度較低。只要酬勞制度設計得當，中書英摘計畫反而較能吸引譯者投入，從可行性與執行成本效益考量，T6、T10、S5、P1、P4、A2均認為中書英摘較容易推動，也容易見效。

二、中書英摘可能遭遇的問題

受訪者亦依自身專業經驗設想中書英摘計畫可能面臨的問題，經研究者歸納後，包含五大類，以下分述之：

（一）英譯技術問題

中書英摘雖不如全書翻譯費時，但在摘譯論著時，仍會遭遇英譯方面本質的問題。以學術翻譯的角度來看，具體的問題包括中外讀者在思考脈絡上的差異、中英文表達與書寫慣習的不同、中英文部分詞彙無法精確對譯、學術術語轉譯無法維持一致，及中文羅馬拼音系統缺乏標準等五項。

1. 中外讀者思考脈絡的差異

中外讀者的背景知識、文化脈絡、與視事角度如史觀或地理觀等存在差異，譯者在翻譯時必須考量外文讀者的理解角度，才能翻出外籍讀者可理解的內容，以人社學術翻譯而言，可能需要大量譯注來協助作品的詮釋（T7、T9、T10、S7、P6）。例如T7指出：以漢族為中心的中國史觀將吐蕃視為外族，這對臺灣讀者而言，在理解並無太大困難，但西方人可能習慣將之視為與華夏民族相同的族群，這個觀點差異便需要譯注來解釋。學術翻譯因需要大量的譯注協助詮釋，譯者本身對文本的知識內容需有相當程度的了解，進行中書英摘時亦同，這點可能會增加摘譯的難度。

2. 中英文表達與書寫慣習的差異

不同的語言有不同的文法與表達方式，因此，T9、T10、P1、A1、A2皆指出，好的翻譯不宜採逐字逐句的直譯，而應考量翻譯語言的表述

方式，將原作的意涵合宜且準確地轉譯過去，但這點卻是專業譯者與原文作者或翻譯委託人常產生歧見的地方。此外，中西方不同的學術書寫慣習亦會影響翻譯策略，例如西方學術書寫傾向開門見山，直述重點，但中文著作中卻不見得如此，摘譯者必須以符合外籍讀者表達與書寫慣習的方式來摘譯原作，必要的時候也需要對原作者或委託人說明或解釋摘譯策略，爭取認同，此可能增加作業難度。

3. 中英文部分詞彙無法準確對應或缺乏共通概念

T10、S7指出文化間具有「不可共量性」，亦即，某些概念或語彙在另一文化並不存在，或缺乏準確的對應概念與語彙，例如，中西方均有戲劇藝術，但在戲劇的內涵與形式上卻有相當大的歧異，無法找到對應的專業術語與概念，這類學術文本的翻譯就會相當困難。在轉譯西方不存在的概念或詞彙時，良好的學術翻譯者會盡力比對參照同領域已經外譯的作品，察看前人如何進行轉譯、是否有良好前例可循，並視需要修正轉譯方式。然而，這也會大幅提高人社學術翻譯的難度，延緩翻譯速度。

4. 學術術語轉譯一致性的問題

學術思想的轉譯與國際傳播不是單一作品的問題，是整個領域的問題，兩部主題相關的學術研究著作在轉譯成外語時，其專業術語的轉譯也應該一致，才能達到整體學術交流的目的（T3、T6、T7、T8、T9、T10、S6、P8、A1）。學術術語一致性的訴求或可透過專業翻譯軟體的輔助來提升，例如以軟體來檢核比對譯文，統一文內專業術語的翻譯；亦可請原作者盡量提供專業詞彙的外譯方式，或持續推動專業語料庫的建立，如國教院建置的專業名詞表與翻譯語料庫等，均有助於克服此問題。

5. 中文羅馬拼音系統的標準化問題

臺灣現無標準化的中文羅馬拼音系統，因此學術譯作也面臨系統紊亂，難以抉擇的問題。臺灣目前存有多種羅馬化拼音方式：漢語拼音、

威妥瑪拼音、國語注音符號第二式、通用拼音等，常造成譯者或原作者在翻譯上的困擾。此外，在特定學術領域中還有領域專用的拼音系統，如T9舉語言學研究為例，南島語系和臺語文會使用其他學科較罕用的IPA拼音系統。拼音系統紊亂會阻礙國際學術傳播，也不利於跨領域學術交流，特殊領域如有獨特且約定俗成的拼音系統，對學術交流的影響可能較小，但一般華文詞彙的羅馬化方式則應愈快建立共識愈好，否則，長遠觀之實不利臺灣學術的對外傳播。

（二）英摘實務問題

在製作英摘時，摘譯者可能面臨三種實務問題：英摘內容與格式問題、摘譯人選的問題、以及摘要智慧財產權問題。

1. 英摘內容與格式問題

摘要須能展現學術內涵，引發閱讀興趣，卻又不能冗長使人厭煩，因此字數拿捏相當重要，但S1認為也不宜過分限制，導致摘譯者製作出無益於學術傳播的「抽象的摘要」(abstract abstract)。受訪者對英摘字數並無定見，T6、T7提及目前博士論文摘要通常有千字以上，建議比照。至於摘要應呈現哪些內容，以何種方式呈現，因人文社會學風互異，書寫典範多元，受訪者也無定見，唯建議英摘應盡量揭示原著內容。S7認為中書英摘計畫的摘要文字並不一定要是原作的「濃縮版」，可仿Amazon網路書店，提供圖書介紹性、評論性、乃至於其他各種可揭露該書內容的文字訊息如書摘 (excerpt) 或試讀章節等，達到服務國際讀者的效果。A2也指出人文學者則常有賴於書介與書評來篩選有閱讀價值或資訊價值的研究文獻。因此，除了傳統被視為參考價值較高的資訊性摘要之外，似亦可依個案考慮採納介於書評 (book review) 與摘要之間的評論性摘要或其他更多元的文字類型，以達本計畫推廣臺灣學術的目的。

2. 摘譯人選的問題

S3、P1、P4、P9、A1認為作者對中文原著的瞭解最深，主張由中

書英摘計畫單位請原作者提供英文摘要最適切，T4、S6、P1、P2、P3認為由出版社提供摘要也適宜，但其他受訪者如P2、P3、A2則指出此想法在實務上可行性不大。A2認為有兩點原因：首先，作者在費力從事長篇論述後，還要再寫英文長摘來配合中書英摘計畫需求，壓力甚大，且不見得有英文能力為之，再者，現行制度也缺乏誘因或強制執行的能力。T4、S6認為有一折衷做法是由原作者或出版社提供中文摘要，由專業譯者翻譯後交由計畫單位審查修訂。總結來說，最重要的並非由誰提供摘要文字，而是必須建立良好的摘譯審查機制，因此未來或可開放作者、出版者、或其他計畫指定摘譯者來供稿，但正式發行前均應通過學科專家與語言專家的審查，以確保英摘品質。

3. 摘要的智慧財產權問題：

出版社或資訊加值單位基於推廣圖書與知識的立場，會製作各式詮釋資料如書目與摘要，在公開取用、流通交換、轉製利用時，是否有智慧財產權的問題呢？受訪者P1認為書目與摘要係在服務原作者與出版者，只要用途合理，智財擁有人多會樂觀其成，不會有異議，但T1、P2、P3、A2仍建議計畫單位在製作英摘或取用現成的中文摘要或書介前，要先取得同意，方可實際執行。此外，P8也建議出版界自身要開放授權的理念，以創用CC (Creative Commons) 的精神來管理學術資源的詮釋資料，使其發揮公共使用之目的。

(三) 爭取學者參與投入的誘因問題

受訪者雖認同中書英摘的潛在效益與公共價值，但也指出英摘計畫對學者與專業譯者的誘因不大。首先，學術翻譯難度較高，原本就不吸引專業譯者，而臺灣現行的翻譯報酬以論字計酬為主，但這方式與摘要的訴求正好背道而馳，譯者耗費心力製作洗鍊精簡的摘要，卻可能拿到較少的薪資（T2、T3、T6、T7、T8、T9、S3、S4、P4、G1、G4、G5）。另一個問題是參與英摘工作的學術酬報不高，在臺灣的學術生

態中，許多人社學術作品的譯者，本身就是學者，學者從事翻譯相當費力，但學術酬報卻不高；另一方面，中書英摘的發行必須依賴各領域學者來協助作品甄選與英摘審查，但審查工作在目前的學術獎酬制度中，被視為較次等的學術服務工作，對學者的升遷與評鑑幫助不大。因此，政府如有意推動相關計畫，應設法創造較好的結構性誘因（T3、T6、T7、T8、S3、P4、A1、A2），例如T4建議以委託研究案的形式將中書甄選與英摘製作交付給學者來執行，在研究案的誘因下，就會吸引學者來爭取執行的機會。本研究也參考這個建議，規劃了一個以委託研究案來徵集中書英摘的方案，後文即有詳述。

（四）當前翻譯與出版產業的條件限制

當前專業翻譯與學術出版能為此計畫提供的支援也不大，首先，受訪者（如T9、T10、P1、P2、G5、A2）指出臺灣的學術翻譯人才少，且專業譯者多服務有能力支付高額翻譯費的工商文件或科研期刊論文，人社專書的外譯對專業翻譯不具誘因，在缺乏商業利基的情況下，中書英摘推動初期，勢必得設法動員學術界的人力資源，T9、T10、S1、P6建議主事單位盡量善用翻譯與語文系所研究所以上的學生人力。其次，對出版社而言，為個別著作進行英摘等加值工作不具明顯可見的利基，較難期待每個出版社都會主動參與，P5建議政府機關以委託執行的合作方式將中書英摘計畫交付給較具學術能力、整合能力、與國際行銷能力的出版社，如此或可克服支援不足的問題。這個意見也形成本研究的另一種英摘徵集模式，後文將有說明。

（五）英摘對學術傳播效果有限

雖然受訪者多認為中書英摘有推動價值，但仍提醒政府機關注意學術社群對英摘的實質需求以及英摘效用的限制，不宜過分放大英摘效用，造成目標設定錯誤。例如，多位受訪者（如T1、T5、T6、T7、

S3、P1、P2、A1) 指出人文學術與科學研究不同，摘要通常無法呈現繁複的辯證，但思想與觀點的推演辯證歷程往往才是人文論述的精髓，因此摘要對人文學者的功能是在提示原文存在，告知文本梗概，絕不像科學摘要有時可取代原文。S4、P5、A1提醒主事單位不宜以提高人社論著國際引用率為計畫目標，造成計畫目標設定錯誤。另外，人社學術的國際交流終須依賴作品全文，若僅有摘要而無全文，效果有限，故S4、P5、A1建議配合更通暢的圖書流通管道，如提供跨國服務的網路購書或電子書服務等，才能真正達到國際學術交流的效果。

三、人社專書的甄選方法

有關中書英摘計畫是否應建立圖書選擇機制，受訪專家提出許多不同的意見。事實上，部份受訪者（T1、T6、S1、S7）認為本計畫不宜採「擇優摘譯」的態度，應朝全面收錄的方向進行，理由為：（1）臺灣人社學術專書出版量其實不大，中書英摘計畫實可以全面收錄為目標，提供最完整的學術資訊；（2）一旦進行選擇，選擇標準的適當性與公平性就可能受到質疑，造成學術社群不必要的分化與猜忌，這反而與計畫目標相悖。

受訪者對中書英摘計畫是否應回溯處理過去出版的專書也有不同意見，P1主張計畫應回溯摘譯人社重要著作，以求完整；但P4認為回溯著作如果在市面上已經絕版或難以取得，摘譯就沒太大意義。以上兩個意見分歧處均指向計畫的定位問題，亦即：中書英摘計畫的推動，究竟是要扮演學術資源的角色，志在求全？抑或扮演學術專書的推廣管道，志在引介現有的在版專書？這個問題值得政府機關深思，圖書收錄的策略取決於計畫的定位與目標。

但是，無論計畫定位為何，在初始階段，受限於人力與製作成本，勢必要採取某些標準來制訂圖書優先摘譯順序，日後再分階段擴大英摘範圍。本文彙整受訪者意見，歸納出以下四種計畫初期可配合運用的圖

書徵選方式，分別是：客觀數據指標、領域甄選、專家大眾推薦和特殊個案處理等四種，以下分述之。

（一）利用客觀數據或指標來選擇

中書英摘計畫可參考書籍的獲獎紀錄，例如獲得國科會獎項或各學術機構選拔得獎之學術專書（T3、T10、S3、P9、G3），亦可參考THCI引文資料庫，優先摘譯被引用次數高的中文圖書（T6、S2、P1）。引用情況能反映專著的重要程度，用以徵選圖書具有正當性與客觀性，唯不宜作為單一甄選指標，應配合以下其他條件權衡之。

（二）以領域或主題作為甄選條件

人社領域眾多，且難斷言哪個研究領域比較重要，但多數受訪者仍認為中書英摘必須優先摘譯有特色的專書，才能提高使用者興趣，建立國際能見度。以此訴求來看，受訪者的共識是建議選擇具有「臺灣特色」的領域或議題來進行摘譯。但臺灣特色不代表一定要以臺灣為研究主題，而是考慮各領域的學術興趣與主題趨勢，在國際學術脈絡中尋找「臺灣特色」的定位。綜合受訪者提出能展現臺灣特色的作品特徵，可歸納成以下四種：

1. 以臺灣或華人社會為研究主體者

以臺灣為主題的著作可彰顯臺灣特有人文思想、社會制度、器物、文化或現象，值得中書英摘計畫優先挑選（T9、S2、S5、S6、G3、A1）。特別是臺灣獨具的現象（如S6指出臺灣黑熊不會冬眠，與其他地區的熊不同，其獨特性即會引發國際學術興趣）。臺灣近年大力推動的跨領域研究，如南島文化研究、人種基因研究、澎湖水下考古等亦為可考慮優先摘譯的研究領域。或由區域研究、政治、經濟、社會、軍事、中文、臺文、歷史、社會學、人類學等領域中優先甄選以臺灣為主題的研究。

2. 展現臺灣視野與詮釋觀點者

受選論著不一定要以臺灣為主題，研究思維如能反映臺灣觀點，即值得對國際推薦。例如，臺灣從事西洋文學研究、民主制度或政治理論的學者可能會有不同於歐美國家學者的詮釋與洞見，這些想法對國際學術社群而言都有機會產生迴響或共鳴（T4、S4）。再者，近年來中國在國際社會中崛起，任何與中國相關的研究都會引發國際興趣，臺灣有大量人社論著呈現出臺灣對中國的觀點，以及臺灣對華人社會及國際關係的省思，這些均能吸引國際學者（T6、T9、A1）。

3. 具全球能見度、可立即與國際接軌的社會議題

某些社會議題具有廣域性與當代性，如勞工、婦女、移民、人口老化等，均是全球共同關心的議題，這類議題的臺灣在地研究能立即引發國際學者興趣，如拼圖的一角般填補全球知識缺口，值得優先摘譯（T6、T9、S5、S6、A1）。而臺灣學界大力推動的南島文化研究也符合這個條件，因亞洲與紐澳國家對南島語言、人種、文化等方面的研究均有高度興趣（S6、G3）。來自出版業的P5也指出，當國外出版社向國內出版社索求出版資訊時，大多尋找此類地域性研究，可見此類研究確有優先摘譯之價值。

4. 需要英文摘譯才有國際交流機會的學科領域

不同領域對英摘的需求程度有別，例如，國內愈來愈多社會科學學者已傾向以英文發表學術論著，發表管道也逐漸以期刊為主；外國文學及語言學等研究領域也常以英文論述，學者本身也具有較強的英文能力，相對而言，較不需中書英摘計畫協助（T3、T7）。另一方面，漢學研究對英摘的需求其實也並不高，因為國外的漢學學者大多能閱讀中文（S4、P6）。相對的，以臺灣為主體的文、史、哲、藝論著，便較需英摘協助，方可為國際學者所見。

（三）參考專家與大眾推薦

多數受訪者都認為委託專家及專業機構推薦是遴選圖書的可行方式（T3、T6、T8、T9、S2、S3、S4、S5、S6、S7、P1、P2、P3、P4、P5、P9、G3），例如發文請各大專院校教師推薦，或邀請領域學者及學術出版社來協助甄選。T9、S2另建議徵詢臺灣旅外學者的意見，因為這些學者可以協助橋接臺灣與國際學界，故值得參考。此外，亦可調查國外研究機構、出版社、圖書館等對臺灣學術論著之需求偏好，也有助書籍評選（T6、T10）。計畫發展穩定後，亦可開放作者與出版社自我推薦（T5、T10、S3、G2、G4），可參考臺灣文學館做法，讓作者提供中文摘要，經審核後再進行摘譯，或是利用Web 2.0機制開放一般大眾推薦（P1、P3、P8、A3）。

（四）依作品獨特性優先遴選特定論著

除上述通則性評選方式外，S6認為某些個案論著因具有獨特性，較易發揮國際傳播效益，值得優先摘譯。例如在國內外已公認具有持續價值之經典研究論著，具較深遠影響，可優先摘譯；S3則指出某些文學名家如白先勇、金庸等，其作品已有英文譯本，那麼，關於這些作品的研究論述也可優先摘譯，以收連貫與相輔之效；另外，T6認為國外大學所開設的東亞或臺灣課程所用的教材也可優先摘譯，因為被選用應可代表作品的國際價值已獲海外學者認可，值得優先推廣。

伍、中書英摘推行建議方案

基於前段訪談意見，研究者對中書英摘計畫推行初期的英摘徵集模式、英摘成果的發行方式、以及英摘撰寫原則與評鑑方式等，提出建議如下：

一、中書英摘計畫初期的英摘徵集模式

計畫初期最值得關切的便是如何有效徵集或產製出品質良好且能符合計畫目標的英摘文字，本研究參考訪談意見，提出以下兩種方案供政府機關未來推動計畫之參考。

(一) 以研究案形式委託領域學者進行系統化的英摘工作

如前所述，中書英摘計畫的困境是其薪資酬報與學術酬報都太低，難以吸引學者參與，若能以學術研究案的執行形式，分領域、分年度依序將學科領域的中書英摘工作委託給學科領域專家執行，便能刺激學者參與。這個方案的好處是：

1. **提高學術誘因：**將英摘實作轉型為委託研究，能讓學者提高接案興趣，因為當前臺灣學術獎酬制度鼓勵學者執行政府機構委託研究，學者所屬機構也樂見其人員向外接案，將之視為一種榮譽，也有助機構展現整體研究產能，因此，以研究案形式執行，能有效克服學術酬報不高的問題。
2. **借重學術專長：**任何由學術領域外部單位所進行的論著遴選，即使有學科專家參與徵選審查，也難免會被質疑徵選標準或有「以行政領導學術」之疑，如果計畫初期委由學術領域之計畫主持人來整理並摘譯各領域內值得對外推廣的中文論著，並配合本研究建議之摘要內容、形式、語言之多軌審查，較具紮根之效。而且計畫主持人因自身為領域專家，較有能力辨識並敦請其他同領域的優秀學科專家來參與摘譯或審查。
3. **刺激學術靈感：**研究主持人及其團隊在彙整既有的中文學術論著過程中，因為須整理文獻、分類知識、比對關係等，實質上會獲得對中文文獻的整體了解，非常可能在此過程中辨識出新的研究主題或激發論著靈感，對學術發展有助益。

4. **培養後繼人才：**研究計畫主持人較可能委由其研究團隊、博碩士研究生、乃至同領域新進學者來協助文獻的整理、徵選、摘譯、與審查，在這過程中，資淺人員有機會接觸到學術轉譯與傳播工作，能有效呼應前章中善用學界人力的建議，也能達到人才培育的效果。

但是這個方案有以下幾個必須注意的問題：

1. **領域劃分的問題：**在訪談過程中，受訪者不時會提及人社領域多元、學風互異、以及新興跨領域的問題，也有受訪者提到現行行政機關如國科會學門分類對學術領域劃分不盡合理，可能會壓縮弱勢領域或新興領域的問題。以政府機關的執行立場來看，初期或許必須參考此類學門分類來分案委託，但宜在分案時考慮領域規模、領域關係、出版規模、主題複雜度等因素，在委託研究契約中彈性調整，敘明研究案委託甄選摘譯之中書學科主題，盡量避免上述疑慮。
2. **預期成果的設定：**中書英摘計畫初期恐無法追求全面收錄目標，因此委由學科主持人擇優徵選值得優先對國外推廣的中書論著。政府機關在委託研究時，宜在契約內敘明預期成果如中書徵選分析決策歷程、最低應完成之英摘數量、完成程度等，也應提供計畫主持人必要之資訊與協助，如圖書甄選標準建議原則、摘要寫作準則、審查原則、英摘提供格式等，如此較易推動雙方合作，也有利於政府機關直接取用計畫成果，發布英摘。
3. **領域選擇的問題：**承前，受訪者認為人社領域對中書英摘的需求程度並不相等，有些領域比較需要優先摘譯，人文領域的需求整體而言似比社會科學略強，因此，人文與社科雖宜同步推動，但初期可考慮多分配資源給人文學術。而人文領域中，與臺灣主題與視野較相關的文學、史學、藝術、民俗等研究，可考慮優先以研究案的方式發展。出版數量較少、領域歸屬不易的論著，則建

議由政府機關循一般圖書摘譯的方式處理。

(二) 以委託執行方式與學術出版社合作進行系統化英摘工作

此方案依據受訪的出版業者提出，政府機關或可考慮計畫初期與聲譽良好、值得信賴的學術出版社合作，分年度委託出版社完成英摘的建置，且應優先選擇有優秀的企劃能力與資訊加值能力者，且具國外版權與通路開發實力者。與出版社合作的好處如下：

1. **出版社熟悉整體出版狀況：**國內較具規模的學術出版社，對其所屬學術領域的各家出版品都相當清楚，因此最能掌握領域專書的出版狀況，在選擇上，出版社較能持衡由出版品整體來甄選優先對外推廣的論著，不像少數學者可能在甄選圖書時會受其領域或觀點影響而偏重某些主題。
2. **出版社較有編審行政的經驗：**較具規模的學術出版社對於圖書編譯、審定、乃至文案撰寫上，都有豐富經驗，也多能立即體會中書英摘發行的國際推廣訴求與需要，製作符合政府機關及出版社自身目標的摘要文字。這對政府機關推動計畫，徵集適切的英摘內容而言，是極大助益。
3. **出版社有發展後續產業的動力：**國內出版社都試圖在狹小的學術市場中尋找更大的發展契機，舉凡學術資料庫建置、國際版權開發、國際行銷通路拓展等，都是出版社願意投入的領域。中書英摘與該類發展目標相契，政府機關委由出版社執行，日後或可發展出官辦民營的BOT合作型態，有助於扶植民間出版產業並有效利用國家資源。

但是這個方案也有以下幾個必須注意的問題：

1. **圖書選擇的問題：**學術出版社各有所長，在出版學術作品時也常以書系的形式開發生產著作，因此有機會以徵選書系並逕以系統性摘譯的方式處理。這對計畫初期亟需充實英摘內容的目標而言

相當有利，但須注意受委託之出版社在選擇書系或個別圖書時，立場應持衡，避免偏重自家出版品等偏頗狀況，影響計畫公信力。再者，計畫因委由民間執行，除了選擇信譽良好的合作對象之外，或可邀請聲譽良好的領域學者擔任計畫共同主持或諮詢委員，以昭公信。

2. **編譯品質的問題：**政府機關在過往執行全書英譯計畫時，發現委由出版社進行之英文翻譯會有品質良莠不齊的問題。如果採此方案，政府機關仍須負起品質與語言審查之重任，並在合作契約中明訂各種維護品質的條件，方能得到較佳的計畫成果。
3. **計畫誘因的問題：**若干受訪者認為出版社參與英摘建置的誘因不大，即使以委託合作案的方式推動，如果行政流程過於瑣碎、規定過多、經費支用缺乏彈性、酬報不高，那麼對出版社也不具足夠經濟誘因。因此，如果未來採此方案，建議在委辦執行步驟上應盡量鬆綁，充分授權給受託對象，並提高參與誘因，如此方能推行。

二、中書英摘的發行方案

有關中書英摘的出版、發行、傳播與推廣，受訪者提出了許多做法建議，包含應發行中書英摘紙本或電子期刊、電子報、建置專屬網站或資料庫，以利即時更新資訊、供全球讀者取用並與讀者進行互動等。而多數受訪者均贊成同時採用上述多重管道，將此計畫的觸角伸得更遠更廣。

本研究採納受訪者與審查委員的建議，秉持多重管道流通與取用的原則，但建議在英摘成果的出版與發行上，仍宜發行一份中書英摘之學術期刊。如前節所述，受訪者認為中書英摘對學者的吸引力不大，主要是因為現行學術獎酬制度對此類摘譯工作的鼓勵有限，學者參與的意願偏低。如以學術期刊形式來發行中書英摘成果，則摘譯、編輯、審查等

活動均可被視為學術活動與產出，因此可提高學者與譯者的參與意願，也提供了符合現行學術獎勵機制中的誘因。

以學術出版品型態來發行摘要文本實有眾多前例，在英美學界頗受重視的書評摘要年刊American Reference Books Annual (ARBA) 即為一例。譯文以學術期刊發行也有例可循，香港中文大學翻譯研究中心所出版的《譯叢》(Renditions) 期刊，即以刊登優良譯作為旨，該刊自1973年起發行，以嚴謹的審查來甄選中文文學作品之英文翻譯或選譯，翻譯的文本包括古典詞曲、古典文學作品與現代小說等，亦收錄文學、翻譯研究等文章，被視為中文翻譯界具特色的學術刊物（黃維樑，2012；Research Centre for Translation, 2012）。中書英摘計畫所產出的文本雖與ARBA或《譯叢》性質有別，但其經營模式均可提供啟發。

具體而言，本研究提出一套以學術刊物出版為基礎，另以網站平台及電子報擴大文本收納範疇與傳播形式的做法，茲將建議做法歸納如下：

（一）英摘學刊之發行與編輯

1. 中書英摘刊物宜以獨立期刊 (periodicals) 或叢刊 (series) 的方式來發行，且應具正式出版品標準體例（如申請國際期刊標準號碼 ISSN、政府出版品編號等），以建立出版品形象，有利提升學術地位。
2. 單獨發行期刊或叢刊宜有專任主編、編輯團隊、與編輯委員會之設置，除揭示刊物學術目的與定位，並維持持續出版之品質。
3. 可與學者合作研究產出英摘的方案結合。如計畫初期以分領域委託學者製作英摘之方式來徵集英摘，那麼也建議由計畫主持人擔任若干期數（視成果數量決定）之客座主編 (guest editor)。因擔任學術刊物客座主編通常被視為學術榮譽，故也可改善前述學術酬報不高問題。

4. 刊物除持續刊登英摘計畫所產出之英摘成果，也可接受作者、出版者、或自行投稿之摘譯者的文字，在審查時，建議審查學術內容、語言、與摘要形式，如此可達成前述多方供稿、多種文體並容（摘要、書評、或專家導論）之訴求。
5. 英摘刊物宜採紙本與電子同步出版模式發行，且應採開放取用 (open access) 模式發行，其內容除即時發布於期刊官方網站中，未來也希能交付機構典藏 (institutional repository) 或學科典藏 (subject repository) 進行永久性的典藏及公開取用。
6. 英摘刊物應致力爭取國內外索引摘要資料庫收錄，以提高刊物內容能見度，並藉以彰顯出版內容的學術性。

（二）輔以多重電子傳播管道來推廣刊物內容

1. 中書英摘刊物的電子期刊應建立專屬網站，網站平台除提供當期與過期內容瀏覽之外，亦應設計跨卷期之動態檢索機制，以利使用者以作者、學科、書目資訊等檢索點來搜尋中書英摘。
2. 中書英摘專屬網站的定位宜同時具備雙重定位：（1）作為中書英摘刊物之官網；（2）作為臺灣人社學術專論整體對國際發聲之窗口。專屬網站宜設專任網站編輯，以活潑、易用、彈性、永續經營等原則來經營網站。
3. 若干較不宜刊登在中書英摘刊物中的文本類型，如出版社自願提供的短介、試讀章節、摘錄、目次、書影等，即可在專屬網站中附隨著原書書目資訊提供，以達前述多元文本內容之訴求。
4. 網站使用者在中書英摘網站中檢得書目時，建議在詳細書目、摘要文字、及分類主題提示之外，亦提供連結至可購買該書的網路書店網站及全球性的圖書館聯合目錄WorldCat，以利國外使用者就近獲取實體書。
5. 專屬網站雖主要以英文對國際讀者推介臺灣中書，但內容呈現上

仍有使用到中文的機會（如提供原書書目資訊時宜英中並陳，以利複核），受訪者建議專屬網站在中文部分宜考慮正簡體兼具，使國外學習簡體中文者在使用網站資訊時也能無礙。

6. 專屬網站可搭配定期發行之電子報，主動對國外學術機構、文教機關、學術出版社、學術圖書館等單位或個人提示新進內容，網站亦應提供RSS功能，方便使用者訂閱更新內容。
7. 呼應受訪者建議，專屬網站應考慮提供Web 2.0功能如讀者評論與評等，凝聚群眾智慧以收共同推薦及共筆協力促進轉譯釋義之效，亦可以結合標記 (tag)、收藏 (bookmarking)、標籤雲、層面檢索 (facet searching)、社群網站等功能來增加網站之易用性、功能性、及能見度。

三、英摘撰寫原則與評鑑方式

本研究參考受訪者意見與數種國際摘要規範（全國資訊與文獻標準化技術委員會，1986；ISO, 1976; ANSI, 1997），並檢視多種聲譽卓著且收錄於THCI Core、TSSCI、SSCI、SCImago等引文資料庫的人社學術期刊，了解其摘要撰寫要求，提出英摘撰寫原則如下：

1. 英摘應如ISO 214:1976所規範「正確、扼要地摘錄原始文獻」。
2. 為支援人社學者的資訊行為特徵，中書英摘計畫可容許摘譯者選擇製作資訊性摘要 (informative abstract) 或評論性摘要 (critical abstract)。前者為摘錄態度中立、內容資訊豐富的摘要類型，精神在於為使用者報導文獻精要；後者的性質則介於摘要與書評之間，對於強調思維辯證、理論推演的人社著作，可能具有導讀、推薦與區辨的實際效果。
3. 在行文與篇幅方面，為使摘要充分表達論著內容，在刊物上發行的中書英摘篇幅應至少2,000字以上為宜，但網站或電子報等媒介上傳播的其他文種暫無須施加字數限制。

4. 摘要內文應以標準英語書寫，用字精簡、避免長句及繁冗構句，並遵循傳統文法與斷句。使用專有名詞時則應自原始文獻中選用目標讀者熟悉、慣用的詞彙。
5. 如原著具有IMRD (introduction、method、result、discussion) 之社會科學論文典型寫作結構，則建議英文長摘也充分反映這個書寫結構，以求內容完整達意。
6. 對未具IMRD結構的著作進行摘譯時，可參考Koltay (2010) 的意見，在摘畢後檢視：(1) 摘要中是否已有足夠資訊？是否排除了不必要的細節？(2) 對原始文獻有無任何誤解？(3) 摘要文字組織程度如何？
7. 若採取評論性摘要的摘譯風格，建議摘要撰寫時應先客觀描述原作梗概，再進行解說與評析，且宜提供評論基礎之引證。

在內容評鑑方面，依據受訪者的意見，應進行摘要形式、學術內容、以及語言表現等三個層次的審查，方能整體提高摘要品質：

1. 形式審查：檢視摘要是否具備Borko與Bernier (1975) 所提出的簡潔性 (brevity)、準確性 (accuracy)、與明確性 (clarity) 等三項特質，並參考原著論述結構，觀察摘要的書寫結構是否明晰得宜等。
2. 學術內容審查：確認摘要是否正確且相對完整地摘得原作要義，詮釋或註解是否得宜，是否使用正確的專業術語等。
3. 語言審查：確認譯文的用字、文法、文句結構、術語翻譯等語言表現合宜與否，並呼應摘要簡潔、準確、明確的特質，評估用字遣詞是否流暢簡約。

陸、結論

臺灣人社領域的論著成果豐碩，值得向國際推廣，但全書翻譯所需要的經費、時間、人力等成本均較高於摘要翻譯，本研究探討以中書英摘對外傳播臺灣學術成果的可行性，以焦點團體、深度訪談、及文獻分

析等方式來評估英摘發行計畫的政策需求、目標定位與實作方針。

本文綜整受訪專家意見，認為中書英摘計畫初期可採兩種推行方案：1.以學術委託研究案的形式，分年度並分領域委請各學術領域學者進行中書英摘；2.以委外合作的方式，與學術信譽良好的民間學術出版社合作進行大規模的中書英摘。在英摘成果發行的做法上，則提出一套以英摘學術期刊發行為主體，並輔以多元管道傳播推廣英摘成果的想法，包含建構臺灣人文學術論述的英摘專屬平台，並以電子報、RSS、Web 2.0等方式提高內容的多元性、能見度、可用性，達到學術資訊傳播與交流之效果。最後，本研究也參考中外索摘文獻，歸納英摘編譯與評鑑原則，可供日後計畫執行時之參考。

本研究以強化臺灣人社領域的國際學術傳播為訴求，探討以中書英摘來輔助全書英譯的可行性，在研究過程中也發現相關知識領域不足處，值得未來研究持續探索。首先，在學理部分，摘要對學術傳播效果的研究異常匱乏，摘要品質的研究也非常稀少，但在全球化的趨勢下，非英語系國家實有必要更深入了解摘要或其他類似引介性文字的效能，思考國際學術交流與共榮的最佳策略。此外，當前文獻中對人社學者如何使用索摘資源、如何閱讀摘要、對摘要的需求為何等，著墨甚少，研究深度也不足。未來相關研究應深入探討人文藝術等多元領域學者在查找並瀏覽摘要時，究竟冀索何種資訊？摘要應如何組織並呈現這些資訊，才能有效支援人社學者的需求？特別是在反映不同資源型態如期刊文獻與專書論著時，摘要應有哪些差異化的表現，才能扮演較稱職的替代記錄與傳播媒介，有效促成原作的利用？這些問題都值得未來關注。

人社領域論述結構的研究以及摘要寫作方式的探究，亦是重要的研究主題。人社領域有許多論著因主題特徵與論述目的不同，不以IMRD之科學論文結構撰寫，難以直接套用當今科學領域熱門的結構化摘要來進行摘譯。但是人社學術的論述是否絕對不適合使用結構化摘要？在多元的人社學術論述形式中，是否仍能區辨共同的內容結構元素？人社學

者是否有共通的閱讀訴求、條件、與目的，足以作為摘要內容結構的抽譯編寫原則？這些問題均值得未來研究深入探索。

參考文獻

- 全國資訊與文獻標準化技術委員會（1986）。文摘編寫規則（GB 6447-86）。北京市：中國國家標準化管理委員會。
- 行政院文化建設委員會（2009）。中書外譯出版計畫補助作業要點。取自<http://www.cca.gov.tw/downloadWeb.do?method=list§ion=1&category=7>
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。臺灣翻譯發展相關議題之探討。編譯論叢，4（2），181-200。
- 陳向明（2002）。社會科學質的研究。臺北市：五南。
- 黃維樑（2012年5月29日）。文學紀念冊／一言難盡喬志高。聯副電子報。取自<http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/>
- 黃慕萱、張郁蔚（2005）。從研究產出探討人文社會學者學術評鑑之特性。圖書資訊學刊，2（3/4），1-19。
- 黃慕萱、張郁蔚（2006）。人文社會學者學術評鑑指標之探討。圖書資訊學刊，4（1/2），17-47。
- 鄭玉玲（1995）。摘要。圖書館學與資訊科學大辭典（下冊，頁2000-2001）。臺北市：漢美。
- 賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆（2006）。建立我國學術著作翻譯機制之研究。臺北市：國立編譯館。
- American National Standards Institute. (1997). *Guidelines for abstracts*. Bethesda, MD: NISO Press.
- Association of College & Research Libraries. (2003). *Principles and strategies for the reform of scholarly communication 1*. Retrieved from <http://www.ala.org/acrl/publications/whitepapers/principlesstrategies>
- Bernier, C. (2003). Abstract and abstracting. In *Encyclopedia of library and*

- information science* (2nd ed., Vol. 1, pp. 1-15). New York: Marcel Dekker.
- Borko, H., & Bernier, C. (1975). *Abstracting concepts and methods*. New York: Academic Press.
- Case, D. O. (2008). *Looking for information: A survey of research on information seeking, needs, and behavior*. Bingley: Emerald.
- Cross, C., & Oppenheim, C. (2006). A genre analysis of scientific abstracts. *Journal of Documentation*, 62(4), 428-446.
- Glaser, B. G., & Strauss, A. L. (1967). *The discovery of grounded theory: Strategies for qualitative research*. Chicago, IL: Aldin.
- Goethe-Institut. (2012a). *Learning german, Experiencing culture - Goethe-Institut*. Retrieved from <http://www.goethe.de/enindex.htm>
- Goethe-Institut. (2012b). 歡迎來到臺北歌德學院（德國文化中心）。 Retrieved from <http://www.goethe.de/ins/cn/tai/cnindex.htm>
- Instituto Cervantes (España). (2012). La institución. Retrieved from http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm
- International Organization for Standardization. (1976). ISO 214: *Documentation- Abstracts for publications and documentation*. Geneva, Switzerland: International Organization for Standardization.
- Koltay, T. (2010). *Abstracts and abstracting: A genre and set of skills for the twenty-first century*. Oxford: Chandos Publishing.
- Lancaster, F. W. (2003). *Indexing and abstracting in theory and practice* (3rd ed.). London: Facet Publishing.
- Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98. doi: 10.1111/j.1460-2466.1996.tb01475.x
- Nunn, R. (2009). Addressing academic inequality: A response in support of wen and gao. *TESOL Quarterly*, 43(4), 694-696.

- Pinto, M. (2006). A grounded theory on abstracts quality: Weighting variables and attributes. *Scientometrics*, 69(2), 213-226.
- Research Centre for Translation. (2012). *Renditions—A gateway to chinese literature and culture*. Retrieved from <http://www.cuhk.edu.hk/rct/renditions/index.html>
- Scholarly communication. (2012). In *Online dictionary for library and information science*. Retrieved from http://www.abc-clio.com/ODLIS/odlis_s.aspx
- Tibbo, H. (1992). Abstracting across the disciplines: A content analysis of abstracts from the natural sciences, the social sciences, and the humanities with implications for abstracting standards and online information retrieval. *Library & Information Science Research*, 14(1), 31-56.

其他外文文獻

- JLPP事務局（2011）。現代日本文學の翻譯・普及事業。取自<http://www.jlpp.go.jp/>
- サントリー文化財團（2011）。海外出版助成。取自<http://www.suntory.co.jp/sfnd/publication/index.html>
- 国際交流基金（2011）。出版分野の支援。取自<http://www.jpf.go.jp/j/culture/media/publish/index.html>
- 獨立行政法人日本學術振興會（2010）。科學研究費助成事業。取自<http://www.jsps.go.jp/j-grantsinaid/index.html>

附錄 焦點團體訪談大綱

研究計畫說明：

本次訪談目的在討論如何從國際化角度推廣臺灣學術論著，將中文學術論著進行英文摘要的實作方針，調查臺灣學術論著進行英摘的現況、對國家補助英摘的看法、選擇譯述方式、譯述者及其品質、英文書摘內容形式及其出版發行的可行方案，以提升臺灣學術之國際能見度和影響力。

〔計畫案背景說明〕

賴慈芸教授等人（2006）在《建立我國學術著作翻譯機制之研究》期末報告書中，曾建議本院（原國立編譯館），可以仿效國外外交單位或文化基金會的做法，發行中文圖書的英摘，以向國際推廣本國學術著作，增加與外國的文化交流與提升學術傳播效能，為審慎的考量與規劃中文圖書英摘的可行性，必須針對圖書書目的選擇、英摘發稿與審稿的機制、以及發行方式進行詳細探究。

學術著作類型繁多，其中最主要的形式有學術專書和期刊論文兩種。本研究的探討主題以中文學術專書的英摘（長摘或摘譯）為限，學科範圍也限定在人文與社會學科，不包含自然與工程領域等；在摘要語言方面，因政府預算有限，且英語為全球學術傳播之主要語言，故本研究僅探討中書英摘相關問題，暫不考慮臺灣學者對其他語系學術傳播之需求，日後如有預算，或可依序擴增其他語系。

本研究將邀請人文社會領域學者、翻譯界、出版界、專業索引摘要專家來進行焦點團體訪談，提供經驗與意見。

訪談大綱

1. 從作者／翻譯者／審查者／出版商／政府單位／專業索摘的立場來看，您覺得人文社會學術專書製作英文長摘（或摘譯）會有哪

些效益？執行上可能會有哪些問題或困難？

2. 國家教育研究院編譯發展中心與其他相關政府單位應有哪些作為，方能有效推動中書英摘工作？
3. 人文社會學科領域廣泛，專書論著眾多，國家教育研究院編譯發展中心應如何建立專書選擇機制，排定英摘之優先順序？
4. 中書英摘的品質應如何評估、管控與稽核？

軟性新聞翻譯之讀者關照

陳雅玫

自1980年代起，翻譯學者已開始關注到報章雜誌中扮演跨語言、跨文化角色的新聞翻譯活動。至今，新聞翻譯領域已有為數不少之研究，然大多集中於硬性新聞之翻譯，探討其翻譯策略、守門功能與情境因素。反觀軟性新聞翻譯，不僅相關文獻屈指可數，更缺乏深入剖析。有鑑於此，本文對軟性新聞翻譯中極為重要之「讀者關照」層面，做較全面且詳盡之分析。

相較於硬性新聞，讀者在軟性新聞及其翻譯中所扮演的角色更形重要，因軟性新聞無論於主題、功能、結構與寫作風格上，無處不以讀者為首要之考量。因此，「讀者關照」能否有效展現，可說是產製軟性新聞譯文，以達最佳傳播效益的至要關鍵。

本文結合功能翻譯理論、接受美學與新聞讀者屬性，為軟性新聞翻譯之讀者關照提出一系統性之理論架構。功能翻譯理論可協助譯者於實際翻譯前，確定譯文的溝通目的與相應之文本功能。此二項因素將影響譯者後續為考量讀者而採行之翻譯策略。接受美學（如「期待視野」、「美學距離」、「召喚結構」與「隱含讀者」等概念）與新聞讀者屬性則可引導譯者界定出，需於哪些層面採取合適之讀者關照策略，以順利體現文本功能與最終之溝通目的。

除了就理論層面分析適切的讀者關照方式外，本文亦進行二項軟性新聞翻譯個案，藉以說明該理論分析如何運用於翻譯實例上，對譯文中體現之讀者關照做深入剖析。

關鍵詞：軟性新聞翻譯、讀者關照、功能翻譯理論、接受美學

收件：2012年10月29日；修改：2012年12月11日；接受：2013年1月9日

陳雅玫，臺北科技大學應用英文系副教授，E-mail: ymchen@ntut.edu.tw。
本研究承蒙國科會專題研究計畫之經費補助（編號NSC 99-2410-H-027-013），特此誌謝。
另外，本論文初稿發表於希臘雅典教育協會 (Athens Institute for Education and Research) 舉辦的第4屆文學暨語言學國際研討會，感謝與會學者所給予的寶貴意見。有關本刊兩位匿名審查委員對本論文所提供的斧正意見和珍貴建議，亦在此敬表謝忱。

Proper Consideration of the Target Readers in Soft News Translation

Ya-mei Chen

Since the 1980s, translation scholars have been interested in the role of the translation of news (in newspapers and magazines) as a channel for cross-linguistic and cross-cultural communication. Much research has focused on practical strategies, the gate-keeping function and contextual factors involved in hard news translation. However, inadequate attention has been given to soft news translation. Unlike hard news, soft news usually gives the first priority to its readers as regards its topics, functions, structures and styles. Hence, in order to produce suitable and desirable translated soft news texts to maximize communicative efficiency, the translator needs to cater to the reader's interests and demands. Accordingly, this paper investigates the translator's awareness of his or her readers in the translation of soft news.

Drawing upon functional theories of translation, reception aesthetics and the characteristics of the news audience, this paper proposes a theoretical framework for guiding the translator toward proper consideration of his or her target readers in soft news translation. Functional theories of translation can help the translator to determine the communicative purposes and functions of the target texts before embarking on the actual task of translating. The translator's choice of translation strategies will vary with different purposes and functions. Then, the characteristics of the news audience and consequently the main concepts of reception aesthetics (e.g. the "horizon of expectations," "aesthetic distance," "response-inviting structures" and "implied reader") can assist the translator in identifying which aspects of the target readers mostly need the translator's due attention. The author has conducted two case studies, which will support a theoretical analysis of the soft news translator's methods of "understanding" his or her readers.

Keywords: soft news translation, consideration of the target readers, functional theories of translation, reception aesthetics

Received: October, 29, 2012; Revised: December, 11, 2012; Accepted: January, 9, 2013

壹、前言

新聞一般可區分為硬性與軟性新聞二大類。¹兩者間共有之語言特點為：簡潔、準確、清晰易懂，主要差異則顯現於下列三個層面：（1）報導題材；（2）新聞功能；（3）整體形式結構與寫作風格 (Fedler, 1989, 1997; Dominick, 1994; Richard, 1998)。硬性新聞泛指主題嚴肅、具重要性與即時性的新聞事件，如國際情勢、政治、經濟、重大犯罪案件；軟性新聞則饒富人情趣味，以反映社會、文化、生活、精神、道德等層面為主。其主題通常無立即性，有時亦顯得陳舊，但卻充滿趣味性、娛樂性、奇特性，藉以激發讀者興趣。就功能而言，硬性新聞以傳遞信息為主，有時亦含括說服/籲請的次功能；軟性新聞則以娛樂或說服/籲請功能為首要，其他功能次之（張威，2003）。為達成不同功能，硬性新聞常遵循倒金字塔式結構，將最重要的部分置於導言，使讀者可立即得知最新的重大訊息；軟性新聞結構較自由，常以間接、生動、活潑之方式來處理，以期挑動讀者閱讀興致，並以類似文學作品的模式，善用具比喻性、想像性與創造性的語言（譬如擬人化、雙關語、隱喻等），豐富新聞故事的趣味性。

電視與網路媒體普及化後，閱聽眾接收資訊的方式漸漸不同於以往，開始偏重具圖像、聲光、互動性與通俗性的訊息，再加上報業為吸引更多新世代讀者而出現的小報化現象（即新聞關注點由硬性議題切換至軟性議題），使得硬性新聞所占比例下降，而軟性新聞漸趨成為新聞中的重要元素（Schönbach, 2000；陳順孝，2007；蘇蘅，2001）。

自1980年代起，翻譯學者開始關注到報章雜誌中扮演跨語言、跨文化角色的新聞翻譯活動，亦進行了為數不少之研究，提供系統性的論述

¹ 由於媒體之間競爭激烈，許多硬性新聞傾向改變陳舊的倒金字塔結構，以吸引更多讀者，產生硬性新聞軟性化的趨向（參考Itule, 2003）。這使得今日硬性新聞與軟性新聞的界線越來越模糊。本文主要的研究對象是以傳統定義的軟性新聞為主，而非軟性化的硬性新聞。

與實務分析。然而，絕大多數研究皆集中於探討硬性新聞的翻譯（Kirk, 1999; Fujii, 1988; Vuorinen, 1997, 1999; Hursti, 2001; Sidiropoulou, 2004; Bassnett, 2005; Kuo & Nakamura, 2005; Orengo, 2005; Davies, 2006; Holland, 2007; Kang, 2007; Chen, 2008, 2009, 2011; Valdeon, 2008; Bielsa & Bassnett, 2009; 李德鳳, 2001; 陳雅玫, 2007; 黃忠廉, 2002; 劉其中, 2004; 鄭寶璇, 2004, 頁91-122）。反觀軟性新聞翻譯，不僅相關文獻屈指可數，更缺乏深入剖析。有鑑於此，本文擬對軟性新聞翻譯中極為關鍵的「讀者關照」層面做詳盡之分析。

讀者於軟性新聞及其翻譯上的重要性無可言喻，由上述軟性新聞的特質中不難看出端倪，無論在主題、功能、結構與風格上，無處不以讀者為首要考量。換言之，軟性新聞以讀者情感為訴求重點，主要想傳達讀者「感興趣」的新聞故事，而非如硬性新聞般，旨在傳遞新聞機構認為讀者「應該知道」的資訊。由此觀之，譯者翻譯軟性新聞時，需要時時關照讀者，並於各個相關的翻譯情境與文本層面上，皆將讀者納入考量，才能使軟性新聞譯文達到最佳傳播效益。底下，將先針對目前為數甚少的幾篇軟性新聞翻譯研究作一回顧，以剖析及評述其對讀者關照層面之探討。

貳、軟性新聞翻譯先前研究

新聞翻譯研究中少數幾篇針對軟性新聞的文章，皆以功能翻譯理論作為分析之架構。其中徐泉、王婷（2001）、王虹光（2005）、錢葉萍、王銀泉（2006）與曹志穎（2009），是由目的論 (skopos theory) 角度切入，來剖析軟性新聞的翻譯策略與理論依據。

翻譯目的論是1970年代由德國功能翻譯理論家Reiss & Vermeer (1984) 所提出，之後再經Nord (1997) 補充「功能加忠誠」的概念，使其更臻完善。目的論包括三個法則：目的法則、連貫法則和忠誠法則。其中，以目的法則為首要，指的是譯者可根據譯文預期的溝通目的，結合譯文讀

者所處之社會文化情境與需求，決定採取何種翻譯策略。譯者不需拘泥於「對等」(equivalence) 標準，而影響譯文所欲達成之溝通目的 (Nord, 1997, pp. 11-12)；連貫原則包含語內與語際連貫。前者指譯文必須能讓譯文讀者理解，並在譯語文化及使用情境中有意義，後者指原文和譯文之間應存在某種關聯；忠誠原則，即譯者在翻譯過程中既要忠誠於譯文讀者和翻譯發起人，又要忠誠於原文作者，以取得兩者間的平衡。

上述提及的幾篇軟性新聞翻譯研究皆指出，軟性新聞翻譯為一種具新聞特質的跨文化溝通活動，最主要目的為挑動譯文讀者閱讀興趣，以達到籲請或娛樂讀者的功效，增進傳播效應。目的論不再視原文為中心，也不再以「對等」為唯一準則的現象，與軟性新聞翻譯的傳播性質雷同，可為其提供有效之理論依據。根據目的論，在基本準確傳達原語新聞事實的基礎上，譯者可視譯語讀者興趣以及接受度等，對原文進行必要之增添、刪除或重組等。換言之，成功的軟性新聞翻譯不再是一對一的語碼轉換，更需要酌情地採取摘譯、編譯、改譯等彈性翻譯策略，才能確保溝通的有效性（王虹光，2005；曹志穎，2009）。

然而，除溝通目的外，軟性新聞翻譯文本所欲達成之功能亦會影響譯者的翻譯策略。有鑑於此，Lu & Chen (2011) 以Nord (1997, pp. 40-44) 所提出之翻譯取向文本功能為理論架構，進行一項英漢軟性新聞編譯個案研究，分析譯文之文本功能如何引導譯者，適當調整原文中採用的語言介入資源 (linguistic resources of engagement)，使譯文更有效地提升讀者的參與度。

Nord的文本功能可有效涵蓋軟性新聞翻譯文本所可能傳達的主要與次要功能（如表一所示）。其中，指稱功能 (referential function) 是指向讀者告知真實世界的客觀物體和現象，此可對應於新聞之信息功能；呼喚功能 (appellative function) 主要體現於召喚、誘導或啟發讀者，可同時涵蓋新聞文本之娛樂與說服/籲請功能。此處說服/籲請功能指的是，新聞文本藉由突顯某些新聞要素，以提高讀者興致，使讀者感到娛悅，並進

而產生預期的說服（籲請）反應；表達功能 (expressive function) 主要在於傳達作者對外在事物與現象的態度，亦可相應於新聞的說服/籲請功能，特別是指新聞文本藉由作者所表達之看法，來引導並說服讀者。至於Nord提出的寒暄功能，雖然鮮少為新聞學者所提及，但卻也是軟性新聞可能體現的重要功能，因寒暄功能“旨在資訊發出者和接受者之間建立、保持或結束某種聯繫……如關於天氣的簡短談話、旅遊文本中用於做開場白的諺語等等” (Nord, 1997, p. 44)，而軟性新聞的標題或導言為引起讀者的閱讀興致，常需與讀者建立關係，故也存在此種功能。

表1

Nord 的文本功能與新聞功能之對應

Nord提出之文本功能	新聞文本之功能
指稱功能	信息功能
呼喚功能	娛樂功能/說服（籲請）功能
表達功能	說服（籲請）功能
寒暄功能	

資料來源：Lu & Chen (2011, p. 51)

以上述Nord理論於軟性新聞翻譯之應用為架構，Lu & Chen (2011) 對比了20篇《紐約時報》原文及其《中國時報》編譯文的功能與介入資源。語料分析顯示，譯者於譯文中增添許多表否認 (disclaim) 與中性引述 (acknowledge) 的介入性字詞，藉此提高譯文的娛樂性、奇特性與對話性，使譯文的文本/讀者距離較原文縮小許多。該研究亦指出譯文中介入資源的添加，實為體現與加強譯文預期達成之呼喚與表達功能。

本節回顧之軟性新聞翻譯研究實已點出讀者的重要性，亦即唯有進一步考量讀者，才得以順利實現跨文化溝通。不過，對讀者關照層面的探討仍不夠周全。首先，以目的論為架構的研究，僅提到善用編譯策略（如增添文化背景或解釋、刪減較無信息含量的內容、重組訊息等），可使譯文較符合譯語情境的語言與文化接受度，進而吸引讀者。然而，

對下列兩議題則無深入探討：(1) 軟性新聞翻譯究竟需滿足譯文讀者何種需求，才能真正讓讀者對文本中所載之生動題材感到興致盎然，而主動進入閱讀過程呢？(2) 開啟譯文讀者的閱讀活動後，如何接續使讀者積極參與文本意義的建構，將新聞內容融入其生活體驗中呢？再則，Lu & Chen (2011) 雖對如何提高讀者參與度及興趣等做了剖析，但著重之語言介入資源僅侷限於句子層面，未能涉及文本層面的讀者關照方式。為彌補先前研究之不足，本文擬借鏡接受美學與新聞學中與讀者相關之重要概念，將其與功能翻譯理論作一結合，俾便為軟性新聞翻譯的讀者關照提供一個較全面且有系統的理論模式。下節將針對該兩項相關之理論作一介紹。

參、相關理論架構

一、接受美學

20世紀後半葉由德國Constance學派所提出的接受美學，是一種以讀者為中心的文學批評理論，主要代表學者為Hans Robert Jauss與Wolfgang Iser。Jauss注重宏觀層面的讀者接受研究，著眼於影響讀者接受度的社會與歷史因素；Iser則關注微觀層面的讀者效應，強調文本與讀者間的互動，兩者理論相輔相成。

Jauss (1982) 指出，讀者的接受度對文學作品的美學價值及其歷史生命具有極關鍵之影響力，而與此接受度相關的兩個主要概念則為：「期待視野」(horizon of expectations) 與「審美距離」(aesthetic distance)。期待視野為讀者進入閱讀活動前對文本的預先估計和閱讀期待，為一種事先存在的先行架構 (pre-structure)。期待視野的形成主要與讀者所處歷史傳統、社會情境、生活經歷、價值觀、文化與語言素養、審美意識與性格特點等有關。讀者對文本的接受總是從此種期待視野出發，並進一步與文本進行美學對話，達成視野融合，從而對作品產生真正的理解與接

受。因此，期待視野既是閱讀理解得以實現的基礎，也是影響理解程度與接受效果的重要因素。

審美距離指的是「讀者既定的期待視野與新作品之間所存在的距離」(Jauss, 1982, p. 25)。距離太大，作品顯得過於前衛，不僅難與讀者產生視野融合，且易造成閱讀理解的困難，進而對此種無法企及之作品產生反感。然而距離過小時，雖然讀者易於理解，卻因為作品無趣，進而喪失閱讀興致。適當的審美距離能使作品成功受到讀者的青睞與接受，亦即作品應該適度超越讀者期待視野，以豐富並擴展讀者的知識與生活經驗。

Iser (1978, 1980) 認為，文學作品需透過讀者的閱讀方能真正體現其涵義與價值。文本自身並不存在既定且不變的意義，而是提供一種可喚起讀者填補空白、連接空缺、更新視野的召喚結構 (response-inviting structure)。閱讀過程中，讀者受到各種空白與不確定性 (indeterminacy) 的激勵，會藉由想像力與創作力的交互運作，對文本意義進行具體化 (concretization) 建構。讀者為文學活動中的接受主體，文學作品最後的完成與意義的最終實現，皆倚賴讀者的能動性閱讀。然而，即便文本缺乏固定和單一的意義，卻不意味讀者可任意詮釋。文本召喚結構中亦包含無數確定性因素（如作者所安排的敘述角度、各角色的觀點與情節等），引導讀者於其含括的意義範圍內進行詮釋與理解。

為進一步說明如何達成有效之文本/讀者互動關係，Iser (1980) 提出了「隱含讀者」(implied reader) 的概念。它不等同於具體的實際讀者，而是一種理想化的讀者，是一種會完全按照召喚結構閱讀的讀者。隱含讀者包含兩個基本內容：(1) 它是一種文本結構，預先規劃每位接受者的角色，促使讀者去把握文本；(2) 它是文本結構具體化過程的讀者，文本意義的豐富性存在於讀者閱讀時的具體化活動中。換言之，要達成有效的文學溝通，作者不僅需將讀者建構於文本結構中，也需激發讀者的參與及再創作。

接受美學雖然為文學批評理論，然近年來已開始應用於新聞學領域，說明新聞機構產製新聞時，考量讀者期待視野的重要性（如臧國仁、蔡琰，2001；謝常青，2002；何國平，2003；吳定勇，2006）。另外，Chen (2011) 亦由接受美學角度切入，探討硬性新聞編譯之譯者主體性與制約因素（包括原文、譯語報社的立場、譯文讀者等）。再者，如先前所提及，軟性新聞文本為吸引讀者，其寫作風格與文字運用方式常與文學作品相類似。如此種種皆可說明接受美學於軟性新聞翻譯方面的適用性。然而，有鑑於新聞讀者與一般文學作品讀者的屬性有所不同，在應用接受美學的意涵於新聞讀者之關照時，亦應考量新聞讀者具備之特質。

二、新聞閱聽眾

Ang (1991, pp. 26-32) 指出，依不同大眾傳播理論角度，可將閱聽眾（包含新聞讀者、聽眾、觀眾）區分為兩種主要類型：作為公民 (citizens) 與作為消費者的閱聽眾。第一種類型主要基於傳播的傳遞模式 (transmission model of communication)，認為閱聽眾是訊息與意義的接收者，需被充分告知且應受到教育，因此大眾傳播需保護並引導閱聽眾；第二種類型則與傳播的注意力模式 (attention model of communication) 相關，以引起閱聽眾的興趣為首要之務，意義傳遞則次之。

Alasuutari (1999, pp. 113-123) 另指出，當閱聽眾被視為公民時，新聞機構會認定其重視多元化、有品質且具訊息與教育功能的新聞報導或節目，因此常以「提供閱聽眾所需」為訴求。而當閱聽眾被視為消費者時，新聞機構則認為其偏好大眾化、通俗性與內容新穎且有趣的報導或節目，故以「提供閱聽眾感興趣」的內容為目標。

然而，實際新聞報導或節目產製過程中，對閱聽眾屬性的劃分卻不是非此即彼的二元對立，而是一種處於同樣連續體中的對立，例如「較傾向於公民」與「較傾向於消費者」。而就軟性新聞及其譯文而言，由

於具娛樂與籲請的特質，因此常以「讀者為消費者」作為主要考量。

肆、讀者關照理論模式

將前述功能翻譯理論、接受美學與新聞讀者屬性的重要觀點將以整合，可為軟性新聞翻譯的讀者關照提供如下的理論模式：

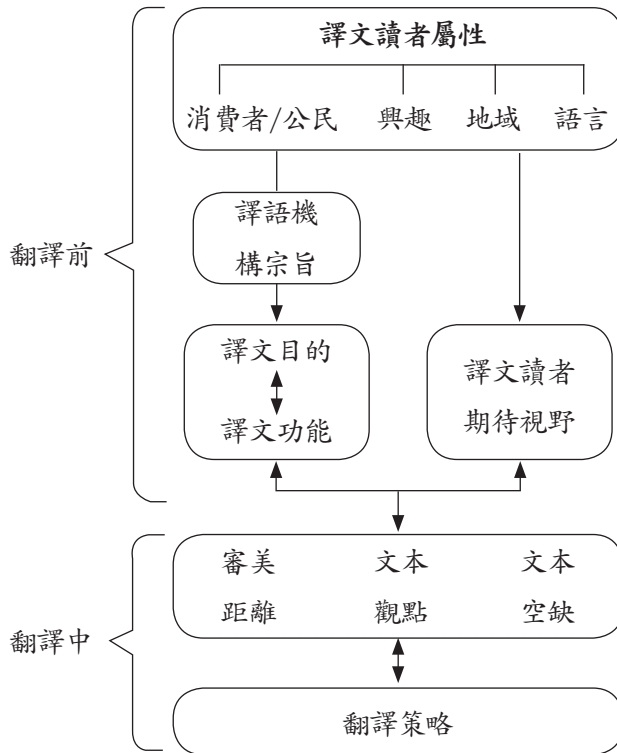


圖1 讀者關照理論架構

資料來源：研究者自行整理

實際翻譯原語新聞之前，譯者首先需對比原文與譯文讀者屬性，含括讀者為公民或消費者，以及讀者的閱讀興趣、所處地域與使用之語言。此處需說明的是，新聞文本產製時所針對的通常是所謂的預期讀者 (intended readers)，而非實際讀者 (actual readers)。新聞預期讀者的概念類

似Iser所提的隱合讀者，這類讀者常被認定與新聞機構具有共同之價值觀與信念；實際讀者不一定歸屬預期讀者群，但新聞機構仍期許其朝新聞文本設定之觀點進行閱讀 (Chen, 2011, p. 125)。

接著，譯者需以讀者屬性之對比為依據，並參照譯語新聞機構宗旨，以訂定譯文溝通目的。前人研究已指出，軟性新聞為一種具特定目的之溝通活動，因此溝通目的勢必影響譯者所採取的策略。例如，譯文目的在於使外國讀者透過軟性新聞翻譯，瞭解與欣賞本國文化，抑或透過有限之新聞版面，使本國讀者得知國外最具人情味、最新奇、與饒富趣味性的信息。此二種不同之目的可能引導譯者於文本之功能、語言、文化及版面等方面採取不同之翻譯策略。

之後，譯者可依據Nord提供之文本功能類型，先對原文功能作一分析，再依據預先設定之譯文溝通目的，決定譯文功能是否承繼原文，或需有所變動，以有效達成溝通目的。譯文欲達成何種新聞功能（如表達功能為主，其餘功能次之，抑或呼喚功能為主，其餘功能次之）明顯亦將左右譯者為考量讀者而採用之策略。例如，譯文若欲展現表達功能時，譯者需儘量讓讀者向原作者（或文化）靠近，而欲達成呼喚功能時則反之。

譯文功能與溝通目的能否有效達成，取決於譯文是否能為讀者所接受並帶動讀者的主動參與。因此，譯者尚需以譯文讀者屬性為基礎，仔細分析譯文讀者的期待視野。此處期待視野又可分為狹義與廣義兩類，前者指讀者對軟性新聞的理解與閱讀習慣，後者則指讀者於語言與文化接受度、語言美感、思維模式等層面，對新聞文本所產生之期待。

進入翻譯過程時，譯者則需在功能、目的與期待視野的引導下，妥善運用各種策略，適切整合下列兩種翻譯取向，使譯文既能符合讀者的期待視野，亦能與其維持適當美學距離，以提高溝通效益：（1）向譯語文化妥協，遷就譯文讀者；（2）對譯語文化進行干涉，向讀者輸入異文化，豐富讀者期待視野，改變其既有的語言與文化經驗。其次，為有效

達成翻譯功能與目的，軟性新聞譯文亦需能引發讀者共鳴，使讀者與文本產生互動效應。換言之。譯者應藉由合適的翻譯策略，預先安排符合讀者興趣，並可引導其領略譯文豐富涵義的觀點（包括標題、次標、新聞情節、敘述觀點及消息來源立場等），讓譯文能對讀者產生效應。同時，各觀點間需預留空白處（如運用雙關語、隱喻、借代、成分缺失等文學修辭技巧），妥善安排召喚結構，不時邀請讀者運用想像力與創造力，與譯文對話，並主動進行意義之建構。

本研究的理論架構是採自上而下 (top-down) 的建構方式，可引導譯者系統性地從宏觀至微觀層面考量讀者之需求。然而，由圖一可看出，此架構亦有自下而上 (bottom-up) 之功能，亦即可指引研究者從譯文中整理出翻譯過程規律使用之翻譯策略，再以此為讀者關照之外顯證據，進而分析實際譯文中，譯者如何考量其目標讀者。因此，除了從理論層面說明讀者關照之議題外，本文亦進行個案研究，說明理論分析如何應用於實際的軟性新聞翻譯文本。下一節將針對個案語料與分析步驟做一說明。

伍、個案研究介紹

新聞翻譯形式包括全譯與編譯兩種。一般而言，雜誌新聞翻譯以全譯方式為主，報紙則採編譯方式。主要差別在於，全譯原則上按照原語新聞翻譯，較少更動原文的整體形式與語意結構，但為符合讀者需求及增加易讀性，可對微觀層面的語言結構或語意內容稍做調整。而編譯時，譯者因囿於譯語報紙立場、讀者興趣及版面限制等因素，需將原文中最具新聞價值、最能吸引讀者的部分擷取出來，因此對原文宏觀與微觀層面之結構（含形式與語意）常有較大幅度的刪減、綜合或重整等（李德鳳，2009，頁189）。有鑑於此，本文特進行兩項個案研究（如表二所示），希望能剖析此兩種不同類型的新聞翻譯實際之讀者關照方式為何。

表2
兩個案研究語料

	個案研究一	個案研究二
語料來源	(1) 原語新聞：《台灣光華雜誌》中文版 (2) 譯語新聞：《台灣光華雜誌》英文版	(1) 原語新聞：《紐約時報》 (2) 譯語新聞：《工商時報》
主題	臺灣當地流行文化	科技文化（手機、社交網絡）
時期	2009年1月~2011年12月	2010年1月~2011年12月
翻譯形式	全譯	編譯
語言方向	中翻英	英翻中

資料來源：研究者自行整理

兩個案語料（參見附錄一與附錄二）皆自選定之雜誌或報紙的線上版收集。個案研究一的《台灣光華雜誌》（原《光華雜誌》）為新聞局出版的國家雜誌，以雙語對照方式呈現。該雜誌自1976年創刊，迄今已有30多年歷史；個案研究二的譯語報紙《工商時報》隸屬於臺灣三大報之一的中國時報集團，原語報紙《紐約時報》亦為美國主要菁英報紙，皆有其代表性。至於語料收集時期，由於不同時期之譯文讀者期待視野、興趣與需求皆可能有所差異，為期個案結果能對現今軟性新聞翻譯之實踐、教學與研究有所貢獻，故鎖定近年刊行之軟性新聞翻譯語料。選臺灣當地流行文化與科技文化（含括社交網絡、搜尋引擎、智慧手機）為新聞主題，則是因其涉及不同文化的交流與流行新知的傳遞，譯文呈現的讀者關照應會較為明顯。²

兩個案研究語料的分析方法如下所述。對比完原文與譯文讀者屬性並分析機構宗旨後，讀者關照的探討基本上是以圖1的理論架構為依

² 科技主題之新聞報導可能歸屬軟性新聞，亦可能以硬性新聞方式呈現（例如有即時性之特質時）。本文所挑選之科技新聞皆體現軟性新聞文體的結構（即間接或誘導方式），而非硬性新聞的倒金字塔形式。

據，採自下而上的方式進行，亦即先歸納出規律之翻譯策略，做為讀者關照的外顯證據。再據此推論各階段的讀者關照方式，並做一整體分析。

1. 對比原文與譯文讀者屬性並分析譯語機構宗旨。

2. 對比原文與譯文，歸納出規律翻譯策略：

(1) 個案研究一：

①宏觀層面：對比原文與譯文的整體語意結構。

②微觀層面：原文與譯文逐句對比。

(2) 個案研究二：

①宏觀層面：對比原文與譯文的整體形式與語意結構。

②微觀層面：原文與譯文逐句對比。

3. 以第2階段歸納出之翻譯（或編譯）策略為依據，並參照第1階段的訊息，進一步剖析譯者於翻譯前（即譯文目的與功能的訂定，以及讀者期待視野的衡量）與翻譯中二階段的讀者關照方式。

有關宏觀層面之對比，由於軟性新聞的整體形式結構較自由，不像硬性新聞有較固定的結構（如倒金字塔式結構），因此對比原文與譯文的形式結構及依附其上之語意結構時，本研究主要以標題—導言—主體三大部分做對照。另外，個案一的翻譯方式為全譯，其形式結構大致遵循原語新聞，但所呈現的語意結構則可能稍有差異（特別是標題所呈現之新聞重點），故僅著重對比語意結構；而個案二的譯文為編譯文本，對原文會做較大幅度的調整，形式與語意結構可能皆與原文有很大差異，故同時對比兩種結構。

陸、個案研究分析

一、個案研究一

個案一的18篇中文原文及其英文譯文皆為收集自《台灣光華雜誌》的軟性新聞，內容主要介紹各種臺灣當地文化（如麻油、順天中藥、臺灣啤酒等）。該雜誌中文版預期讀者群（亦即隱含讀者）為臺灣讀者、旅外遊子、華僑、留學生等中文人士，而英文版讀者群除了仍舊含有旅外遊子、華僑、留學生外，主要則針對英文為母語或使用英文之外籍人士與國際友人。³ 因個案挑選之文章皆為軟性新聞，故大致上原文與譯文讀者皆被視為對臺灣文化感興趣之消費者。至於《台灣光華雜誌》的報導宗旨則是，期望讀者可藉由閱讀該雜誌，「認識臺灣、熱愛臺灣」。

將原文與譯文的宏觀語意結構以及微觀層面做對比後，譯者規律採取的翻譯策略可歸納如圖2。以這些規律翻譯策略為依據，並參照上述讀者訊息與機構宗旨後，可得知個案一之原文應是想藉由與各文化相關之人物的感想，提高中文讀者的閱讀興致及對臺灣文化的興趣，故其文本功能是以指稱及呼喚為主，而表達為輔。至於譯文方面，則大致保留原文所舍括的訊息，並另運用了直譯、音譯與增加解釋或字面直譯等方式。因此，譯文溝通目的應是希望讓英文讀者能與中文讀者接收到類似之文化訊息，使其認識臺灣，並進一步激起其對臺灣文化的喜愛。因而譯文文本功能便以承繼原文為主，仍以指稱及呼喚為首要，而表達次之。⁴

³《台灣光華雜誌》的相關訊息主要參考其網站：<http://www.sinorama.com.tw/about.php>。

⁴軟性新聞翻譯過程中的參與人員除了譯者之外，亦常含括編輯，因此譯文中歸納出之翻譯策略，不盡然全是譯者所採用的，有少部分也可能是編輯所選用的。然而，由於從兩個案之譯文並無法確切分辨何為譯者採行之策略，何為編輯之策略，為方便分析起見，本文統一將譯者視為是譯文各翻譯策略的運用者。

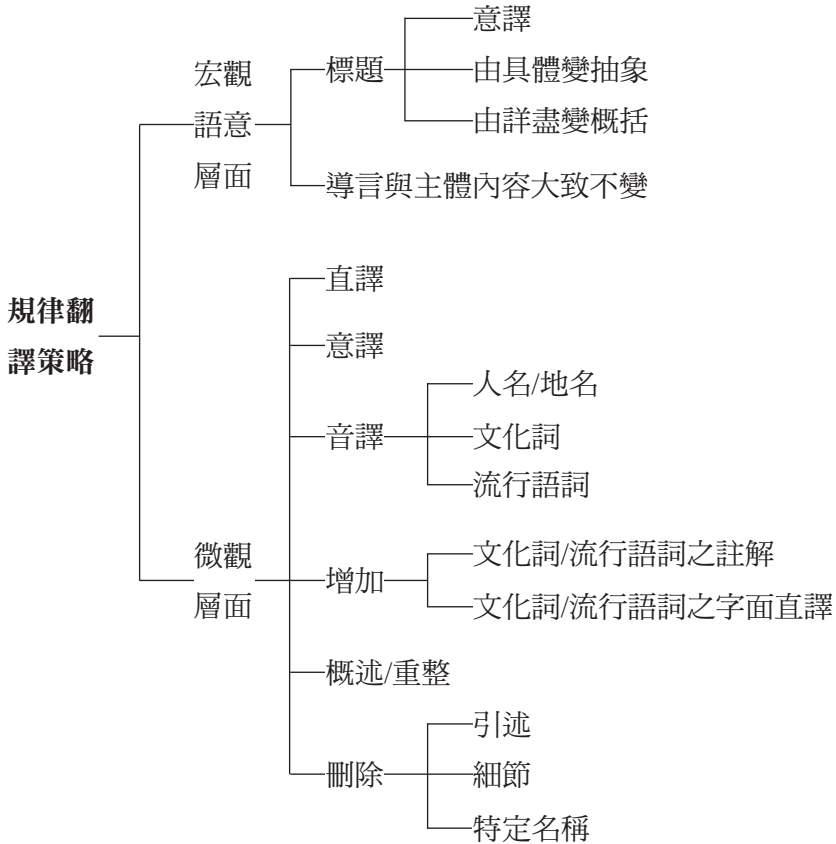


圖2 《台灣光華雜誌》英譯文規律翻譯策略

資料來源：研究者自行整理

分析完譯文的目的與功能後，底下將從宏觀與微觀層面的各種翻譯策略切入，剖析譯者如何衡量譯文讀者的期待視野與美學距離，以及如何安排文本觀點與空缺。譯文標題常見的翻譯策略有三。第一為意譯方式，如例1中No. 5的英文標題。此處，譯者未以直譯方式英譯「山寨語」及「殺很大」二詞，而是選擇以“Chinese online slang”與“hot-blooded thunder”較意譯的方式呈現，其中“hot-blooded thunder”傳達與「殺很大」一詞類似的情緒，而“thunder”一詞又與原文中的山寨語

「雷」相呼應，有為讀者預示內容的作用。第二為由具體變為抽象的翻譯策略，如例1中No. 10的英文標題。中文標題明確指出主題為「市場懷石料理」與「阿吉師」，英文標題則將其省略，而以“something fishy”此雙關語來代替，一方面點出主題（亦即阿吉師的魚料理），一方面預示文中將介紹新奇、有趣之事，但未直接於標題中具體道出新聞重點。第三是由詳盡變為概括的策略，如例1中No.14的英文標題。原文標題詳細道出文中將介紹的神明衣特色與製造者，而英譯文標題僅概括指出“three generations of embroiderers”。

〔例1〕標題翻譯策略

	原文	譯文
No. 5	山寨語來襲——殺很大！	Speaking with Hot-blooded Thunder-Chinese Online Slang
No. 10	排隊罰站也要吃的市場懷石料理——阿吉師	There's Something Fishy Going On Here
No. 14	新潮·創意·神明衣——「神斧」三代為神製衣	Three Generations of Embroiderers

上述譯文標題與原文的差異首先可反映出，譯者應是認定讀者於閱讀新聞時，對其訊息呈現方式有一定之理解與期待（亦即可於新聞標題中得知文中最新穎、最吸引人之處），因而認為「山寨語」、「殺很大」、「阿吉師」、「神斧」等詞語，並無法滿足英文讀者對標題的期待，因這些富含原語文化意涵的詞語，對他們而言並不熟悉。再者，倘使將上述詞語保留於英譯文一開頭的標題處，應會使譯文讀者與該則新聞之間的距離加大，使新聞標題無法發揮吸引讀者並提高閱讀興致的功能。當譯文讀者對譯語新聞不感興趣時，便難以達到譯文希望傳臺灣文化與召喚讀者的目的。此外，譯者亦可能認為需調整譯文標題所呈現

的文本觀點，並且加入能誘導讀者主動進入閱讀過程的空缺設計，例如“thunder”與“something fishy”等詞，才能提高譯語新聞價值與溝通效益。

微觀層面約有6種常見的翻譯策略：直譯、意譯、音譯、增加、概括/重整與刪除。直譯為譯文中最高頻的策略，其次則為意譯。其實例分別為例2中所列的No. 4與No. 17。

〔例2〕直譯與意譯策略

	原文	譯文
No. 4	今年33歲的Eric，本業是安親班老師，從高中開始就對魔術表演極感興趣，自行苦練了十餘年，本來只是打算當作業餘的休閒活動……	Eric, 33 this year, was formerly an after-school childcare teacher. Having had an interest in magic since senior high, Eric has spent over a decade honing his skills, and had intended to just make it a hobby..
No. 17	「長長久久」、「百年好合」，象徵吉祥的日子可遇不可求，於是，百年僅有一次的民國99年9月9日、100年10月10日，誘發一波結婚潮……	This year is the 100th year of the Republic of China, and because the number 100 symbolizes a long and happy marriage, something of a wedding boom is under way in Taiwan...

直譯與意譯的運用，突顯出譯者對其英文讀者（即外籍人士與國際友人）期待視野中語言與文化接受度的衡量。當原文的語言結構（含句法與語意）與譯文類似，且不包括文化相關詞彙或訊息時，譯者應是認為採用類似No. 4的直譯方式，最能使讀者清楚明瞭原文傳達的訊息，因為此時的語言表達是譯文讀者所熟悉的，不致產生接受困難之問題，並

能有效達成譯文的指稱功能。然而，當原文有慣用語之類的文化詞（如 No. 17 的「長長久久」、「百年好合」），且該文化詞的語言形式並非傳達的重點時，譯者則可能覺得需採用意譯方式，較能使譯文讀者領會原語文化詞所蘊含之意，以便於傳達訊息（即指稱功能）的同時，亦能喚起讀者對原語文化的接納與欣賞（即達到召喚功能）。

例3為音譯與增加兩翻譯策略的實例。其中No. 3譯文畫線部分為人名音譯的例子；No. 5中有關流行語「山寨」與「雷人」的英譯文，是採用音譯加上字面翻譯與英文註解的方式；No. 7之「順風耳」則是音譯加上英文註解。

〔例3〕音譯與增加策略

	原文	譯文
No. 3	以臺灣百年來第一代藝術大師 <u>李梅樹</u> 、 <u>林玉山</u> 的水墨及 <u>陳慧坤</u> 的膠彩畫為始，到 <u>黃光男</u> 、 <u>袁金塔</u> 、 <u>李振明</u> 的現代水墨； <u>詹前裕</u> 的膠彩； <u>曲德益</u> 的油畫……	Art works from many famous artists have been incorporated into FREE EAST apparel, including inkwash paintings by <u>Li Mei Shu</u> and <u>Lin Yu Shan</u> , the acrylic paintings of <u>Chen Hui Kun</u> , the modern inkwashes of <u>Huang Kuang Nan</u> , <u>Yuan Chin Taa</u> , and <u>Jimmy Lee</u> , the acrylic paintings of <u>Chan Chien-yu</u> , the oil paintings of <u>Chu Teh-i</u> , and more..
No. 5	現代，因網路流行語轉貼討論而加速傳播，雖然接受度不一，有的很「 <u>山寨</u> 」、有的很「 <u>雷人</u> 」……	The Internet has played an important role in popularizing many such terms through online discussion. Some are <u>shanzhai</u> (literally “mountain stronghold,” used similarly to the English “knock-off” or “low-rent”),

(續下頁)

〔例3〕音譯與增加策略（續）

		<u>others lei</u> (originally the noun “thunder,” now also used as an adjective and verb, meaning “shocking” or “startling”)...
No. 7	……來自唐代詩人劉禹錫「絲竹亂耳」的聯想，廖錦逢讓媽祖身邊的 <u>順風耳</u> 當起了現代DJ。	...Inspired by Tang poet Liu Yuxi’s “Song of Bamboo Twigs,” Liao reimagined the “ <u>dharma protector</u> ” of the goddess Mazu, <u>Shun Feng Er</u> , as a modern-day DJ.

音譯與增加策略的運用首先反映出譯者對譯文讀者語言接受度的關照。譯文讀者對漢字本身較陌生，且無法依據漢字讀出其發音，因而中譯英時，若需要保留原文語言形式時，譯者大多採用拼音方式呈現；其次，譯文讀者本身對臺灣文化及語言有一定之興趣，為滿足其需求並建構適當的美學距離，應向其輸入異文化（如流行語之字面直譯）及語言（以音譯方式呈現），以豐富讀者期待視野，並改變其既有之語言與文化經驗。如此一來，亦能達到原汁原味傳達文化訊息（指稱功能）與召喚讀者文化興致（呼喚功能）的作用。再者，字面直譯方式可為譯文添加空白處，喚起讀者聯想力，使其與譯文對話，並進行意義之建構。至於增加英文註解方面，則應是為譯文讀者提供欠缺的背景訊息，亦即文化詞所蘊含之意，使讀者在吸收異文化時，不致因欠缺相關知識，而與文本產生太大距離並喪失閱讀興致。

概述/重整亦是譯文常出現的策略，如例4所示。其中，No. 8原文中有關順天堂的產品名稱（如「青木瓜四物飲」、「十全大補湯」、「四君子湯」、「六味地黃丸」等），在英譯文裡以概括方式呈現，而非一一列出相對的英文譯名（參見英譯文畫線部分）。另外，譯文亦將原文結

構進行了調整（見No. 8中的①與②），將原先擺在原文後半部的段落重點，移到譯文前半部；而No. 14原文中有關「彰顯觀音聞聲救苦渡化眾生的慈悲心懷」部分，與「大慈大悲、救苦救難的觀世音菩薩」所傳達的意思雷同，譯文中則未重複譯出。

〔例4〕概述與重整策略

	原文	譯文
No. 8	①時下流行用來助消化的「青木瓜四物飲」，消鬱解悶、讓人心情愉悅的「紅玫瑰四物飲」，或強身健體的「十全大補湯」、益氣健脾的「四君子湯」、滋陰補腎的「六味地黃丸」；甚至小孩「轉大人」要吃的「轉骨方」……②在臺灣市場佔有率第一的順天堂巧手炮製與包裝下，都成了時尚都會族的養生、充電妙方。	②Skillful decoction and packaging have made products by market-leading Sun Ten Pharmaceuticals the go-to choice for hip urbanites looking for a health supplement or pick-me-up. ①In fact, the company makes everything from digestive aids and mood-lifters to nutritional supplements for children.
No. 14	……大慈大悲、救苦救難的觀世音菩薩穿的「柳枝衣」，是在白淨素雅的底布上繡蓮花和柳枝，彰顯觀音聞聲救苦渡化眾生的慈悲心懷……	...the merciful bodhisattva Guanyin, savior of the afflicted, wears an outfit with a lotus flower and willow branches embroidered over a simple white foundation; ...

最後一項微觀翻譯策略為刪除，如例5所示。No. 6原文中有關麻油製造商邱禹博個人感受的引述（見畫線部分），並未出現在譯文中；No. 16的原文旨在詳細說明紙錢的原料與製作過程，譯文中將其省略了；

No. 18原文畫線部分為臺灣一些有線電視台的名稱，譯文中亦未加以保留。

〔例5〕刪除策略

	原文	譯文
No. 6	<p>現在，已能獨當一面的邱禹博，平日除了在大樹鄉主街上有份眼鏡行的兼職工作，平均每週有兩、三天，會留在自家工廠與母親一起製作麻油。他笑說，<u>成天與火為伍、揮汗劈柴的結果，</u> <u>「身上總是東一塊、西一塊的瘀青，還曾被眼鏡行的客人誤會是『混幫派』的，」</u>直到對方看到電視報導，才化解「疑慮」。</p>	<p>Now capable of running the business himself, Qiu Yubo typically spends two or three days a week at the factory making oil with his mother in addition to running a Dashu eyeglasses shop.</p>
No. 16	<p>張益銘表示，製造「紙錢」的原料竹子，具清涼、解毒功效，竹子搗碎後要泡石灰，石灰具解毒功效，之後調入也能解毒的薑黃染色，最後將可祛傷、解鬱的中藥材「蘇木」熬煮成膏狀作為紅色天然顏料，用來描繪圖案。 「所有成分都是純天然且各具療效，在醫藥不發達的年代是相當普遍的民俗療法。」</p>	<p>無</p>

(續下頁)

〔例5〕刪除策略（續）

No. 18	只是，韓劇高收益的好景不長， 繼八大之後，緯來、東森、衛視 中文台、中天等也陸續加入播韓 劇的行列。需求量大增，導致韓 劇奇貨可居，價格走高……	But the fast profits to be made from Korean shows didn't last long. More and more stations started bidding for Korean programming, and rising demand drove up the prices...
--------	--	---

概述/重整策略顯示了譯者對譯文讀者文化接受度、語言美感、思維模式（此三者皆與讀者期待視野相關）以及適當美學距離的衡量。雖然先前討論之音譯與增加等策略可豐富讀者期待視野，但過於細部的文化資訊說明（如No. 8原文畫線部分）則可能拉大美學距離，反而超出讀者的文化接受度，無法達到譯文預定之目的與功能。譯者可能基於此種考量，選擇以概述方式處理過細之文化訊息。概述的另一個原因則與譯文讀者的語言美感有關。中文傾向於透過同義反覆方式 (tautology) 來突顯重點（如No. 14原文畫線部分），而英文則以簡潔為主，較不重複相似訊息。至於重整策略的運用應是考量到譯文讀者的思維模式。中文讀者思維方式主要是由細節至整體、由具體事例至抽象總結、由分解敘述至概括表態（如No. 8原文①與②所呈現之順序），英文讀者的思考方式恰與中文讀者相反，較擅長抽象思維（陳定安，1997，頁41-46）。譯者應是針對原文與譯文讀者思維的差異，而對譯文進行結構的調整。

至於刪除策略的運用，其部分原因也與概括策略類似，亦即避免譯文超出譯文讀者的文化接受度，而造成文本與讀者間的距離過大，影響讀者的閱讀樂趣與興致。另一個可能的因素則與文本觀點的安排有關。譯文中刪除的訊息多是與新聞人物個人感受相關的引述或細節說明，這些對於新聞故事中主要觀點的傳遞較無直接助益，亦即較不具備新聞價值，尤其是相關性價值 (relevance)。刪除它們反倒能使文本焦點更為集中，讓文本能引領讀者朝其預期的角度閱讀。

上述對譯文讀者期待視野，以及譯文審美距離、文本觀點和空缺的剖析，可歸納如表3：

表3

個案一對譯文讀者期待視野、美學距離、文本觀點與空缺的衡量

讀者期待 視野	<ol style="list-style-type: none"> 1. 新聞閱讀習慣與期待：讀者應認為可從標題處得知文中最吸引人之處。 2. 語言接受度： <ol style="list-style-type: none"> (1) 當原語語言結構與譯語類似時，讀者無接收之困難。 (2) 讀者對漢字感到陌生，但以音譯方式呈現則可接受。 3. 文化接受度： <ol style="list-style-type: none"> (1) 原文文化慣用語之語言非重點時，意譯方式讀者較可接受。 (2) 原文中的文化流行語其語言形式為傳播重點時，讀者可接受流行語的字面直譯。 (3) 過細與瑣碎之原語文化訊息可能超越讀者接受度。 4. 語言美感：中文傾向同義反覆，英文則以簡要為主。 5. 思維方式：英文讀者擅長抽象思維。
美學距離	<ol style="list-style-type: none"> 1. 避免距離過大： <ol style="list-style-type: none"> (1) 英譯文標題處應避免提及使讀者感到陌生的臺灣文化詞。 (2) 為讀者增加臺灣流行語詞的註解。 (3) 刪除過細之文化資訊。 2. 避免距離過小：應為英文讀者介紹臺灣流行語之字面意義及語言形式，為其輸入異文化。
文本觀點 與空缺	<ol style="list-style-type: none"> 1. 譯文標題處之報導觀點需稍加調整，並加入空缺設計，以吸引讀者。 2. 應對原文流行語詞提供字面直譯，以喚起讀者聯想力。 3. 應將原文中新聞人物個人感受之引述或細節予以刪除，使報導觀點更集中。

資料來源：研究者自行整理

二、個案研究二

個案二的18篇英文原文與其中文編譯文分別收集自《紐約時報》與《工商時報》的線上版，內容主要在報導智慧手機、搜尋引擎、社交網絡等訊息。⁵《紐約時報》所針對之預期讀者（亦即隱含讀者）為政治態度開放 (liberal) 之美國菁英讀者，而報導宗旨為刊登「所有值得報導的新聞」(All the news that fits to print)；至於歸屬中國時報集團的《工商時報》則是針對具高學歷之臺灣社會菁英分子，年齡層集中於20~39歲，其報導宗旨為秉持「新聞專業理念，提供最新、最快、最正確的新聞」。由於新聞內容關乎科技新知的傳遞，因而原文與譯文讀者基本上皆被視為具高消費力之族群。

從宏觀與微觀的形式與語意層面將英文原文與中文編譯文對比後，可歸納出圖3的規律編譯策略。以圖3的規律策略為基礎，並參酌前述讀者屬性與報導宗旨後，可知《紐約時報》之原文主要欲透過專家或使用者之剖析與經驗談，激起原文讀者對新聞及其報導之科技產品的興趣，並做出報紙預期的娛樂與消費反應。所以，原文文本功能是以呼喚及表達為主，指稱為輔。《工商時報》的譯文在標題與導言部分皆直接點明原文中欲傳達的新穎或有趣的主旨，並基於編譯文的版面限制將專家意見、使用者經驗、人物經歷等刪除。原文所引用的專家或人物，對譯文讀者而言可能不如原文讀者那般熟悉，其相關性並不大。此外，譯者亦透過意譯與增加策略，提高可讀性與新聞價值。有鑑於此，譯文溝通目的應是希望在有限版面中，將原文中最令人感興趣之訊息，以直接而非迂迴或誘導方式傳達給譯文讀者，以期更有效地達成外國新聞娛樂與籲請當地讀者的目的，因而將譯文功能調整為呼喚為主，而指稱及表達為輔。

⁵ 中國時報集團訊息主要參考其網站：www.chinatimes.com/vgn/about-us/advertisement-01.htm。

如同個案一，探討完譯文的目的與功能後，接下來將從各種宏觀與微觀層面的翻譯策略著手，分析譯者如何考量譯文讀者的期待視野、美學距離、譯文報導觀點與空缺等。

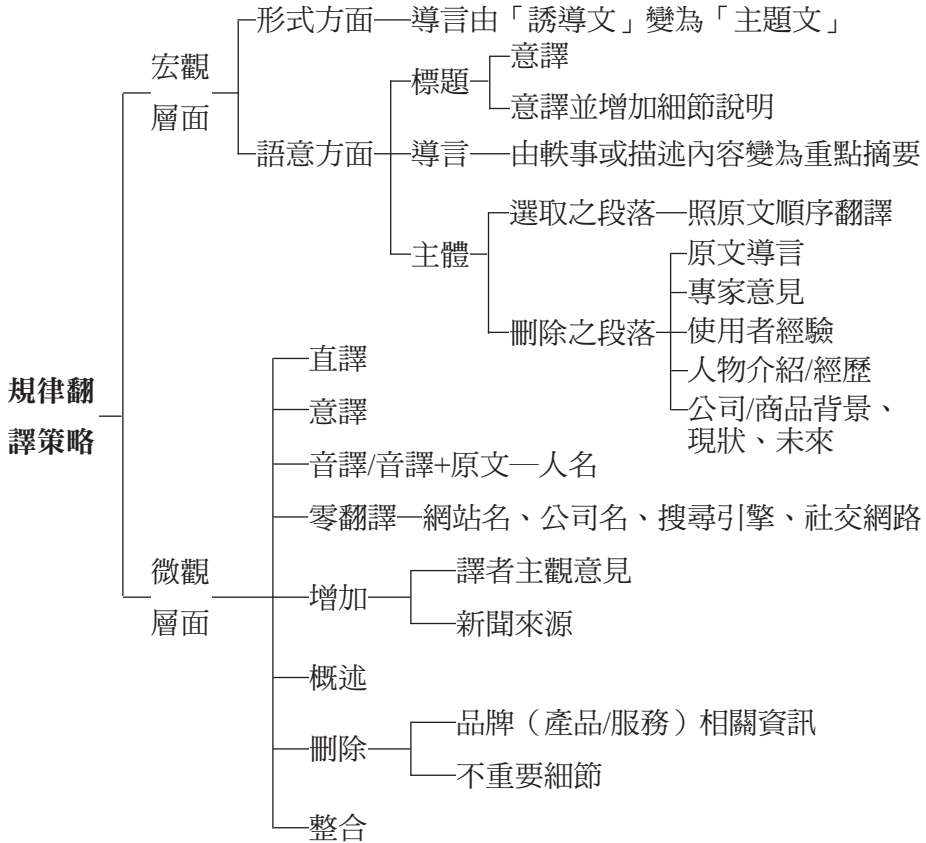


圖3 《工商時報》編譯文規律翻譯策略

資料來源：研究者自行整理

譯文與原文於宏觀層面的形式與語意方面皆呈現規律性的差異。例6可說明譯文在標題與導言兩部分的變化與調整。No. 4與No. 9原文標題的語意內容（粗體字部分）皆點出相關新聞的焦點所在（亦即網路照片洩漏隱私與Google時尚購物網的開張），而其中譯文版本除仍保留這些焦點外，另增加了細節說明（粗體及畫線部分）。No. 4與No. 9原文導言

的語意內容，主要說明Adam Savage的網路照片對其個人之影響，以及描述Google總部所呈現的場景。它們並未直接對標題中的新聞焦點作闡述，而是以誘導文 (hook) 形式呈現，為新聞故事焦點作一鋪敘，以引導讀者邁入閱讀過程。譯文導言則未保留原文導言，而是將原文主體中直接闡述新聞焦點的段落移植至譯文導言處。

〔例6〕標題與導言翻譯策略

	原文	譯文
No. 4	<p>Web Photos That Reveal Secrets, Like Where You Live</p> <p>When Adam Savage, host of the popular science program “MythBusters,” posted a picture on Twitter of his automobile parked in front of his house, he let his fans know much more than that he drove a Toyota Land Cruiser.</p>	<p><u>大方分享自拍GPS智慧型手機、數位相機，也秀出拍攝點經緯度</u></p> <p>網路相片小心沒隱私</p> <p>據紐約時報周四報導，將照片放上網路和朋友分享，如果不透露個人資料，看似安全無虞，不過若是使用具備GPS功能的智慧型手機或數位相機，拍攝的相片或視訊卻隱藏著「地理位置標記」(Geotag)，它能洩露相片中隱含的祕密，包括你住在哪裏。</p>
No. 9	<p>Google Fashion Shopping Site Makes Debut</p> <p>You know how remote and strange the fashion world is when you go to Google’s headquarters in Mountain View, Calif. For one thing, employees are zipping around the sprawling campus on scooters and bicycles, so that pretty much eliminates platform shoes and minis.</p>	<p><u>撈過界Google闖時尚購物網正式進軍電子商務，Boutiques.com今開張，預料將為流行精品銷售型態掀新風潮</u></p> <p>與時尚精品八竿子打不著的全球網搜龍頭Google，如今竟然撈過界要教你如何打造個人時尚品味。紐約時報周三報導，為Google進軍電子商務打頭陣的時</p>

(續下頁)

〔例6〕標題與導言翻譯策略（續）

No. 9	And for another, there are way too many snack stations at Google. Fashionistas are funny about food.	尚購物網站Boutiques.com於本周三開張，預料將為時尚銷售型態掀起新風潮。
-------	--	---

具誘導文作用的原文段落未沿用為譯文導言時，通常都被刪除。而為呼應譯文標題與導言所做的調整，譯文主體部分的語意內容則非含括原文主體所有段落，而是將一些與譯文標題及導言較不相關的原文主體段落刪除，如使用者經驗、專家意見、人物介紹等。

譯文與原文在宏觀形式與語意上的差異，反映出譯者對下列讀者關照層面的考量：（1）讀者期待視野中對新聞的閱讀習慣與預期；（2）譯文報導觀點；（3）美學距離。譯文讀者根據其對新聞的閱讀習慣與理解，應會先從標題與導言著手，看該新聞是否符合其興趣。因此，譯者應是認為需於譯文標題添加新聞重點的細節說明，並將誘導式的描述導言改為主題式的重點導言，才能使譯文於一開始便吸引臺灣讀者的注意力，讓國外軟性新聞有效達成娛樂或籲請臺灣讀者的目的。調整過的譯文標題與導言不僅能滿足譯文讀者的期待視野，亦可提供他們領略譯文涵義的文本觀點。此外，原文中與表達（如軼事或描述性導言、使用者經驗、專家意見）或指稱（人物介紹、公司/產品的背景與發展等）相關的訊息常被刪除，多半是因為譯者認為它們是臺灣讀者不甚熟悉或無法引發共鳴的訊息，為了維持適當的美學距離並符合編譯文的版面限制，便刪除這些關聯性不大的訊息。在刪除訊息的同時，也使得原文與譯文含括的文本觀點（如專家意見或使用者經驗所呈現的新聞觀點）產生了差異，換言之，對於無益於引導讀者詮釋譯文的觀點，便不在譯文中呈現，以避免模糊譯文焦點。

譯文在微觀層面約有下列幾種常見的翻譯策略：意譯、直譯、音譯、零翻譯、增加、概述、刪除與整合。意譯為譯文中最常採用之策略，如例7中No. 17的譯文，其並非按照原文，亦步亦趨翻譯出來。而與

意譯相對的直譯例子則如例7的No. 3。

〔例7〕意譯與直譯策略

	原文	譯文
No. 17	Created in 2003, Delicious lets people save links from around the Web and organize them using a simple tagging system, assigning keywords like “neuroscience” or “recipes.” It was praised for the way it allowed easy sharing of those topical links. The site’s early popularity spurred Yahoo to snap it up in 2005 — but in the years after that Yahoo did little with it.	Delicious網站提供將網路搜尋結果製成線上書籤，然後保存整理或分享的服務，2003年問世後快速躡紅，並吸引雅虎在2005年出手收購。不過雅虎買下Delicious多年以來，對其卻一直沒有太多作為，導致該站用戶人數成長有限。
No. 3	Google has even taken on some of Bing’s distinctive look, like giving people the option of a Bing-like colorful background, and the placement of navigation tools on the left-hand side of the page.	Google甚至也瞄準Bing獨特的外觀，提供使用者與Bing一樣的彩色背景圖案選擇，以及將搜尋工具放置到頁面的左側。

微觀層面規律採用的意譯策略突顯出譯者對文本觀點的安排。囿於版面限制，譯文常有概述、刪除與整合（見底下的討論）的現象出現，譯者應是認為譯文內容的連貫與觀點間的串連，需藉助意譯方式，才能使焦點更集中、使當地報導角度更為突顯，並使訊息與觀點的呈現更為流暢，進而有效引導譯文讀者朝譯文安排的方向進行意義之建構，達成譯文的呼喚功能及娛樂與籲請目的。直譯策略則顯現譯者對讀者語言接受度的衡量，譯者應是認為當原語語言結構與譯語類似，無需進一步調

整，即可清晰傳達訊息時，便採用此種直接明瞭的翻譯方式。

例8為人名音譯與零翻譯的例子。此處零翻譯指的是，譯者刻意於譯文中保留原文字詞的作法，而非漏而未譯的現象（羅國青，2011）。人名音譯為臺灣報紙英文新聞編譯之慣例，而另於音譯後保留英文原文的作法，應是譯者對美學距離的衡量。軟性新聞中出現之新聞人物譯名，不似硬性新聞政治人物之譯名一般為讀者所熟悉，另附上原文可使譯文讀者清楚該譯名所指對象為何。至於社交網絡（如Facebook、Twitter）、搜尋引擎（如Bing與Google）以及網站與機構名稱（如comScore）的零翻譯策略，則呈現出譯者對讀者語言接受度及美學距離的考量。在現今全球化趨勢下，這些訊息常以英文方式出現，且譯文讀者對這些英文名稱應該已有一定程度之熟悉，譯者可能認為此時以原文方式呈現，不僅符合讀者的接受度，亦可清楚傳達所指之物。此外，倘若以中譯名方式呈現，特別是網站與機構名稱，讀者反倒不清楚所指為何，因實際上該中譯名網站與機構並不存在。

〔例8〕音譯與零翻譯策略

	原文	譯文
No. 4	<u>Bing</u> still handles a small slice of Web searches in the United States, 12.7 percent in June, compared with <u>Google's</u> 62.6 percent, as measured by <u>comScore</u> , the Web analytics firm...	就市占率而言， <u>Bing</u> 仍無法與老大哥 <u>Google</u> 匹敵，據市調機構 <u>comScore</u> 的統計資料顯示， <u>Bing</u> 在美國6月網搜市場的市占為12.7%，與 <u>Google</u> 的62.6%仍有一大段差距……
No. 10	The process at <u>Boutiques.com</u> is accomplished through visual search technology, and what style experts like Ms. <u>Goodman</u> and Ms. <u>Holtz</u> conveyed to Google code writers about the	<u>Boutiques.com</u> 之所以能提供顧客精準的穿搭建議，主要是透過視覺化搜尋技術，讓古曼 (<u>Marissa Goodman</u>) 和荷茲 (<u>Abigail Holtz</u>) 等時尚專家如同與消費者

（續下頁）

〔例8〕音譯與零翻譯策略（續）

No. 10	nuances of fashion — from color and pattern to silhouette and what looks good together and what does not.	面對面諮詢般，即時提出顏色式樣等各層面的時尚建言。
--------	---	---------------------------

例9畫線部分可解釋譯者所規律運用的增加策略，其中No. 2譯文新增的是譯者為中文讀者所做的總結說明（見畫線部分）；No. 18添加部分則顯示原文的來源出處。

〔例9〕增加策略

	原文	譯文
No. 2	Google has a full-blown social networking service called Orkut that has proved especially popular in Brazil. It also has a Web browser add-on called Sidewiki that lets people jot down and share information about a Web site, and a Profile service where people can post information about themselves.	Google先前推出的社交網站服務「Orkut」已在巴西市場打出名號。Google另又推出能分享網站資訊的瀏覽器外掛程式「Sidewiki」，以及個人檔案分享服務， <u>在在顯示Google朝社交網站市場邁進的認真態度。</u>
No. 18	One Google engineer familiar with Google X said it was run as mysteriously as the C.I.A. — with two offices, a nondescript one for logistics, on the company's Mountain View campus, and one for robots, in a secret location.	<u>紐約時報</u> 引述內情人士指出，有如美國中情局般神秘的Google X共有2個辦公室，包括一間位在加州總部的物流中心，還有另一間地點不明的機器人中心。

增加策略的運用體現出譯者對譯文文本觀點的安排。譯者應是覺得為譯文讀者提供結論式的說明，可協助其理解該段落欲表達的報導觀點；而點明原文來源為《紐約時報》，則可提高報導觀點的新聞價值，亦即菁英團體指涉 (reference to elite groups) 之新聞價值，藉此增加譯文讀者對新聞報導觀點的興趣 (Chen, 2008, p. 45)。

至於概述策略則如例10所示。No. 6原文中對Mr. Zuckerberg與Ms. Sandberg的具體描述 (“a 26-year-old engineer and product visionary, is socially awkward and reserved” 與 “polished, personable, chatty and at ease in the limelight”)，在譯文中僅簡單地譯成：「無論在年齡、性格或學經歷上都南轅北轍」。另外，No. 12原文中對於Facebook與Twitter的詳細說明也做了概述處理，只簡易說明其流行性及取代部落格的趨勢。

〔例10〕概述策略

	原文	譯文
No. 6	Mr. Zuckerberg, a 26-year-old engineer and product visionary, is socially awkward and reserved. At 41, Ms. Sandberg is the opposite: polished, personable, chatty and at ease in the limelight.	現年41歲的桑德柏格和26歲的查克柏格無論在年齡、性格或學經歷上都南轅北轍。
No. 12	Blogs went largely unchallenged until Facebook reshaped consumer behavior with its all-purpose hub for posting everything social. Twitter, which allows messages of no longer than 140 characters, also contributed to the upheaval.	部落格的地位原本無可動搖，隨著Facebook和Twitter等網站的出現，流行於年輕人之間，似乎有取代部落格的意味。

刪除策略除了出現在宏觀層面外，微觀層面（亦即段落內）譯者也常使用該策略，將有關產品或服務的相關資訊，以及不重要的細節予以省略，如底下例子所示（參見原文畫線部分）：

〔例11〕刪除策略

	原文	譯文
No. 1	That is where Skype comes in. Until now, Web-connected TVs have accessed only a limited number of online services, like <u>widgets from Yahoo that offer weather and news updates, or Netflix's streaming movie service. By adding other services and making a television more like a PC, TV makers now want to change the very identity of the primary screen in the house.</u>	網路電視帶動的相關服務正是Skype急欲拓展的新市場。截至目前為止，網路電視大多只能接收網路即時新聞或觀賞線上影片，但Panasonic資深副總裁培瑞（Bob Perry）表示：「未來電視不再是單向提供娛樂的裝置，而是雙向溝通的平台。」
No. 7	Developers do say that the freedom of Android is a welcome alternative to Apple's tight control. <u>Android developers have more rein to tinker with the phone's native functions, like the address book and the basic interface, something Apple has not always allowed.</u> And Apple screens all apps before they can reach its store, while Google imposes no such restriction, <u>relying on Android users to flag malicious or offensive apps.</u>	但是Android也有其勝出之處。相對於蘋果的嚴格控管，Android的自由度，讓它大受軟體開發商的歡迎。此外應用軟體如果想要進入蘋果的App商店，還要先經過蘋果的篩選，至於Google則沒有這方面的限制。

與宏觀層面的刪除策略類似，微觀層面的概述與刪除也顯現出譯者對美學距離所做的安排。概述與刪除策略所省略的品牌訊息與次要細節，通常是原文中用來達成表達與指稱功能的資訊，同時也是臺灣讀者較不熟悉或較不感興趣的訊息，因而無益於譯文呼喚功能的發揮。有鑑於此，譯者在適當美學距離與版面大小的衡量下，便以概括或刪除方式來處理這些訊息。

最後一個常見的微觀翻譯策略為整合，即譯文中會將原文裡類似概念的幾個段落，整合成單一的中文段落。No. 3原文的第9與第10段皆是有關Google與Bing的競爭議題，因而在譯文中合併成一個段落。同樣地，例12中No. 15原文的第10與第11段在譯文中也是整合為一段，而整合的同時也一併運用了意譯、概述與刪除的策略。

〔例12〕整合策略

	原文	譯文
No. 3	<p>“There is a cold war going on,” said Sandeep Aggarwal, senior Internet and software analyst at Caris & Company, who watches both companies. “Clearly, you can see how Bing’s competition is forcing Google to try and catch up in some places.” (9th paragraph)</p> <p>Google officials agree there is more competition, but say they are not simply reacting to the younger search engine. (10th paragraph)</p>	<p>Caris & Company資深網路和軟體分析師阿嘉瓦爾表示，「冷戰已經揭幕並將持續，毫無疑問的，我們可以看到Bing的功能將不斷推陳出新，迫使Google奮力迎戰。」至於Google，儘管同意市場競爭加劇，但否認新功能是為了對Bing做出回應。（第七段）</p>

（續下頁）

〔例12〕整合策略（續）

No. 15	<p>In France, where Google's efforts to digitize books and other cultural material have been denounced as cultural imperialism by some critics, the new Paris headquarters will house what Google calls a European cultural center. (10th paragraph)</p> <p>Employment is also a perennial concern in France, and Google says it plans to double its French payroll, to 500, over the next two years. Over all, the company plans to hire 1,000 new employees across Europe this year, Mr. Schmidt has said. (11th paragraph)</p>	<p>Google預計今年底前將巴黎員工遷至新大樓上班，並將人力擴大1倍至500人。同時，Google也將在此建立歐洲文化中心，推廣各項文化事業，盼能藉此緩和法國文化團體對Google線上圖書服務的批評聲浪。（第三段）</p>
--------	---	---

整合策略主要呈現出譯者對中文讀者新聞閱讀習慣所做的考量。英文新聞寫作中，一個段落通常僅含括單一訊息，如此可使資訊的傳達更加清晰。然而，中文新聞寫作常將同一主題的數則訊息整合於同一段落裡 (Kuo & Nakamura, 2005, p. 407)。譯者採用整合方式將類似訊息作綜合處理，應是希望符合臺灣讀者的習慣，同時也可配合編譯文的版面限制

底下將上述對譯文讀者期待視野、譯文審美距離以及文本觀點的剖析，綜合歸納如表4：

表4

個案二對譯文讀者期待視野、美學距離與文本觀點之衡量

讀者期待 視野	1. 新聞之閱讀習慣與期待： (1) 讀者會先從標題與導言著手，看新聞是否符合興趣。 (2) 讀者預期中文新聞裡相同主題的訊息會出現於同一段落。 2. 語言接受度： (1) 原語語言結構與譯語類似時，讀者無接收之困難。 (2) 對於社交網絡、搜尋引擎、網站等名稱，讀者可接受以英文原文方式呈現。
美學距離	避免距離過大： 1. 軟性新聞人物譯名後應另附上原文。 2. 社交網絡、搜尋引擎、網站名稱應以英文呈現。 3. 省略臺灣讀者較不熟悉的品牌資訊與次要細節。
文本觀點 與空缺	1. 譯文標題與導言的報導觀點需調整，才能吸引臺灣讀者。 2. 刪除無益於引導讀者詮釋文本的報導觀點，以避免模糊焦點。 3. 以意譯方式串連各個報導觀點，以使當地焦點更為突顯。 4. 應為讀者提供結論式說明，並點明原語新聞來源，使報導觀點清晰且具新聞價值。

資料來源：研究者自行整理

柒、結論

饒富人情趣味之軟性新聞主要在訴諸讀者之情感，並為其提供感興趣的新聞訊息。為使前述軟性新聞的溝通目的能有效達成，譯者於翻譯此類新聞文本時，亟需考量身處另一語言與文化情境之譯文讀者的需求。有鑑於此，本文結合功能翻譯理論、接受美學與新聞閱聽眾之特質等，為軟性新聞翻譯之讀者關照提供一個理論模式，說明譯者於翻譯前與翻譯過程中應如何從下列八個層面適當地考量讀者，以產製合適的譯

文：機構宗旨、讀者屬性、溝通目的、文本功能、期待視野、美學距離、文本觀點與文本空缺。

為進一步說明如何將本文提出之關照模式應用於實際譯文中，以剖析譯者的讀者關照方式，本研究特針對軟性新聞的全譯與編譯形式進行了二項個案研究，詳細剖析語言方向（個案一：中翻英；個案二：英翻中）與媒體性質（個案一：新聞雜誌；個案二：報紙）皆不同之軟性新聞翻譯，其譯者各自所採取之讀者關照方式為何。語料分析結果顯示，個案一的英譯文是由原語機構《台灣光華雜誌》所發起，其目的是希望將原文中所傳遞的臺灣文化訊息，盡可能如實地傳達給對臺灣文化有興趣的國外讀者。因此，譯文的整體形式結構大致和原文類似，且譯者另考量了英文讀者對臺灣文化與漢字的接受度，以及中英文語言美感與思維的差異，而於標題語意與文本微觀層面上，一方面對報導觀點稍加調整，並加入空缺設計，另一方面則透過文化詞的直譯與音譯，以及提供註解的方式，來建構適當的文本距離。個案二的中譯文則是由譯語機構《工商時報》所產製，目的則是希望藉由傳遞國外軟性新聞中最能吸引臺灣讀者的訊息，以有效達成傳播效益。為此，譯者透過編譯方式，對原文的形式與語意結構做了大幅調整，使譯文報導觀點在地化，以激發臺灣讀者的閱讀興致。此外，譯者亦衡量了全球化趨勢下，臺灣讀者對英文的熟悉度，以及譯文中出現英文原文的接受度，因而採用了零翻譯或保留英文原文的作法，以滿足讀者期待視野，並維持合適的文本距離。本文兩個案對讀者關照方式之評析，主要以最後之翻譯或編譯成品為依據，未來亦可與《工商時報》及《台灣光華雜誌》的相關譯者進行訪談，以使兩個案之評析結果更臻完善。

透過對軟性新聞翻譯之讀者關照所進行的理論建構與個案分析，本文期能有如下四點貢獻：（1）能引導軟性新聞譯者於翻譯過程中，充分考量讀者之興趣與需求；（2）能協助軟性新聞翻譯研究者與實踐者，對實際譯文中的讀者關照程度與方式進行分析與評估；（3）可應用於軟性

新聞的翻譯教學與培訓，協助學生與學員瞭解該如何適切地關照譯文讀者；（4）可為後續其他類型之新聞翻譯的讀者關照提供一參考基礎。

參考文獻

- 王虹光（2005）。從目的論看軟新聞的英譯。武漢理工大學學報，18（4），639-642。
- 何國平（2003）。新聞傳播的接受之維：以接受美學為參照理論。北京理工大學學報，5（6），8-11。
- 李德鳳（2001）。國際新聞編譯方法探索。翻譯學報，6，47-61。
- 李德鳳（2009）。新聞翻譯原則與方法。香港大學出版社。
- 吳定勇（2006）。接受美學對於報紙新聞傳播的啟示。中南民族大學學報，26（1），146-150。
- 徐泉、王婷（2001）。試論軟新聞的翻譯方法及其理論依據。語言與翻譯，67，39-42。
- 曹志穎（2009）。軟新聞翻譯的理論依據及其策略探究。大連大學學報，2009（2），154-156。
- 陳定安（1997）。英漢比較與翻譯。臺北：書林出版有限公司。
- 陳順孝（2007）。打造公民媒體：輔大〈生命力〉新聞團隊的行動研究。臺北：輔仁大學出版社。
- 陳雅玫（2007）。再探新聞編譯的歸化現象：以「神盾艦」軍售新聞的中譯為例。翻譯季刊，45，34-52。
- 黃忠廉（2002）。變譯理論。中國對外翻譯出版公司。
- 張威（2003）。比較新聞學方法與考證。南方日報出版社。
- 臧國仁、蔡琰（2001）。新聞美學——試論美學對新聞研究與實務的啟示。新聞學研究，60，29-60。
- 鄭寶璇（2004）。傳媒翻譯。香港城市大學出版社。
- 劉其中（2004）。新聞翻譯教程。中國人民大學出版社。
- 錢葉萍、王銀泉（2006）。從功能翻譯理論看軟新聞的漢譯英。北京第二外國語學院學報，136，11-14。

- 羅國青 (2011)。零翻譯研究。上海交通大學出版社。
- 謝常青 (2002)。接受美學與新聞傳播效應。徐州師範大學學報，28 (4)，58-60。
- 蘇蘅 (2001)。報紙新聞「小報化」的趨勢分析。行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告。
- Alasuutari, P. (1999). Introduction: Three phases of reception studies. In P. Alasuutari (Ed.), *Rethinking media audience: The new agenda* (pp. 1-21). London: Sage Publications.
- Ang, I. (1991). *Desperately seeking the audience*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2005). Bringing the news back home: Strategies of acculturation and foreignization. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 120-130.
- Bielsa, E., & Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. London: Routledge.
- Chen, Y. (2008). The translator's constrained mediation in trans-editing of news texts narrating political conflicts. *Cultus: the Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 1, 34-55.
- Chen, Y. (2009). Quotation as a key to the investigation of ideological manipulation in news trans-editing in the Taiwanese press. *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, 22 (2), 203-238.
- Chen, Y. (2011). The translator's subjectivity and its constraints in news transediting: A perspective of reception aesthetics. *Meta: Translators' Journal*, 56(1), 119-144.
- Davies, E. (2006). Shifting readerships in journalistic translation. *Perspectives: Studies In Translatology*, 14, 83-98.
- Dominick, J. R. (1994). *The dynamics of mass communication*. New York: McGraw-Hill Co.
- Fedler, F. (1989). *Reporting for the print media*. New York: Harcourt Brace.
- Fedler, F. (1997). *Reporting for the media*. Orlando: Harcourt Brace College

Publishers.

- Fujii, A. (1988). News translation in Japan. *Meta: Translators' Journal*, 33(1), 32-37.
- Holland, R. (2007). Language(s) in the global news: Translation, audience design and discourse (mis)representation. *Target*, 18(2), 229-259.
- Hursti, K. (2001). An insider's view on transformation and transfer in international news communication: An English-Finnish perspective. *Helsinki English Studies*, 1. Retrived from <http://blogs.helsinki.fi/hes-eng/volumes/volume-1-special-issue-on-translation-studies/an-insiders-view-on-transformation-and-transfer-in-international-news-communication-an-english-finnish-perspective-kristian-hursti/>
- Iser, W. (1978). *The act of reading*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Iser, W. (1980). *The implied reader: Patterns of communication in prose fiction from Bunyan to Beckett*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Itule, B. D. (2003). *News writing and reporting*. Beijing: China Renmin University Press.
- Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. (T. Bahti, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Kang, J. (2007). Recontextualization of news discourse: A case study of translation of news discourse on North Korea. *The Translator*, 13(2), 219-242.
- Kirk, S. (1999). A translation analysis of *Newsweek Korea*. In J. Vandaele (Ed.), *Translation and the (re)location of meaning*, selected papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996 (pp. 401-422). Leuven: CETRA Publications.
- Kuo, S., & Nakamura, M. (2005). Translation or transformation? A case study of language and ideology in Taiwanese press. *Discourse & Society*, 16(3), 393-417.
- Lu, G. & Chen, Y. (2011). The mediation of reader involvement in soft news

- transediting. *Translating & Interpreting*, 3(2), 48-66.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Orengo, A. (2005). Localising news: Translation and the 'global-national' dichotomy. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 168-187.
- Schönbach, K. (2000). Does tabloidization make German local newspapers successful? In C. Sparks, & J. Tulloch (Eds.), *Tabloid tales – global debates over media standards* (pp. 63-74). Lanham, Boulder, New York, Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, INC.
- Sidiropoulou, M. (2004). *Linguistic identities through translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Reiss, K., & Vermeer, H. (1984). *Groundwork for a general theory of translation*. Tübingen: Niemeyer.
- Richard, K. (1998). *The newspapers handbook*. London and New York: Routledge.
- Valdeón, R. A. (2008). Anomalous news translation: Selective appropriation of theme and texts in the internet. *Babel*, 54(4), 299-326.
- Vuorinen, E. (1997). News translation as gatekeeping. In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová, & K. Kaindl (Eds.), *Translation as intercultural communication: Selected papers from the EST congress, Prague 1995* (pp. 161-171). Amsterdam: John Benjamins.
- Vuorinen, E. (1999). Crossing cultural barriers in international news transmission: A translational approach. In J. Vandaele (Ed.), *Translation and the (re)location of meaning*, selected papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996 (pp. 161-171). Leuven: CETRA Publications.

附錄一：個案一原文與譯文語料列表

No.1	原文	省荷包，救經濟——台貨正夯！，01/2009
	譯文	Trying to Save Money? Taiwanese Products Deliver!, 01/2009
No.2	原文	台灣的好品味——阿原肥皂，01/2009
	譯文	A Fine Lather--Taiwan's Yuan Soap, 01/2009
No.3	原文	FREE EAST——開啟東方時尚之門，04/2009
	譯文	New Brand Showcases Asian Values, 04/2009
No.4	原文	拍賣奇蹟瞬間：魔學館，05/2009
	譯文	The Miracle Moment, 05/2009
No.5	原文	山寨語來襲——殺很大！，06/2009
	譯文	Speaking with Hot-blooded Thunder--Chinese Online Slang, 06/2009
No.6	原文	大樹麻油行，老店真性情，07/2009
	譯文	Dashu Sesame Oil--A 100-Year-Old Family Business, 07/2009
No.7	原文	潮牌風·瘋潮牌，01/10
	譯文	Alternative Artistry-The Rise of Subversive Streetwear, 01/2010
No.8	原文	順天本草養生遊，02/2010
	譯文	Sun Ten's Herbal Journey, 02/2010
No.9	原文	啜飲噶瑪蘭的芳香——金車威士忌，02/2010
	譯文	King Car Whisky: Distilling the Kavalan Spirit, 02/2010
No.10	原文	排隊罰站也要吃的市場懷石料理——阿吉師，04/2010
	譯文	There's Something Fishy Going On Here, 04/2010
No.11	原文	意想不到的絕妙組合——清華軒炒麵飯，04/2010
	譯文	Want to Mix it Up? Just Wok This Way, Please, 04/2010
No.12	原文	DIY藝廊：替代空間多重演繹，05/2010
	譯文	Alt. Space Delight: Alternative Arts Spaces Reshape the Cultural Landscape, 05/2010
No.13	原文	黑白切市場聯盟精彩上菜！，05/2010
	譯文	Black and White Brings Color to Taichung, 05/2010
No.14	原文	新潮·創意·神明衣——「神斧」三代為神製衣，07/2010
	譯文	Three Generations of Embroiderers, 07/2010

(續下頁)

No.15	原文	台灣啤酒新戰國，08/2010
	譯文	Something Brewing: Taiwan's Artisan Beer Movement in Ferment, 08/2010
No.16	原文	上達天聽，下傳幽冥——金銀紙達人張益銘，06/2011
	譯文	Money to Burn: Spirit Money Guru Zhang Yiming, 06/2011
No.17	原文	百年結婚生子潮，10/11
	譯文	Taiwan Centenary Boom in Marriages and Births, 10/2011
No.18	原文	不信偶像喚不回——台灣戲劇保衛戰，10/2011
	譯文	Hopes and Dreams: Can Taiwan TV Productions Make a Comeback?, 10/2011

資料來源：研究者自行整理

附錄二：個案二原文與編譯文語料列表

No.1	原文	A Venture Integrating Skype Into the Family Room, <i>New York Times</i> , 05/01/2010
	譯文	網路HDTV+Skype搶客廳商機Panasonic、LG推新產品使用者在客廳觀賞影片之餘還能和親友進行影像通話，工商時報，06/01/2010
No.2	原文	Google to Add Social Features to Gmail, <i>New York Times</i> , 08/02/2010
	譯文	Google進攻社交網站再出招傳Gmail加入新社交功能，衝著Facebook及Twitter而來，工商時報，10/02/2010
No.3	原文	Bing and Google in a Race for Features, <i>New York Times</i> , 01/08/2010
	譯文	Bing搜尋引擎不斷推出新功能，市占逐漸成長微軟拚Google網搜戰升溫，工商時報，03/08/2010
No.4	原文	Web Photos That Reveal Secrets, Like Where You Live, <i>New York Times</i> , 11/08/2010
	譯文	大方分享自拍GPS智慧型手機、數位相機，也秀出拍攝點經緯度網路相片小心沒隱私，工商時報，13/08/2010

(續下頁)

No.5	原文	Facebook Feels Unfriendly Toward Film It Inspired, <i>New York Times</i> , 20/08/2010
	譯文	臉書拍成電影9月紐約首映片中描繪創立過程充滿背叛…高層看後很不爽，工商時報，23/08/2010
No.6	原文	Mark Zuckerberg's Most Valuable Friend, <i>New York Times</i> , 02/10/2010
	譯文	創辦人查克柏格的MVP朋友臉書轉大人桑德柏格居首功，工商時報，05/10/2010
No.7	原文	App Makers Take Interest in Android, <i>New York Times</i> , 24/10/10
	譯文	看中手機買氣直升及Google營造友善購買環境軟體開發商開始愛上Android，工商時報，26/10/2010
No.8	原文	Smartphone Sales Taking Toll on G.P.S. Devices, <i>New York Times</i> , 14/11/2010
	譯文	智慧手機吃掉導航裝置市占功能包山包海，個人導航裝置在不久之後可能成為絕響，工商時報，16/11/2010
No.9	原文	Google Fashion Shopping Site Makes Debut, <i>New York Times</i> , 17/11/2010
	譯文	撈過界Google闖時尚購物網正式進軍電子商務，Boutiques.com今開張，料將為流行精品銷售型態掀新風潮，工商時報，18/11/2010
No.10	原文	Skype Looks for a Spot in Offices and Cellphones, <i>New York Times</i> , 20/12/2010
	譯文	找新商機Skype瞄準手機、企業用戶，工商時報，22/12/2010
No.11	原文	Facebook Wins Relatively Few Friends in Japan, <i>New York Times</i> , 09/01/2011
	譯文	桃太郎不愛臉書在日市占低使用真名策略與日人重隱私相抵觸，用戶不到200萬人，工商時報，11/01/2011
No.12	原文	Blogs Wane as the Young Drift to Sites Like Twitter, <i>New York Times</i> , 20/02/2011
	譯文	社交網站躡起，臉書、Twitter更吸睛年輕世代不再熱戀部落格，工商時報，22/02/2011

(續下頁)

No.13	原文	Microsoft+ Nokia = a Challenge for Apple, <i>New York Times</i> , 02/04/2011
	譯文	微軟有了諾基亞加持Windows Phone挑戰第2大智慧手機平台，工商時報，04/04/2011
No.14	原文	Facebook Prepares to Add Friends in Washington, <i>New York Times</i> , 28/03/2011
	譯文	臉書未雨綢繆華府廣結權貴，工商時報，05/04/2011
No.15	原文	Google Turns On Charm to Win Over Europeans, <i>New York Times</i> , 15/05/2011
	譯文	Google搏感情深耕歐洲市場巴黎買樓打造歐洲文化中心，又在德國、愛爾蘭等地推動教育與文化事業，工商時報，17/05/2011
No.16	原文	Google Looks for the Next Google, <i>New York Times</i> , 19/07/2011
	譯文	Google創投尋覓下一個Google執行長佩吉敞開金庫，挹注2億美元，發動挖掘矽谷新秀攻勢，工商時報，21/07/2011
No.17	原文	YouTube Founders Revamping a Site for Link Sharing, <i>New York Times</i> , 11/09/2011
	譯文	YouTube創辦人改造Delicious陳士駿與賀利計畫今年內改版，大力發展社交功能，工商時報，13/09/2011
No.18	原文	Google's Lab of Wildest Dreams, <i>New York Times</i> , 13/11/2011
	譯文	谷歌實驗室大膽夢想研發無人車、太空電梯，年底前可望發表一項創新產品，工商時報，15/11/2011

資料來源：研究者自行整理

電腦輔助商務翻譯教學 ——MT及TM之案例研究

史宗玲

在全球化浪潮下，國際商業貿易合作關係日趨緊密，所以商務翻譯教學漸形重要。然目前有關商務翻譯教學之文獻不多，而這些文獻更少提及電腦輔助商務翻譯教學法。有鑒於此，本論文將介紹及探討兩種電腦輔助商務翻譯教學案例，包括：(1) 機器輔助公司網頁翻譯及(2) 語料庫輔助商業信函翻譯。前者介紹控制性漢語改寫公司簡介之原則及教學過程，並從學生回饋調查中，討論一些控制性漢語與機器翻譯 (MT) 之相關議題。結果發現多數學生不認為MT應用會使譯者像機器般呆板，同時以控制性漢語書寫特定文件亦不會導致讀者及譯者之自然漢語能力退步，甚至控制性漢語訓練只是為少數特定目的，故不會戕害一般自然漢語之美，而最重要是對於非英語專長者，精通控制性漢語比精通英語翻譯來得容易、快速。

除了學習MT之正確使用方法之外，學生更需要學習翻譯記憶 (TM) 工具，因為這是本地化產業要求譯者必備的能力之一。於語料庫輔助商業信函翻譯教學中，筆者聚焦在TM技巧及分析、辨識商業信函語篇的能力，學生必需使用TM工具建置語料庫，然後經由比較未使用及使用語料庫後的譯文，辨識出4C商業翻譯的語篇通則，亦即術語一致 (consistency)、精簡結構 (conciseness)、清楚易懂 (clarity)、禮貌口吻 (courtesy)。此外，透過問卷調查，發現超過半數學生在「TM經驗與技巧」、「TM輔助之發現式學習」及「情緒認知影響」三方面皆有正面回應。由此觀之，語料庫可充當學習鷹架，幫助學生學習合宜之商務翻譯策略。綜而言之，在商務翻譯教學中，可配合在地化產業及全球化之需求，提供MT及TM輔助之翻譯訓練，則使商務翻譯教學焦點從「翻譯=翻意」(符碼轉換)與「翻譯=翻異」(重寫與編譯)，漸漸轉移至「翻譯=翻易」(簡易任務)，此亦是電腦輔助翻譯教學之最大效益。

關鍵詞：機器翻譯、翻譯記憶、控制性漢語、公司簡介翻譯、商業信函翻譯

收件：2012年6月22日；修改：2012年8月17日；接受：2013年1月9日

史宗玲，國立高雄第一科技大學應用英語系教授，E-mail: clshih@nkfust.edu.tw。

本文是作者於2012年中國中南財經政法大學及廣東外語外貿大學之演講稿，後經修改、潤飾而成。

Computer-aided Business Translation Teaching: The Use of MT and TM as Aids to Translation

Chung-ling Shih

Business translation teaching has become increasingly important at universities due to the close ties established between international businesses in different countries under the mantle of globalization. However, little attention has been paid to the research on business translation teaching, particularly using translation technology such as machine-translation (MT) and translation memory (TM) tools as aids. Thus, this research proposes two modes of computer-aided business translation teaching: MT-aided company profile translation and TM-aided business letter translation. The former emphasizes adapting current Chinese web texts of company profiles into controlled Chinese (CC) for effective MT application. Specific rules for CC are designed and introduced by imitating the grammar and syntax of English, and by complying with the discursive features of English web texts. An investigation of student responses to CC and MT operation shows that students in general think that human value can be highlighted through MT application, and CC is only used to write some types of texts for specific purposes, so it would not jeopardize the identity and survival of general Chinese. Furthermore, they agree that it is faster and easier for non-English majors to master CC than English translation.

In addition to MT teaching, TM-aided translation teaching cannot be overlooked because it is an indispensable part of the daily translation done by local industries. Teaching TM focuses on the skill of developing corpuses and on students' cognitive ability to identify some discursive features of English business letters. Students' reflections show that after comparing their translations with and without consulting the business corpus, students have identified four rules in business letter translation: consistency, conciseness, clarity, and courtesy. Furthermore, the results of a questionnaire indicate that all students have given positive responses to the issues such as the learning of developing the corpus, student-centered learning, and an affective, cognitive impact on TM use. The results of this research have supported educational benefits of computer-aided translation teaching, and thereby future business translation teaching can try to shift its focus from "translating = trans-coding" (meaning transfer) through "translating = trans-forming" (rewriting and adaptation) to "translating = trans-hindering" (an easy task), with MT and TM components incorporated into the translation classroom for the optimal effectiveness of computer-aided translation pedagogy.

Keywords: machine translation, translation memory, controlled Chinese, company profile translation, business correspondence translation

Received: June 22, 2012; Revised: August 17, 2012; Accepted: January 9, 2013

壹、前言

面對全球化時代的來臨，許多跨國公司、世界經貿組織、歐盟、亞太經濟合作會議 (Asia-Pacific Economic Cooperation/APEC) 等國際商業貿易合作組織紛紛成立，經貿翻譯在這些企業及國際機構日常資訊處理上日趨重要。根據本地化行業標準協會 (Localization Industry Standard Association/LISA) 之調查，目前居翻譯市場前幾位之領域，包括本地化、科技、經貿、通訊、法律及醫療，而高占31%的軟體產品本地化，乃是全球化商業翻譯活動之重要一環，其定義乃是將一產品或服務，如軟體（佔翻譯總量之52%）、網站（佔49%）、多媒體（佔37%）進行加工或調整，以滿足不同地區及市場客戶之差異需求 (Lommel & Ray, 2007)。¹此外，在臺灣，由中華民國教育部（2010）舉辦的中英翻譯能力檢定考試簡章中，指出一般筆譯之內容可涵蓋商業、財經及其它文章。由此得知，經貿翻譯在當今翻譯產業、翻譯市場及認證考試中佔有一席之地。國內外大學或研究所翻譯課程，為了與翻譯產業接軌，自然也開設經貿或商務翻譯之相關課程。

有關商務翻譯教學之文獻不多，而這些文獻更少提及電腦輔助商務翻譯教學法。在一篇文章〈教授保加利亞大學生商務翻譯之觀察〉中，Demirkova (2010) 表示由於全球化商業翻譯市場的需求，他必需將商務翻譯元素導入其大學翻譯課程。其課程教學方法著重「視譯」、「翻譯策略」、「譯文更正」、「回譯」、「同儕更正」及「製作單字列表」。Demirkova認為他的商業翻譯教學法，可取代傳統死板的「閱讀+翻譯」之兩階段教學法 (two-phase teaching approach)。在〈教授波蘭大學生商業

¹ 在本地化產業中，值得注意的是不同國家使用之日期、度量衡、錢幣制度皆有差異，而不同地區對於同一種顏色、圖形皆有不同詮釋及涵意。此外，「德語譯文長度平均為其對應英語文本之2~3倍；漢語譯文長度比其對應英語文本短」(Lommel & Ray, 2007)，故軟體文本佔有空間需針對譯入語種類有所擴大或縮小。此外，不同地區的生活習慣不同，如：方向盤位置、電器設備所需之電壓皆不同，這些皆是本地化商業翻譯活動必須注意及處理的事項。

及法律翻譯之反思〉的文章中，Szczyrbak (2008) 建議使用一系列活動，以增進學生商務翻譯能力，如：「分析文本」、「與同學合作翻譯」、「修正翻譯錯誤」、「及時回饋」、「回譯」、「討論不同譯本」及「建立主題相關的字彙列表或語料庫」。

在〈英語經貿翻譯課程教學模式研究〉中，楊倩及李晶（2011）建議採用過程導向教學法，而不是成品導向教學法，此乃是要求學生從評估譯文中，自己去辨識翻譯規則。李輝（2011）於其文章〈對任務驅動下的翻譯教學「5A」模式應用的思考——以商務英語翻譯教學為例〉中提出。「5A」翻譯教學模式，即：（1）吸引學習者注意力 (alluring)；（2）分析任務 (analyzing)；（3）執行任務 (acting)；（4）評析譯作 (assessing) 及（5）總結拓展 (arranging)。

由上述論文中，我們得知無論是國內外的商務翻譯教學，都重視建構主義教學法，即合作/同儕學習、從做中學及由下而上的發現式學習 (bottom-up discovery learning)，並鼓勵教師使用真實教材，以提升學生學習興趣。這些教學法比起傳統由上而下的規範導向教學法 (top-down norm-oriented teaching)，已改進突破許多，但距離大型科技公司及翻譯公司日常運作的人機合作之翻譯模式仍有些差距。事實上，過去企業委託小型翻譯社處理一些商業合同、零星廣告或書信翻譯，只需靠人工翻譯即可。但當今資訊時代裡，跨國企業組織的內部開會通知、公司網站介紹、產品說明書常常需要多種語言的翻譯，而這些亦非少數人工譯者能力所及，所以大型翻譯社或本地化科技公司的翻譯流程，皆應用一些翻譯科技，如：機器翻譯 (MT) 及翻譯記憶 (TM) 等工具，以提升翻譯產量，進而改進翻譯品質和效率。為了讓學生有機會認識及體驗大型翻譯社或本地化科技公司的翻譯流程及其使用之科技軟體，教師除了以市場和公司的商業文本來作為翻譯教材外，亦可嘗試導入一些翻譯科技作為輔助工具，以增進學生在翻譯業界之實務經驗及能力，並提升其職場競爭力。

由於目前國內外商務翻譯教學仍是以人工翻譯方法為主，較少談及電腦輔助商務翻譯，為了填補此教學法的缺口，本論文建議兩種電腦輔助商務翻譯教學模式，並援用實證研究之案例，以探討此新型教學法之效益。最後，再討論其相關議題及解決方向，以增進學生學習電腦輔助商務翻譯之意願與信心。

貳、MT、TM工具與功能

為了縮小業界及與教育界之間的差距，本研究將介紹兩種電腦輔助翻譯教學模式，其一是機器輔助公司網頁之翻譯，其二是語料庫輔助翻譯商業信函。介紹此兩種教學方法之流程及策略之前，筆者先簡述MT及TM工具之功能及效益。

一、機器翻譯 (MT)

何謂MT呢？根據Shuttleworth及Cowile (1997, p. 99) 之定義，即是「由電腦完成全部或部分的翻譯」(“refer to translation which is performed wholly or partly by computer”)。基本上，MT具有自動全文翻譯的功能，但譯文品質因語對、文本類型及內容有所差異。² 機器翻譯適合翻譯技術文本，如說明書、氣象報告等。因為技術文本較像是控制性語言文本，句型較簡單、單字意義明確、名詞化結構，所以機器翻譯較易處理。值得注意的是，譯入語及譯出語之差異亦會影響機器翻譯之品質。在Aiken和Balan研究中發現，雖然Google Translate將漢語、德語、印度語、韓語、馬來語、西班牙語的TOEFL (the Test of English as a Foreign Language；托福) 閱讀文本譯成英語，美國大學生的閱讀能力測試成績可達21.9分，已高出UCLA (University of California, Los Angeles) 的最低要

² 中國科學院自動化研究所研發的多語言文本機器翻譯系統採用統計方法及人機交互功能，發現新聞領域漢英雙向翻譯正確率達75%，口語領域正確率達85%以上，而新聞領域日漢、德漢、維漢（維吾爾語及漢語）翻譯正確率達70%以上（中國科學院，2012）。

求21分，但其中亞洲語言之機器譯文品質遠比印歐語對之機器譯文品質差 (Aiken & Balan, 2003-2012)。此研究報告說明為何自1978年起，加拿大氣象台英進法和法進英的氣象報告翻譯，即以TAUM MÉTÉO機器翻譯系統處理，而自1977年起，位於盧森堡的歐洲共同體委員會 (The Commission of the European Communities) 亦開始使用Systran系統處理日常文件翻譯 (Somers, 2003)。根據筆者電話調查數十家翻譯公司，發現許多大型翻譯公司都使用「翻譯記憶軟體」如Trados來協助處理日常文件翻譯，但提到「機器翻譯系統」如Google Translate，他們只是當作字典使用。因為漢語與歐美語言特性差異很大，英漢機器譯文品質自然較差。與此相反，Fulford (2002) 曾調查數十位歐洲國家譯者，結果發現超過半數 (53%) 的譯者皆是從事後-MT編輯工作，而其中27%譯者是天天進行後-MT編輯。

目前網路免費的MT系統很多，但Google Translate³ 採用統計學及語料庫方法，⁴ 不是傳統的規則法，⁵ 故其中譯英之譯文品質比其他軟體的譯文較為理想，但目前市上或線上許多MT系統之譯文仍是令讀者「不知不解」或「半知半解」，並有可能誤導讀者。所以實施電腦輔助商務翻譯教學時，教師務必慎選軟體，才能提高教學效益。若為了使中譯英機器譯文達到「可知可解」或「全知全解」的品質，除了慎選MT系統，我們亦可進行前MT編輯，將自然語言書寫的文本改成控制性語言

³ 2005年在美国國家標準與科技局舉辦的機器翻譯比賽中，獲得最高分，擊敗了IBM 電腦公司及學術界所研發的軟體，如：英國愛丁堡大學、中國哈爾濱工業大學等學校所研發的機器翻譯軟體 (Kanellos, 2005; the website of CNET Networks Inc.)。Google勝出的關鍵，可能是該公司網羅了龐大的資料來源，並透過本身的搜尋業務，蒐集了上億的翻譯網頁 (Kanellos, 2005; qtd. in 史宗玲, 2008)。

⁴ 採用語料庫方法，乃是於MT系統內建置雙語語料庫 (bilingual text corpora)，而後使用統計方法，找出來源語和目標語匹配機率最高之詞串，組合成為翻譯句 (雷赫 2008; qtd. in 史宗玲, 2008)。

⁵ 採用規則法的MT系統乃是依不同字典分類，分別於電腦系統輸入詞彙、詞型、詞義、詞構、語法、語音等訊息和文法規則，然後依據這些詞彙和規則，將來源語文本剖析為中立和象徵形式表徵，接著轉換成目標語的表述；此MT系統往往是逐字翻譯，其譯文讀起來生硬拗口。

(controlled language)，限定其字彙範圍、句型變化及句子長度，如此才能改進機器譯文品質。控制性語言有別於自然語言，其文法、風格及詞彙均受到特定制約，不可任由作者自由創造。由於控制性語言文本可讀性高，應用在機器翻譯 (MT) 系統的可譯性和經濟成本效益亦相對提高 (Rychtycky, 2006)。國外諸多公司為方便控制性語言編寫，早已研發控制性語言檢測系統，此系統亦稱為「紅綠燈」系統 (袁亦寧, 2003, 頁 78)，可幫助譯者檢測原文不適合MT系統處理之問題，以作修正，如：美國司馬特通訊國際有限公司 (Smart Communications, Inc.) 使用SMART MAXit檢測系統，卡特匹勒有限公司 (Caterpillar Company／重機械製造商) 則使用Caterpillar Technical English，而美國波音航空公司使用Boeing Technical English和Boeing SE Checker (Torrejon & Rico, 2002, p. 108; qtd. in Shih, 2006, p. 130)。

目前華人地區未見有控制性漢語檢測器，故我們只能對人工譯者施以適當訓練，使其熟悉控制性漢語原則及書寫，假以時日，俾熟能生巧，應付自如。其實檢測系統功能有限，若是人工譯者能直接以控制性漢語書寫資訊文本，則機器譯文必可達到有效溝通之目地。張均勝等人 (2011, 頁21) 提及「中國數學家、語言學家周海中曾在論文中指出，若要提高機器譯文品質，首先要解決的是語言本身的問題，而不是程式設計問題；單靠若干程序來做機譯系統，肯定無法提高機譯質量的」。此論述帶給筆者許多信心，畢竟我們談論機譯系統時，仍需回到問題的核心，即語言本身，此乃支持我們以控制性語言書寫，以改進其機器譯文品質。

二、翻譯記憶 (TM)

另一種電腦輔助翻譯之工具是翻譯記憶 (TM)。⁶ 何謂TM呢？一般泛指電腦輔助翻譯 (computer-aided translation/CAT)。根據Sager (1994, p. 326) 之定義，此意指「譯者使用電腦軟體完成部分翻譯過程之策略」(“a translation strategy whereby translators use computer programs to perform part of the process of translation”)。基本上，TM工具之主要功能乃是自動建立翻譯語料庫、自動擷取30%以上相似的譯句、自動檢索辭彙、片語、建置術語庫，支援各種不同檔案格式（節省網頁翻譯排版之成本及時間）等，值得注意的是此系統無法像機器翻譯系統將全文自動譯成所需的語言，TM工具使用者必需自行建置語料庫。

當我們使用TM工具建立平行語料庫後，即可自動擷取完全匹配之譯句 (exact matches) 或模糊匹配之譯句 (fuzzy matches)，故針對30%以上之相似度句子，譯者永遠不需翻譯第二次，如此可節省許多人力。事實上，目前在地化產業往往需要處理數位化產品 (digital products)、電腦設備產品 (computing devices) 及企業用的資料管理軟體的相關檔案，皆是大型翻譯案例。⁷ 如此一來，單靠人工翻譯是無法完成預期目標，唯有應用翻譯軟體及其它資訊科技才能達到客戶的需求。換言之，本地化產業及大型翻譯公司只能借用翻譯科技為輔助工具，再配合人工譯者之編輯及加工，才能有效解決本地化產業之語言服務。

此外，當數位譯者共同合作完成大型譯件時，可透過使用相同的翻

⁶ 根據本地化產業標準協會組織調查，目前全球70%以上本地化產業及翻譯或科技公司最常使用的TM工具乃是SDL Trados (Trados是三個英文字：Translate + Documentation + System 的縮寫)。2011版的SDL Trados具有專案管理功能，亦可連結至Google Translate完成自動全文翻譯，但翻譯商業機密檔案時，譯者必須非常小心。

⁷ 以企業資源規劃軟體為例，其伺服器、使用者介面、功能說明書字、安裝手冊、使用者手冊及保證書等周邊檔案，總合起來約有幾千萬文字之翻譯量，如此龐大的翻譯量必需使用翻譯科技輔助才能在幾個月內完成。

譯語料庫，擷取相同的術語及片語翻譯，使其譯文具有術語一致性。⁸ 同時，因為擷取許多雷同譯句作參考，不同譯者的譯文可降低其訊息處理的分歧及差異；如此一來，當總編輯彙編數位譯者之譯文時，可減少為了風格統一在編輯上所需的時間及心力。TM系統的另一個效益即是資料檢索功能。當我們建置一個商業語料庫後，可輸入欲查尋之關鍵字；一瞬間，語料庫中含有欲查尋單字的所有例句將會出現。翻譯教師可使用資料檢索列表教授學生如何翻譯不同例句中的同一單字。以下乃是筆者在個人的小型商業語料庫中（取自由歐泰科技公司發行的秘書拍檔軟體中的例句所建置；此軟體含有8000句英漢對照的商業書信例句），利用檢索功能搜尋“offer”所得到的介面列表。

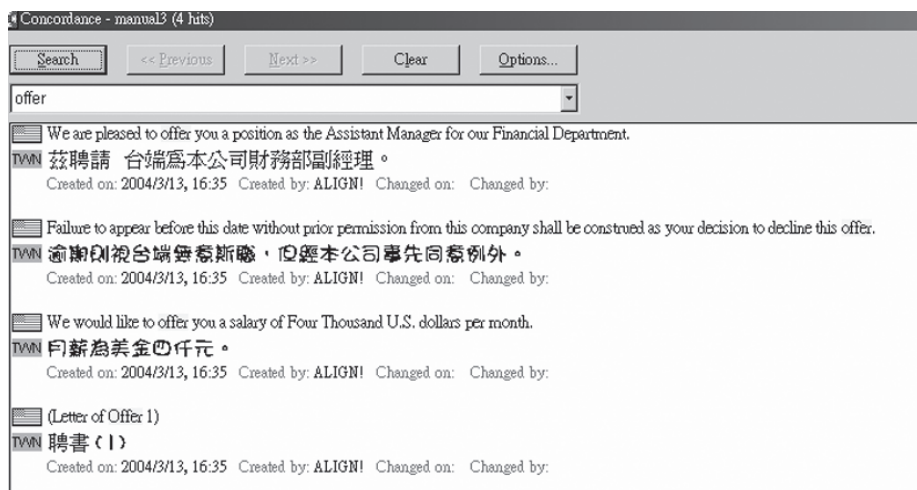


圖1 Trados Translator's Workbench之資料檢索介面

資料來源：作者自行建庫後，透過Trados資料檢索得到之結果

由上面列表得知，“offer”可譯成「聘請」或「付給」；“offer”亦可

⁸ 不同公司/客戶對於某一產品之功能或特性會使用不同的翻譯詞，如：Sony Ericsson 手機功能說明書中的「個人助理」是“Organizer”，但Motorola手機說明書中，卻使用“Personal Assistant”。若事先我們使用TM軟體為不同客戶建置不同的語料庫，日後當我們處理不同客戶檔案時，可立即打開不同的翻譯語料庫，從中擷取的術語翻譯將可以符合客戶的需求。

當作名詞，譯成「聘職」；而“letter of offer”則是聘書，故教師可利用資料檢索列表教授學生英語辭彙及其翻譯策略。值得注意的是，TM系統之應用乃是服膺「輸入與輸出一致」、「垃圾進則垃圾出」的原則 (the trash-in-and-trash-out principle)，所以當語料庫存有錯誤譯文時，則檢索之例句亦是錯誤，如此會誤導學生。此外，教師所建置的語料庫涉及版權問題，故不能販賣給公司使用，只能作個人學術研究或課堂教學之用途。

總而言之，MT及TM工具可幫助我們快速地將同一文本複製成多種語言，並快速地傳送到世界各角落，以開發廣大客源，並提高商業利益。此論述正呼應美國現代管理學之父，彼得·杜拉克 (Peter Ferdinand Drucker) (1993) 的看法：在後資本主義社會裏，一個企業成功之關鍵乃是如何應用資訊科技大量複製、生產及管理知識。行文至此，為了模擬大型翻譯公司或本地化產業之工作流程，並使學生熟悉數位化環境，我們的商務翻譯教學可教授MT及TM工具，以配合企業之轉型而轉型。以下介紹機器輔助公司網頁翻譯教學。

參、機器輔助商務翻譯教學

在全球化貿易需求下，若公司網頁能使用線上MT系統譯成多國語言，則其公司曝光率提高，亦可增進其與跨國公司合作貿易的機會，但目前網頁文本送入機器翻譯系統的譯文正確率並不高，所以需要將文本改成控制性漢語，以提高其機器譯文之品質。職是之故，筆者在「機器翻譯與翻譯記憶」課堂中教授機器輔助公司網頁翻譯，其教學流程如下：(1) 解說英漢語言特性差異；(2) 解說英漢語公司簡介之語篇差異；(3) 提供控制性漢語書寫規則；(4) 前-MT編輯練習；(5) 後-MT編輯練習；(6) 教師回饋。該課程是四大選修課，限人數20，學生英語能力已達全民英檢考試中高級初試之水準。教學目標有二：(1) 透過控制性漢語編寫原文，可讓學生瞭解英、漢語言特性差異及英、漢語公

司簡介之語篇差異；(2) 透過後-MT編輯可幫助教師瞭解學生的英語能力、文法知識及溝通翻譯的技巧。

一、控制性漢語

控制性漢語可視為一種西式漢語，從譬喻之觀點來論述，其隱含「東張西望」之意象。「東張」意為顧及與保留原文訊息，而「西望」乃是配合機器翻譯系統處理，將原文西化，俾符合西方國家之印歐語言句構。然而，教授以控制性漢語改寫公司網頁文本時，除了其句法及文法需模仿英語之外，更需注意到公司網頁文本是否符合英語公司網頁所具有的商務英語語域及語篇特徵。根據功能語言學家Halliday (1978) 的觀點，語域 (register) 是由特定的語境中所形成的一種語言變體，其語言的表述或語篇 (discourse) 結構特性，主要是由語場 (field) (指所進行的社會活動項目或主題內容)、語旨 (tenor) (指交際者) 和語式 (mode) (指訊息呈現的方式) 來決定。以公司簡介網頁為例，其語場包括公司歷史、理念、願景、組織、產品介紹等等；其語旨意指對公司有興趣或有意願投資合作的資訊搜尋者；其語式乃是含有語言 (訊息文本) 及非語言符碼 (如：圖片) 的數位化媒體；有鑑於此，公司簡介網頁之語篇特徵乃是簡短句子、低訊息密度及簡約風格，如此方能使網頁訊息接收者清楚瞭解公司的特性、遠景及營運狀況等。然而目前中文公司簡介的文體過於誇張，常用抽象空泛的話語，如：服務社會、造福人類、誠實苦幹、創新求進等等。相較之下英文公司的簡介平實、具體，清楚陳述主體及核心訊息，故進行控制性漢語編譯時，我們必需配合英語公司簡介的文體及風格，方能使機器譯文符合西方公司網頁的語篇特性。

當我們教授控制性漢語時，首先必須告訴學生英漢語言特性之差異，例如：漢語是語意導向的語言，重視意合，英語則是語法導向的語言，著重形合。前者倚賴詞意與內部邏輯關係 (intra-sentential logical relations) 結合字詞成為句子，而後者則藉由語詞的特性 (parts of speech

or grammatical features) 與句法規則傳達語意。然後再考慮中、英語公司簡介之文體及風格，提出一些控制性漢語書寫原則。下表乃是參考一些資料，如陳定安（1997）、肖莉（2009，2011），所整理出的英、漢語言特性及中英語公司簡介語篇之差異。

表1
英漢語言及其公司網頁簡介語篇之差異

	漢語	英語
文法	<ol style="list-style-type: none"> 1. 不常使用定冠詞和冠詞 2. 不常使用介詞 3. 動詞本身無時態之分 4. 名詞本身不具單複數形式 5. 兩個動詞間不需加上不定詞 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 一定使用定冠詞和冠詞 2. 常使用介詞 3. 動詞本身有時態之分 4. 名詞則具有單、複數形式（從字元即可判斷單、複數） 5. 兩個動詞間需加上不定詞
句法	<ol style="list-style-type: none"> 1. 偏向以逗號連接兩個子句 2. 偏好使用動詞和動詞化結構，為動態語言 3. 左側分出句構 4. 時間或地點的語詞常置於句首 5. 習以主動式呈現 6. 使用 topic+comment 結構（經常省略主詞和受詞） 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 經常使用連接詞以連接兩個子句 2. 偏愛使用名詞和名詞化結構，為靜態語言 3. 右側分出句構 4. 時間或地點的語詞常置於句末 5. 習慣使用被動式 6. 使用SVO結構
公司簡介語篇	誇張、抽象、多焦、空泛、高密度訊息及繁複風格	平實、清楚、聚焦、具體、低密度訊息及簡約風格

資料來源：作者彙整已出版資料加以改編而成

針對上述英漢語言特性及中英文公司簡介語篇之差異，筆者設計一些控制性漢語改寫規則，供學生練習控制性漢語改寫公司簡介時參考。

表2
控制性漢語書寫規則

文法	<ol style="list-style-type: none"> 1. 名詞前可考慮加上數詞或冠詞。 2. 為了表示不同時態，必須加掛補助語詞，如：過去式「了」，現在式「正」，現在完成式「已／已經」，未來式「將」、「會」。 3. 以「眾」、「們」、「許多」、「一些」等數量形容詞來表示複數。 4. 使用「以」表示兩個動詞之間的不定詞。
句法	<ol style="list-style-type: none"> 1. 使用連接詞以連接兩個子句。 2. 儘量使用名詞、名詞化結構及不定詞結構。 3. 儘量將時間或地點的語詞置於句末。 4. 儘量使用被動式。 5. 使用SVO結構（還原已省略之主詞和受詞）。
公司 簡介 網頁 語篇	<ol style="list-style-type: none"> 1. 壓縮或刪除一些重覆、累贅、無關緊要之訊息，以達成聚焦效果。 2. 儘量使用短句（每句不多於25字）。 3. 將誇張、抽象空泛用詞改成平實用詞。

資料來源：作者自行實驗Google Translate後所整理出的通則

上述規則只供作參考，學生仍需反覆練習，方能駕輕就熟。此外，人名、地名、專有名詞（如公司名稱）可直接寫上英語，免得其逐字翻譯之結果很怪異。有時為了註記清楚翻譯單位，可加上逗號，待後-MT編輯時，再將不必要之逗號去除。

學生剛剛學習控制性漢語時，比學習一種全新語言更不適應，因為他們已熟悉自然漢語句型及書寫方式，所以會有些反彈及抱怨，但筆者不斷告訴他們控制性漢語書寫公司網頁之成本效益及有效溝通，他們漸漸地也能接受。其實，控制性漢語對華語地區人們而言，尚屬陌生，故一般學習者較難適應此類語言文本，甚或會排斥或加以抨擊。但筆者相信只是萬事起頭難，回想當年白話文運動，一開始也是遭到排斥，經過一段時間，才逐漸為大家接受，並廣泛使用。今日，大家反而鮮少以文

言文書寫文章。

二、公司網頁文本之編輯與機器翻譯

如上所述，目前公司網頁中文簡介的文體過於誇張，常用抽象空泛的話語，而其英語譯文也偏向逐字翻譯，使得其文體不符合公司網頁英文簡介之語篇特徵，故學生改寫公司中文簡介時，必需去除重覆、累贅、無關緊要之訊息，並儘量使用短句。改寫後，將其送入Google Translate以譯成英語，因為機器譯文不可能達到100%正確，故學生仍需檢查其文法、句子，並修正語意、文法或用詞之錯誤，此乃是後-MT編輯練習。

以下列舉二例，分別是大陸及臺灣公司網頁之中文簡介，以說明學生改寫簡介、其機器譯文及後-MT編輯之過程。此外，針對學生不合宜之改寫，教師可提出建議，以提升學生控制性漢語書寫能力。若是學生在後-MT編輯過程中，未查覺一些贅詞、文法錯誤或不當用詞，教師必須提醒他們注意，以增進其英語能力、文法知識及翻譯技巧。

表3

公司中文簡介（力諾集團）、學生改寫及其機器譯文

自然漢語文本	自然漢語之機器譯文
力諾集團形成了全員認可並為之努力的 <u>企業宗旨、企業精神和企業願景</u> ，突出了 <u>艱苦奮鬥、頑強拼搏、搶抓機遇、不懈進取</u> 的創業精神。這是力諾集團寶貴的 <u>精神財富</u> ，是力諾集團 <u>永續發展</u> 的傳家寶。(88字)(底線代表重覆、累贅訊息)	Connaught Group has formed a full recognition and worked for <u>purposes of business, entrepreneurship and enterprise vision</u> , highlighting <u>the hard work, tenacity and hard work, seize the opportunity, unremitting</u> and enterprising spirit. This is valuable <u>spiritual wealth</u> of the Connaught Group, the <u>sustainable development</u> of the heirlooms of the Connaught Group. (51 words)

(續下頁)

表3

公司中文簡介（力諾集團）、學生改寫及其機器譯文（續）

學生改寫之控制性漢語文本	控制性漢語之機器譯文
Lino Group的企業宗旨和願景已強調奉獻及把握好機遇，且這也被視為在公司持續發展的一個珍貴的指導原則。(46字)(底線代表遵循控制性漢語規則)	The <u>lino</u> Group's <u>corporate purpose and vision</u> has emphasized the dedication and a good grasp of the opportunities, and this is also seen as a valuable guiding <u>principles</u> for sustainable development <u>in the company</u> . (34 words) (底線代表贅詞、文法錯誤或不當用詞)
	<p><u>後-MT編輯</u></p> <p>The Lino Group's <u>corporate purpose and vision</u> have emphasized dedication and a <u>good</u> grasp of the opportunities, and... sustainable development <u>in the company</u>. (底線代表贅詞或不當用詞)</p>

資料來源：作者所教授MT & TM課程之學生翻譯作業

原本重覆使用「力諾集團」（三次）、「企業」（三次）及「精神」（二次）；此外，一長串的四字片語，如：「艱苦奮鬥」、「頑強拼搏」、「搶抓機遇」、「不懈進取」，其實只是傳達兩個意義：「努力工作」及「把握時機」，但公司中文簡介偏向使用一長串四字片語以加強讀者印象，製造效果，而冗長句子及太多贅詞，不適合機器翻譯。所以，Google Translate產生之譯句冗長，不但不符合公司英文簡介之語篇特性，又加上語意不甚清楚，讀者只能半知半解。

然而當學生將原本改成控制性漢語時，已刪除一些贅詞，使得原文88字變成較短文本，共有46字。此外學生遵循SVO結構，亦增加定冠詞「一個」，且使用被動式，所以由Google Translate所產生之譯文，除了一些贅詞、文法錯誤或不當用詞，大致上讀者可以清楚瞭解文本意義。但是由後-MT編輯中，我們得知學生仍未發現贅詞，如：

“corporate”，“vision”，“good”及“in the company”；同時也未發現不當用詞，如：“purpose”。所以教師可提出一些建議，如：使用“goal”替換“purpose”，且刪除所有贅詞。筆者建議改寫如下。

表4
建議之控制性簡介及其機器譯文

建議之控制性文本	建議之控制性文本機器譯文
我們的目標是去把握機會，且繼續我們奉獻。這也被視為在我們的持續發展的一個珍貴的指導原則。(43字)	Our goal is to seize the opportunity and continue our dedication. This is also seen as a valuable guiding principle in our continued development. (24 words)

資料來源：作者自行設計及Google Translate翻譯

筆者建議的公司簡介已去除重覆、累贅、無關緊要訊息，其機器譯文只有24英文字（原先譯文有51英文字；而學生改寫後譯文有34英文字），故符合公司英語簡介之簡潔性及低密度信息之需求。由此例可得知若是控制性漢語應用合宜，其機器譯文必可大幅提升其品質及可讀性。以下再以另一公司（臺灣）中文簡介為例，說明學生如何練習控制性漢語改寫及後-MT編輯。

表5
公司中文簡介（金車集團）、學生改寫及其機器譯文

自然漢語文本	自然漢語之機器譯文
在這個資訊發達，產品日新月異的時代，唯有不斷的 <u>推陳出新</u> ， <u>創造品質</u> 更好，更符合消費者需求的商品，才不致被 <u>時代潮流</u> 所淘汰。金車關係事業本著「 <u>精益求精</u> 」的精神，從最初的志成化學公司，擴展到今天金車飲料，建立了罐裝咖啡市場領導地位。(112字)（底線代表重覆、累贅訊息）	In this advanced information technology and product advances of the times, the only constant innovation to create better quality , more in line with consumer demand for goods, so as not eliminated by the trend of the times . King Car relations career the spirit of “ excellence ”, from the initial Zhicheng Chemical Company, extended to the gold car drinks, canned coffee market leadership.

（續下頁）

表5

公司中文簡介（金車集團）、學生改寫及其機器譯文（續）

學生改寫之控制性漢語文本	控制性漢語之機器譯文
<p>在資訊時代，產品不斷<u>被發明</u>。若<u>一個</u>公司能存活，<u>它</u>必須製造顧客導向、好品質商品。金車集團一直追求卓越，所以<u>它</u>改變，從<u>一個</u>化學公司至一個飲料公司及<u>一個</u>領導的罐裝咖啡製造商。（83字）（底線代表遵循控制性漢語規則）</p>	<p>In the information age, the products are constantly being invented. If a company can survive, it must create <u>a</u> customer-oriented, good quality merchandise. King Car Group has been the pursuit of excellence, so it changed from a chemical company to a beverage company and a leading canned coffee manufacturers（底線代表贅詞、文法錯誤或不當用詞）</p> <p>後-MT編輯</p> <p>In the information age, the products... King Car Group has pursued excellence, so it changed from a chemical company... a leading canned coffee manufacturer.（底線代表編輯部分）</p>

資料來源：作者所教授MT & TM課程之學生翻譯作業

臺灣金車集團網頁之中文簡介像大陸公司網頁一樣，慣用一長串四字片語以加強讀者印象，誇大效果，如：「日新月異」、「推陳出新」、「品質更好」、「時代潮流」、「精益求精」，造成句子太過冗長，又有太多贅詞，如：「不致被時代潮流所淘汰」，可使用「存活下來」替代。此種文本不適合機器翻譯，結果發現Google Translate所產生之英語譯文不但符合公司英文簡介之簡潔陳述、簡約風格之語篇特性，又加上語意不甚清楚，讀者只能猜測其含義。

當學生將原本改寫成控制性漢語時，已刪除一些贅詞，使得原文112字變成較短文本，共有83字。此外，學生亦遵循SVO結構、增加主詞，如：「一個公司」及「它」，並增加定冠詞「一個」。同時，使用被

動式「被發明」。所以由Google Translate所產生之譯文，已進步很多，除了一些文法錯誤或不當用詞，大致上讀者可以清楚瞭解文本意義。但是後-MT編輯中，可得知學生未發現“merchandise”是不可數名詞，如“machinery”及“poetry”一樣，其前面不可加上定冠詞“a”。此外，動詞“invented”不適合說明產品，但學生並未修正。同時，筆者發現學生使用太多動詞，不符合英語偏用名詞和名詞化結構之特性，導致其英語譯文之語篇結構不夠客觀。因此教師可建議如下，供學生參考。

表6
建議之控制性簡介及其機器譯文

建議之控制性文本	建議之控制性文本機器譯文
有鑑於新產品的不斷發展在資訊時代，我們能存活，藉由製造顧客導向及好品質商品在金車集團。追求卓越使得我們改變，從一個化學公司至一個飲料公司及一個領導的罐裝咖啡製造商。(82字)	In view of the continuous development of new products in the information age, we can survive by manufacturing customer-oriented and good quality goods in the King Car Group. The pursuit of excellence allows us to change from a chemical company to a beverage company and a leading canned coffee <u>manufacturers</u> . (50 words) (底線代表文法錯誤)
	後-MT編輯 In view of... and a leading canned coffee <u>manufacturer</u> . (底線代表編輯部分)

資料來源：作者自行設計及Google Translate翻譯

上述建議之控制性漢語文本只使用3個動詞，如：「存活」、「使得」及「改變」，此外，許多誇張語詞已改成簡短精確用詞，以清楚傳達原文含義，故機器英語譯文符合公司英語簡介之客觀性、簡潔文體及低密度信息之需求。簡言之，公司網頁文本屬於商業語類，其交際目的

乃是傳達公司訊息給大眾知道，並且引起大眾對於其公司的興趣，進而與其進行貿易合作，故英語譯本應具有簡潔性、客觀性及準確性。經過改寫的公司簡介已使用簡單句型及低密度訊息的句子來呈現其簡潔性，並透過被動式或名詞化結構達成客觀性。此外，合宜詞彙可避免語意模糊，以彰顯其準確性。

學生經過不斷練習（約五週），並從教師回饋中得知一些秘訣去修正錯誤後，大致上已能掌握控制性漢語的書寫原則，而從後-MT編輯訓練中，他們漸漸注意到一些英語文法知識及合宜用詞。此外，他們亦瞭解刪減一些贅詞可使譯文更簡潔、清晰。至此，學生不再抱怨學習使用控制性漢語改寫公司簡介，因為他們發現此方法可以改進英語譯文之品質。

三、回饋調查與議題討論

為了得知學生對於學習控制性漢語及機器翻譯之態度與看法，筆者要求學生繳交一份心得報告，並回答下列四個問題。

1. 你認為使用機器翻譯及學習控制性漢語會使譯者像機器嗎？
2. 若我們使用控制性語言書寫，可改進其英語機器翻譯文本品質，但是否會使得讀者及譯者的漢語書寫程度退步？
3. 你認為若使用控制性漢語書寫，會戕害自然漢語之美及特性嗎？
4. 你認為將文本改寫成控制性語言，不如直接以英語翻譯更快？

針對第一個問題，多數學生 (18/20=90%) 皆覺得使用機器翻譯不會使得人們像機器，反而會使得譯者更不像機器。因為機器翻譯會使得譯者更查覺到自己與機器的差異，譯者絕不會犯下機器所犯的錯誤。此外，譯者可以做前-機器編輯，決定輸入機器的文本格式，亦可作後-MT編輯，修飾及更正機器譯文，此乃突顯譯者的存在價值與貢獻。總之，電腦不如人腦，畢竟人工智慧有限，所以控制電腦程式不如訓練人們書寫適合電腦的控制性語言更快。但兩位學生 (2/20=10%) 覺得書寫控制

性語言時，必須遵循一些英語特性、文法及公司英語簡介之語篇特性，會覺得不自由、很呆板，所以像是被機器控制，但因為平日書寫仍是使用一般標準漢語，所以控制性語言不會造成太大干擾，其結論仍是認為機器翻譯不會使譯者像機器。

針對第二個問題，全班學生皆不認為控制性語言書寫會使得讀者或譯者的漢語書寫程度退步。有些同學表示，一個人可以同時學習文言文及白話文，但是不會因為學了文言文書寫，就不會寫白話文。學習控制性漢語，就等於學習一種新的語體，不會影響原來的自然漢語程度及能力。唯有我們完全不再使用自然漢語，才會忘記自然漢語書寫。於此，筆者補充一個權宜之計，乃是公司簡介可提供兩種版本；一種版本以自然漢語書寫，另一版本以控制性漢語書寫。前者供本地讀者使用，後者供國際人士使用線上MT系統即時翻譯；如此一來，各取所需，皆大歡喜。

針對第三個問題，全班學生皆覺得我們不必擔心使用控制性漢語會戕害自然漢語之美及特性。其原因是我們使用控制性漢語書寫只是為了幫助網頁或使用手冊、產品說明書達成多語翻譯之用途，或節省成本效益，但其使用範圍有限，而多數文本仍使用自然漢語書寫，所以自然漢語之美及特性仍可保留下來。

最後，針對第四個問題，全班一半學生 (50%) 認為若是需要將原文譯入多種語言，使用控制性文本所譯成的機器翻譯（稱作後編輯），則成本較低。此外他們贊同先將原文改寫成控制性漢語，以提升其英語機譯品質，然後請人工譯者編修，如此比直接請人工譯者翻譯更省錢。但前提是控制性漢語必需書寫合宜。此外，另一半學生 (50%) 表示精通控制性漢語比精通英語翻譯來得快。因為本地工程師只需瞭解中英文差異，並掌握好控制性漢語規則，即可成功應用控制性漢語改寫或直接書寫特定文件。但學習英語翻譯需要精通英語文法規則、句型，且認識許多英語字彙，對於非主修英語的工程師往往是一個挑戰。

至此，我們發現全班同學皆已認同學習控制性漢語之重要性及其經濟效益。但他們更體會到欲擅長或精通控制性漢語，仍需多花費時間及心力去練習。

肆、語料庫輔助商業信函翻譯教學

除了透過上述的電腦輔助翻譯以習得MT之正確用法外，學生更需學習TM工具，因為這是本地化產業要求譯者必備的能力，故筆者於學期後半段時間教授語料庫輔助商業信函翻譯。此種電腦輔助翻譯之教學目標乃是從認知能力培養的視角來設定，並藉由學生譯文之心得報告及問卷調查，以評估其學習效益。

一、教學目標及步驟

TM輔助商務翻譯教學乃是借用皮亞傑 (Jean Piaget) 的認知建構學理論 (1929; 1970; 1973) 的學生三種認知能力——辨識差異 (differentiation)、歸納規則 (induction) 及概念化 (conceptualization)，以達成學習商務翻譯策略及技巧之目標。辨識差異能力乃是運用來比較學生自己的翻譯與電腦輔助翻譯之差異處。歸納能力則發揮在如何整理出專業的商務文件翻譯的策略及通則。此外，概念化能力則是運用在不斷比較、歸納，漸漸地將翻譯技巧內化在心裡，使其概念化，則可以在翻譯過程中自然投射到實際的訊息處理及語言轉換。

配合學生三種認知能力之運用，語料庫輔助商業信函翻譯教學可分成三階段進行。第一階段中學生不使用語料庫，自行翻譯一些國貿商業書信（中譯英），此階段學生具備的翻譯能力是屬於無意識、不足的 (unconscious incompetence)。第二階段，學生則可利用Trados工具將教師提供的中譯英商業書信例句建置成平行語料庫，然後擷取語料庫中之例句作為參考，再翻譯同一篇文章作業。接著，學生進行分組討論，對比辨識自己譯文與專業譯者譯文之差異，以瞭解自己翻譯的弱點或錯誤，

此時學生開始覺得自己的翻譯能力不足，此乃是自覺性無能 (conscious incompetence)。第三階段則是從翻譯差異對比中整理、歸納出一些翻譯規則，此時學生習得新的翻譯策略，開始發展新的自覺性翻譯能力 (conscious competence)。學生不斷重複上述三個階段練習後，這些商務翻譯規則無形中會內化，進而概念化 (conceptualize)，日後學生在翻譯商業信函時，自然而然就會應用這些翻譯規則或策略，此乃是轉化的無意識、自發性翻譯能力 (unconscious competence)。下圖乃是此三階段之教學流程。

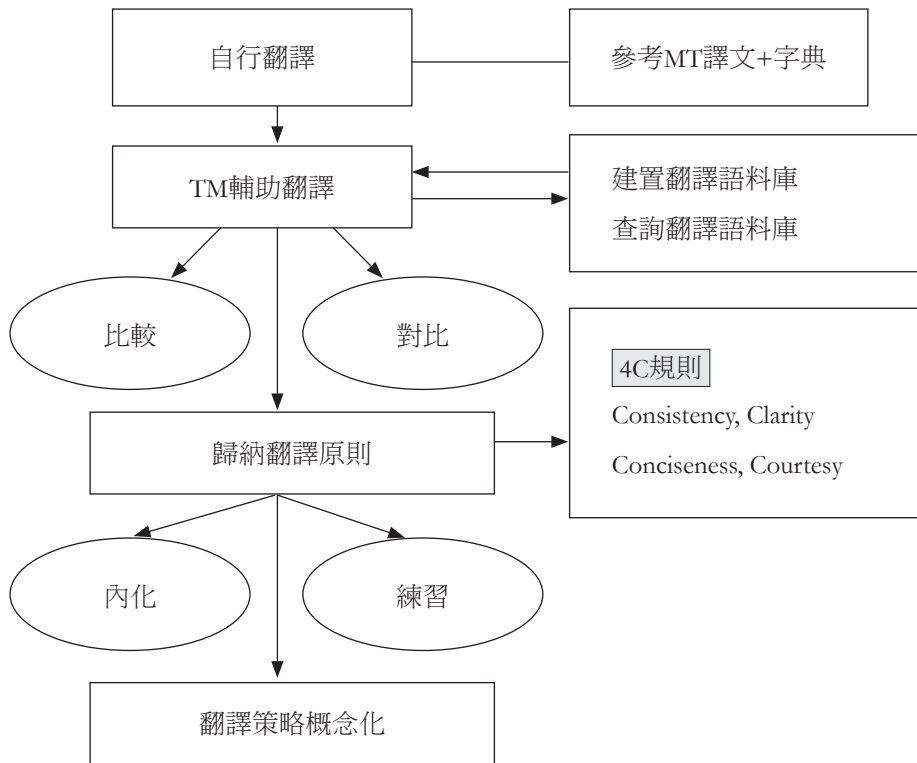


圖2 語料庫輔助商業信函翻譯之三階段教學流程

資料來源：作者自行設計

二、評量及結果

為了瞭解學生對於語料庫輔助商業信函翻譯之反應，並進一步評估此翻譯教學方法之效益，筆者要求學生每篇作業必需附上心得報告。心得報告內容是比較自己的譯句與專業譯者譯句在風格、語氣及語用層面之差異，如精簡表述、語意清晰及其他特性（不著重文法錯誤）。但心得報告之評量方法與放聲思考 (think-aloud protocol) 方法一樣會有侷限性。有些學生拙於言辭，未能表達其感想，故另外要求學生寫問卷調查。

（一）心得報告

筆者根據學生心得報告整理出4C (consistency, clarity, conciseness and courtesy) 原則，10位同學的陳述皆符合此4C原則，另8位同學則是提出4C中的二或三項原則。此外，全班同學皆認為專業譯者的翻譯較為專業及用詞較為正確，符合商業言談之論述。以下就這些原則及學生的觀察，舉例說明之。

C1：術語一致 (Consistency in Terminological Translation)

多數同學 (70%) 注意到專業譯者所使用的術語翻譯具有前後一致性，如：“供應商”，則統一譯成“suppliers”。學生表示，他們自己有時譯成“providers”、“agents”、“suppliers”，但有時卻譯成“company”。有一位同學提到他翻譯“帳單”時，有時將其譯成“bill”，有時卻譯成“purchase statement”，那是因為他有時照字面意義翻譯，有時會去Google找到合宜用詞，所以才會前後不一致。

C2：精簡結構 (Concise Construction)

18位同學 (90%) 皆注意到專業譯者會使用較精簡之結構或句型，他

們認為自己的翻譯受到原文影響，逐字翻譯，較為死板及冗長。他們沒有把握，如果不忠實地逐字翻譯，恐怕會遺漏訊息。有少數同學認為英語不是自己母語，所以不知道如何採用較精簡的譯法，但參考翻譯語料庫後，已辨識出精簡句構之原則，下例可證明之。

例一

原文：他的公司成立於 1996 年，成立以後就與本行來往，付款情形良好。

學生譯句：His company was established in 1996 and started doing business with us; he has a good payment record and no special debt problems were found so far. (27 words)

TM譯句：His company has been in operation since 1996, and from then on it never failed to meet its financial obligations when doing business with us. (25 words)

從上述例句比較中，學生已得知他們的譯句較為零碎、貼近原文，有逐字翻譯傾向，故其翻譯單位比專業譯者小，且其譯句平均長度較專業譯者長。比較其差異後，學生當可改進、擴大他們的翻譯單位。

C3：清楚易懂 (Clear Transmission of Information)

18位同學 (90%) 皆注意到自己的譯句較不順暢，當然也是因為照字面訊息翻譯，但專業譯者之翻譯較為彈性，符合商業領域的言談表述。下例可證明之：

例二

原文：若是你們提供我們資訊，我們保證不會帶給貴公司任何麻煩

學生譯句：If you provide us with some information, we guarantee this will not bring any trouble to you.

TM譯句：You will have no responsibility for any information you provided to us.

大多數學生經由比較其譯句與專業譯者譯句之差異後，已發展自己翻譯所處理的是字彙詞組 (words or phrases)，而不是真正的訊息意義 (sense)，故應改進。

C4：禮貌口吻 (Courteous Tone)

14位同學 (70%) 表示他們沒注意到可以加詞使得口吻更委婉及謙遜。他們認為自己的翻譯口吻較直接，乃是受到原文制約之緣故。下例可證明之：

例三

原文：11月8日關於九月份帳單拜悉有所錯誤。

學生譯句：On Nov. 8, we learn from the September bill that there seemed to be some mistakes.

TM譯句：Thank you for your letter of November 8 in which you mentioned some errors in your September statement.

大致上，全班同學皆注意到自己的譯文較不專業，而從TM擷取的譯句，則較符合商業領域所使用的言談表述。畢竟，語言背景學生欠缺商務背景知識，也不熟悉一般商務領域的書寫及言談方式，而翻譯語料庫可彌補此缺點。

(二) 問卷調查及結果

除了使用心得報告，筆者亦於學期末實施問卷調查；其設計方式是針對學習目標的三個領域，如「學習TM工具之經驗」、「發現式學習」及「情緒及認知之影響」，各提出5題選擇題，共15題，以瞭解學生對

於建置使用TM之技術、以學生為中心的認知學習及情緒心理等感受與反應。問卷調查採用匿名方式，有效問卷16份（全班20位同學）。表7、8、9乃是該三個領域之意見統計。

表7
學習建置及應用翻譯語料庫之意見統計

學習TM工具之經驗	同意		沒意見		不同意	
	人數	比例	人數	比例	人數	比例
1. 使用Translator's WorkBench建置語料庫很簡單。	16	100% (16/16)	0	0%	0	0%
2. 使用WinAlign連結原文及譯句很麻煩。	3	18.8% (3/16)	3	18.8% (3/16)	10	62.5% (10/16)
3. 使用資料檢索列表有趣又實用。	16	100% (16/16)	0	0%	0	0%
4. 模糊比對句子必須自己判斷其合宜性，故很困難。	8	50% (8/16)	4	25% (4/16)	4	25% (4/16)
5. 完全比對句子不需編輯，很方便。	16	100% (16/16)	0	0%	0	0%

資料來源：作者所教授MT & TM課程之學生問卷調查結果

由上表得知，於學習Trados (TM) 工具時，一般學生認為無論是以Trados Translator WorkBench或Trados WinAlign來建置翻譯語料庫，皆不會覺得很困難。根據筆者的觀察，目前大學生對於電腦之接受度很高，所以很容易學習TM工具。然而，上表透露出一般學生都希望能得到完全比對句子，如此則不需做編輯。我想教師應提醒學生即使是完全比對句子，也不一定完全適合自己翻譯的文本，因為文本主題及上下文內容不盡相同。另一發現乃是學生很喜歡使用資料檢索列表去查詢單字或片語之翻譯，因為他們將此視為字典功能，可強化自己的語彙能力。然而有些同學擔心使用語料庫會使得譯者失去創造力與自己的風格。藉此教師可向學生強調語料庫是幫助專業翻譯，如：商務、機關或科技翻譯，

而這些檔案使用的目的是溝通導向，非文學欣賞，所以沒有創造個人風格的必要。關於發現式學習的意見統計如下：

表8
發現式學習之意見統計

發現式學習效益	同意		沒意見		不同意	
	人數	比例	人數	比例	人數	比例
6. 與同學討論翻譯規則，可相互學習。	14	87.5% (14/16)	2	12.5% (2/16)	0	0%
7. 透過比較翻譯語料庫與自己譯文差異，故學習印象較為深刻。	14	87.5% (14/16)	0	0%	2	62.5% (10/16)
8. 由做中學，較為容易。	14	87.5% (14/16)	2	12.5% (2/16)	0	0%
9. 透過翻譯語料庫所整出的翻議原則較為客觀。	12	75% (12/16)	2	12.5% (2/16)	2	12.5% (2/16)
10. 翻譯語料庫乃是專業譯者之翻譯，所以值得信賴，可作為評量標準。	16	100% (16/16)	0	0%	0	0%

資料來源：作者所教授MT & TM課程之學生問卷調查結果

由上表得知，多數學生 (87.5%) 已體會到實際操作、比較討論、辨識歸納原則之過程，可強化他們的印象，故可提高其學習效益，並與同學討論翻譯規則，可相互學習。此外，多數學生 (75%) 同意藉由翻譯語料庫而辨識及歸納之原則較為客觀，不是由老師一人決定。此外，翻譯語料庫乃是收集專業譯者的譯文，可信度比老師自行翻譯的例句，更具有說服力，所以全班學生 (100%) 認為翻譯語料庫可作為翻譯評量標準。如此一來，我們得知翻譯語料庫可作為商務翻譯練習之輔助工具，亦有效地達成發現式學習之目標。關於情緒及認知影響的意見統計如下：

表9
情緒及認知影響之意見統計

情緒及認知之影響	同意		沒意見		不同意	
	人數	比例	人數	比例	人數	比例
11. 透過翻譯語料庫之學習方式不會有太大壓力。	15	93.7% (15/16)	1	6.2% (1/16)	0	0%
12. 老師沒有干預，所以不會焦慮。	10	62.5% (10/16)	4	25% (4/16)	2	12.5% (2/16)
13. 與同學一起討論翻譯語料庫譯句與自己譯文之差異，不會緊張。	10	62.5% (10/16)	4	25% (4/16)	2	12.5% (2/16)
14. 不斷練習，可強化翻譯原則概念。	15	93.7% (15/16)	1	6.25% (1/16)	0	0%
15. 翻譯語料庫提供一個比較及反思的平臺，可增加個人的認知學習。	14	87.5% (14/16)	0	0%	2	12.5% (2/16)

資料來源：作者所教授MT & TM課程之學生問卷調查結果

由上表可得知，TM提供了翻譯學習上的一種無壓力的鷹架（輔助工具）(scaffolding)。根據Jacobs (2001, p. 125) 之定義，鷹架策略乃是教師或同儕者提供給學習者他們學習過程必需使用的工具（“instructors or peers supply students with the tools they need in order to learn”）(qtd. in Shih, 2006, p. 253)。學生藉由翻譯語料庫中取得專業譯者之譯句，可作為翻譯評量的準繩，進而建構自己的商務翻譯知識，並歸納出一些翻譯原則，他們不需老師的干擾，所以學生會覺得較為自主、自由，沒有壓力。此外，同儕討論亦可能強化修正自己的看法。最後，透過不斷練習，多數學生 (93.7%) 承認自己的翻譯原則之概念比先前強化很多。毫無疑問的是多數學生 (87.5%) 皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平臺，此乃呼應筆者設計TM輔助商務翻譯教學之目標。

本研究有關TM部份是強調學生認知學習的效益，故使用心得報告及問卷調查兩種方式來探討學生是否藉由比較自己的譯句與專業譯者之譯句後，可以歸納出專業譯者譯文之優點，如表述較精簡、語意較清晰、語氣較委婉及術語較一致性等，且透過問卷調查亦可得知學生對於語料庫輔助商務翻譯在自主性學習、操作TM工具經驗及學習情緒影響方面之意見與看法。由於大四選修學生的英語文法已有良好基礎，譯句之句型及文法泰半沒有顯著錯誤，故本研究沒採用錯誤分析法去比較前、後測驗分數之差異，但語料庫輔助商務翻譯教授之對象若是大一或大二學生，則可採用前、後測驗評分法。

綜而言之，雖然本研究之統計人數不多，但其統計結果仍清楚透露半數以上學生，對於TM工具之學習、應用及其輔助商務翻譯之功能皆抱持肯定態度，並且學生所發現之商業信函英譯原則已證實商業信函之獨特語篇特點。基本上，商業信函之功能乃是清楚載明書寫目的，如：信用諮詢、請求報價及索賠需求等等，故需使用簡短、直截了當的句子及專業術語才能使得收信者清楚瞭解信函內容，不致產生誤解。「因為對於商務人員來說，時間便是金錢，言簡意賅可節省商務人員閱讀信函的時間」（李明、盧紅梅，2010，頁163）。另一個重點是講究禮貌，委婉中肯的語氣方能使對方有良好的印象以及感覺，進而願意與你合作。基於上述優點，筆者建議大學或研究所商務翻譯教學可考慮整合MT及TM工具，以提供學生認知學習及自主發現式學習的觸媒及平臺。

伍、結論

過去的商務翻譯教學著重在「翻譯=翻意」（語意轉換），評量翻譯品質主要以訊息意義的正確轉移為主。後來，我們得知翻譯不只是處理語言訊息，更重要是兩種文化的調解與協商，而東西方商業文化之客戶需求亦有所差異，所以中英商務及經貿翻譯常需要改寫部份內容。本地化產業已注意到譯入語與譯出語文化差異進行內容調整及圖形顏色設

計。除此之外，不同的商務文本因其溝通意圖不同，而呈現不同的語篇特徵，例如：商業信函英譯著重術語一致、精簡結構、清楚易懂及禮貌口吻，而公司簡介英譯著重平實、具體、低密度訊息、簡約風格，故公司網頁改寫成控制性漢語簡介時，需配合英文簡介的語篇特徵，去除誇張、抽象空泛、高密度訊息、繁複風格，使其呈現低密度訊息、簡約文體。簡言之，「翻譯=翻異」(重寫與編譯)已成為商務翻譯市場中不爭的事實。「翻譯=翻異」說明瞭譯者需注意目標語文化語境、語域及語篇特性之關聯性，方能使得受眾者容易接受及清楚瞭解翻譯資訊。

然而，除了「翻譯=翻異」的必要性，我們更需實踐及達成「翻譯=翻易」(簡易任務)之理想目標。藉由控制性漢語書寫公司簡介及MT工具應用，可將簡介內容譯成多國語言，並降低後-MT編輯時間及成本。此外，使用專業語料庫為輔助工具時，可增加翻譯速度；當學生從語料庫中得到更多例句時，他們完成翻譯的時間就愈短。職是之故，「翻譯=翻易」之目標已離我們愈來愈近了。簡言之，電腦輔助商務翻譯教學法可幫助教師從「翻譯=翻意」(語意移轉)與「翻譯=翻異」(重寫與編譯)之重心，漸漸轉至「翻譯=翻易」(簡易任務)之目標，因為有了MT及TM工具之輔助，商務翻譯之「教」與「學」，不再是困難重重，對於教師與學生而言，此乃是一種雙贏(win-win)策略。當今，遑論下一波產業變化如何，至少數位化、資訊產業仍會持續好幾十年，所以我們應及早將翻譯科技如：MT及TM，整合至商務翻譯教學中，以培養學生具有高效率、高產能之專業翻譯能力，才能符合未來翻譯產業科技化之需求。

參考文獻

- 中華民國教育部文教處（2010）。2010年教育部中英文翻譯能力檢定考試簡章。取自<http://www.edu.tw/files/sitecontent/B0003/2010%E7%B0%A1%E7%AB%A0.pdf>
- 中國科學院（2012）。多語言文本機器翻譯系統。取自http://www.ia.cas.cn/kygz/cgzh/201205/t20120508_3573165.html
- 史宗玲（2008）。機器翻譯之生產及消費——由解構主義觀點論析。編譯論叢，1，113-140。
- 肖莉（2011）。“公司簡介”漢譯英的翻譯原則和語用失誤問題分析。論文網。取自<http://www.wybylw.com/ForLang/translation/skills/201109/25821.html>
- 肖莉（2009）。淺析自營進出口企業公司簡介漢譯英的翻譯原則。公文易文秘資網。取自http://www.govyi.com/lunwen/2009/200901/288634_2.shtml
- 李明、盧紅梅（2010）。語言與翻譯。湖北省：武漢大學出版社。
- 李輝（2011）。對任務驅動下的翻譯教學“5A”模式應用的思考——次商務英語翻譯教學為例。教育探索[Education Exploration]，4（238），35-36。
- 陳定安（1997）。英漢比較與翻譯。臺北：書林出版有限公司。
- 張均勝、何彥青、李穎、王惠臨（2011）。中日兩國機器翻譯研究發展及比較。數字圖書館論壇，12，20-31。
- 袁亦寧（2003）。受控語言：機器翻譯的新途徑。上海科技翻譯，3，77-80。
- 楊倩、李晶（2011）。英語經貿翻譯課程教學模式研究。科技創新導報[Science and Technology Innovation Herald]，11，187。
- 雷赫（2008）。翻譯的經驗與理性。中國計算機用戶，2。取自http://media.ccidnet.com/art/2653/20080115/1343015_1.html

- Aiken, M., & Balan, S. (2003-2012). *An analysis of Google Translate accuracy*. Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/articles/article2320.php>
- Demirkova, R. (2010). *Some observations on teaching business translation to Bulgarian undergraduate students*. BETA-IATEFL. Retrieved from <http://www.beta-iatefl.org/1614/blog-publications/some-observations-teaching-business-translation-bulgarian-undergraduate-students/>
- Drucker, P. F. (1993). *Post-capitalist society*. New York: Harper Business.
- Fulford, H. (2002). Freelance translators and machine translation: An investigation of perceptions, uptake, experience and training needs. *Proceedings of the Sixth EAMT Workshop, Teaching Machine Translation* (pp.117-122). Manchester, UK: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as a social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- Jacobs, G. (2001). Providing the scaffold: A model for early childhood/primary teacher preparation. *Early Childhood Education Journal*, 29(2), 125-130.
- Kanellos, M. (2005). *Google dominates in machine translation tests*. Retrieved from <http://www.zdnet.com.tw/news/pix/0,2000085677,20097784,00.htm>
- LISA (2003). *The localization industry primer* (2nd edition). The U.S.: The Localization Industry Standard Association.
- Lommel, A. R., & Ray, R. (2007). *The globalization industry primer: An introduction to preparing your business and products for success in industrial market* [全球化行業入門手冊]. Switzerland: LISA and Shanghai: STAR Software Co., Ltd. [上海: 思拓軟件有限公司].
- Piaget, J. (1929). *The child's conception of the world*. New York: Harcourt, Brace Jovanovich.
- Piaget, J. (1970). *The science of education and the psychology of the child*. New York: Grossman.
- Piaget, J. (1973). *To understand is to invent*. New York: Grossman.

- Rychtyckyj, N. (2006). *Standard language at Ford Motor Company: A case study in controlled language development and deployment*. A paper presented at the 5th International Workshop on Controlled Language Applications (12 August, 2006). Retrieved from <http://www.ics.mq.edu.au/~rolfs/controlled-natural-languages/papers/clas-2006-final-paper-nrychtyckyj.pdf>
- Sager, J. C. (1994). *Language engineering and translation: Consequences of automation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Shih, C-L. (2006). *Helpful assistance to translators: MT & TM*. Taipei: Bookman Books Ltd.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Somers, H. (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Szczyrbak, M. (2008). Reflections on teaching business and legal translation to Polish undergraduate student. *SKASE Journal of Translation and Interpretation* [online], 3(1). Retrieved from http://www.skase.sk/Volumes/JT103/pdf_doc/6.pdf
- Torrejon, E., & Rico, C. (2002). *Controlled translation: A new teaching scenario tailor-made for the translation industry*. The proceedings of the 6th EAMT workshop—Teaching machine translation (pp. 107-116). Manchester, UK: Centre for Computational Linguistics, UMIST.

魯迅小說英譯面面觀：藍詩玲訪談錄

主訪人：汪寶榮

2010年6月9日

英國倫敦大學伯克貝克學院

收件：2012年7月19日；修改：2012年8月13日；接受：2013年1月9日

汪寶榮，浙江財經大學外國語學院副教授，E-mail: abrwang.cls2011@gmail.com。
本文為浙江省教育廳科研項目「基於魯迅小說的文學方言英譯研究」（項目編號：
Y201222870）的部分成果。

前言

英國漢學家藍詩玲 (Julia Lovell) 生於1975年，獲劍橋大學現當代中國文學博士學位，現為倫敦大學伯克貝克學院 (Birkbeck College) 歷史系講師。藍集學者、翻譯家、專欄作家、大學教師四個角色於一身，但她最喜歡的是比較「自由」、「好玩」的翻譯工作。¹藍詩玲1994年入讀劍橋大學中文系，1998年大學畢業前，到南京大學交換學習一個學期，此後又因研究之需在上海、北京、南京短住三到四個月，為她學好日常中文提供了難得的機會，有助於她日後步入中國文學翻譯的殿堂。

藍詩玲的處女譯作是韓少功的《馬橋詞典》(*A Dictionary of Maqiao*)。這部揭露文革時期中國社會、政治黑暗的書，採用很多湖南方言，不易翻譯。藍卻迎難而上，指出中國文學想要走近西方讀者，最大的難題是翻譯，她想「親身體會這個痛苦的過程」。²2003年，藍譯由哥倫比亞大學出版社推出，被譽為「迄今被譯成英文的毛澤東時代後問世的最佳中國小說之一」。³此後，藍詩玲獨譯了朱文的《我愛美元》(*I Love Dollars and Other Stories of China*, 2006)、閻連科的《為人民服務》(*Serve the People!*, 2008)，與人合譯了薛欣然的《天葬》(*Sky Burial: An Epic Love Story of Tibet*, 2005，合譯者為Esther Tyldelsey)、張愛玲的《色，戒》(*Lust, Caution and*

¹ 參見李梓新，〈專訪英國翻譯家朱麗亞·拉佛爾：把魯迅和張愛玲帶進「企鵝經典」〉，《外灘畫報》第366期（2009年12月17日），頁D8-9。藍詩玲已出版三部專著：《文化資本的政治：中國角逐諾貝爾文學獎》(*The Politics of Cultural Capital: China's Quest for a Nobel Prize in Literature*, 2006)、《長城：中國對抗世界三千年》(*The Great Wall: China against the World, 1000 BC-AD 2000*, 2006)、《鴉片戰爭：毒品、夢想與中國之形成》(*The Opium War: Drugs, Dreams and the Making of China*, 2011)，同時擔任《衛報》(*The Guardian*)、《泰晤士報文學評論副刊》(*The Times Literary Supplement*)、《經濟學人》(*The Economist*) 的專欄作家。

² 參見李梓新，〈專訪英國翻譯家朱麗亞·拉佛爾〉，頁D8。

³ Jeffrey Twitchell-Waas, "Review of *A Dictionary of Maqiao*", *Review of Contemporary Fiction*, 24.1 (Spring 2004), p.140. 《馬橋詞典》榮獲2011年「紐曼華語文學獎」(Newman Prize for Chinese Literature)，可參見“Han Shaogong Wins 2011 Newman Prize for Chinese Literature”（網址<<http://www.ou.edu/uschina/newman/winners.html>>）。本文所引英文文獻，均由訪談者譯成中文。

Other Stories, 2007, 合譯者為Karen S. Kingsbury、Janet Ng等)。這幾本書出版後均獲熱烈評論。

2009年11月，企鵝出版社推出藍詩玲獨譯的《魯迅小說全集》(*The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China*)，並將其收入著名的「企鵝經典文庫」(Penguin Classics)。該文庫在英語世界很有影響，「現代中國文學之父」魯迅因而更容易走進普通英語讀者的視線。藍譯收錄魯迅小說凡34篇(含文言小說〈懷舊〉)，是第一個真正意義上的英文全譯本。因為在西方久享盛譽的楊憲益、戴乃迭譯本(下稱「楊譯」)(*The Complete Stories of Lu Xun: Call to Arms and Wandering*, 1981; *Old Tales Retold*, 1961)，涵蓋《吶喊》、《彷徨》、《故事新編》三個集子，卻獨獨遺漏了〈懷舊〉。美國學者威廉·萊爾(William Lyell)的譯本(下稱「萊譯」)(*Diary of a Madman and Other Stories*, 1990)，囊括《吶喊》、《彷徨》中的全部作品及〈懷舊〉，但未收《故事新編》。在世界更多關注中國的今天，藍譯的出版具有特別意義。美國漢學家華志堅(Jeffrey Wasserstrom)指出，中國的國際影響與日俱增，外界應更多瞭解其文化成就；魯迅小說「為外國讀者破譯一個民族的文化密碼提供了線索」，因而是必讀的。⁴

魯迅小說關涉特定的中國歷史背景，加之中西語言文化間的巨大鴻溝，想把它們譯成優雅的當代英文，使英文讀者能輕鬆讀懂，絕非易事。同時，藍詩玲面臨的更大挑戰是如何超越品質上乘、擁有大量讀者的楊譯和萊譯。前者以「準確、通順」著稱，後者則以創造性再現魯迅「文白夾雜」的風格及提供詳盡的背景知識見長。⁵從目前所見幾篇書評看，藍譯獲普遍認可和歡迎。英國學者吳芳思(Frances Wood)指出，他眷念準確、優雅的楊譯，比較藍譯和楊譯後卻欣喜地發現「兩者同大

⁴ Jeffrey Wasserstrom, "China's Orwell", *Time International* (Asia Edition), 174.22 (Dec. 7, 2009), p. 47.

⁵ Kirk A. Denton, "Review of *Diary of a Madman and Other Stories*", *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, Vol. 15 (Dec., 1993), pp. 174-176; Jon Kowallis, "Review of *Diary of a Madman and Other Stories*", *The China Quarterly*, No. 137 (Mar., 1994), pp. 283-284.

於異」；「總體上，藍詩玲譯得很不錯 (a fine job)，我們必須相信魯迅會擁有一個新的讀者群」。⁶ 華志堅認為，在現有英譯本中，「藍譯可以說是最可讀易懂的」(accessible)，「為魯迅享譽于華文世界之外提供了最好的機會」。⁷

藍譯甫問世即引起多方熱切關注，除李梓新的專訪，網路上還可見兩篇訪談錄。⁸ 2010年春，筆者正在香港大學著手撰寫博士論文《魯迅小說英譯史》，打算為藍譯專闢一章，因而覺得有必要訪談她。適逢港大提供研究旅費，資助我赴倫敦大學訪學四週。於是筆者聯繫藍詩玲，提出訪談請求，藍慷慨熱情接受。筆者事先擬就一份訪談清單，共50多個問題，歸入「翻譯出版緣起」、「翻譯過程回顧」、「翻譯策略反思」、「楊譯萊譯比較」、「藍譯實例討論」五個方面。此次英文訪談於2010年6月9日中午進行，地點在伯克貝克學院藍詩玲的辦公室，全長80分鐘。筆者徵得受訪者同意，全程錄音，事後整理出文稿，英文謄稿經藍本人審訂。

正文

一、翻譯出版緣起

汪寶榮（下文簡稱「汪」）：這次翻譯魯迅小說，是你自己想做還是企鵝出版社請你做？

藍詩玲（下文簡稱「藍」）：兩者兼而有之吧。我個人覺得這件事很值得做，而企鵝很願意把一些現代中國名家名作列入「企鵝經典文

⁶ Frances Wood, "Silent China", *Times Literary Supplement*, No. 5573 (Jan. 22, 2010), p. 24.

⁷ 同註釋4。

⁸ 參見Alice Xin Liu, "Julia Lovell on Translating Lu Xun's Complete Fiction: 'His is an Angry, Searing Vision of China'", Nov. 11, 2009, <<http://danwei.tv/2009/11/julia-lovell-on-translating-lu-xuns-complete-fiction-his-is-an-angry-searing-vision-of-china/>>; Eric Abrahamsen, "Interview: Julia Lovell", Nov. 10, 2009, <<http://paper-republic.org/ericabrahamsen/interview-julia-lovell/>>。

庫」出版，問我想不想翻譯魯迅小說。當時我想是重譯魯迅小說的時候了，因為魯迅是現代中國的經典作家。於是我就同意了。

汪：你跟企鵝關係不錯？在翻譯魯迅之前，你有沒有為企鵝譯過東西？

藍：此前我跟企鵝並不熟，也沒有直接為他們譯過東西。2006年，哥倫比亞大學出版社出版了我翻譯的朱文的《我愛美元》，後來企鵝買下了這部書平裝本的版權，我和企鵝出版社就慢慢熟悉起來了。⁹

汪：你為什麼接受企鵝的約請？是因為你大學時期讀過魯迅小說嗎？當時你讀了多少？

藍：只讀了四、五篇。我記得是〈明天〉、〈藥〉、〈阿Q正傳〉和〈孔乙己〉。

汪：怪不得你說自己最喜歡這幾篇。¹⁰

藍：也許吧，我覺得這幾篇很有震撼力。

汪：那時讀魯迅小說你覺得容易嗎？

藍：哦，很難。

汪：你是借助英譯本讀的嗎？

藍：不是。我讀的是一本很有用的書，那是劉殿爵 (D. C. Lau) 編的《魯迅小說集辭彙》(香港：中文大學出版社，1987)。書的一邊是魯迅小說原文，另一邊列出疑難辭彙，配有注音和釋義。

汪：你認為自己是魯迅研究專家嗎？

藍：我不是。有人窮其一生研究魯迅。我當然不是魯迅專家，但我很喜歡魯迅的作品，讀過很多研究魯迅的書。

⁹ 有論者指出，在2005年6月11日出版的《衛報》上，藍詩玲發表題為〈大躍進〉的評論文章，批評英國主流出版社對出版中國文學「草率粗心從事」，因而引起企鵝的重視和對藍本人的注意。參見覃江華，〈英國漢學家藍詩玲翻譯觀論〉，《長沙理工大學學報》(社會科學版)2010年第5期，頁119。藍文參見Julia Lovell, "Great Leap Forward", *The Guardian*, June 11, 2005, p. 34。

¹⁰ 參見Eric Abrahamsen, "Interview: Julia Lovell"。

汪：魯迅是一個非常複雜的作家，你覺得他的小說應該交給一位魯迅專家翻譯嗎？

藍：我想任何一個懂中文、有文學鑒賞力、瞭解中國歷史的人都能翻譯魯迅的作品。出版商約我翻譯魯迅小說，我很喜歡做。每個譯者都有翻譯側重點 (priorities)；我的目的很明確，那就是讓魯迅走向更多的讀者。

汪：你的意思是：如果你是魯迅專家，你的譯本就不能走向廣大讀者？

藍：翻譯是個體行為，不同的譯者會採用不同的手法。魯迅專家知道很多有關作者和故事的細節，因此能夠譯得很出色。但是我想無論哪一種譯者都能譯好魯迅小說，因為譯者要對原文、譯文讀者及出版商負責，無論你是專家譯者還是非專家譯者，都有一大堆要求 (demands) 等著你。

汪：你事先想過翻譯魯迅小說的難度嗎？

藍：我知道會很難。後來，整個工程比我預計的耗時更長，因為企鵝想出版一本有特色的書。起初我只想翻魯迅的部分小說，但企鵝覺得如果能翻譯、出版魯迅小說全集會更有意思。最初跟出版商洽談時我沒想到會是這麼大的一本書，不過書出版後我很開心，因為魯迅小說全部譯出，並且收錄在一本書裏出版，這是第一次。

汪：先前的譯本（尤其楊譯、萊譯）還在坊間流通，為什麼企鵝決定推出新的譯本？

藍：我想有兩個原因。一是語言在變，人們對語言的態度也與時俱進，因此有時重譯是很重要的。當然，原有的魯迅小說英譯本都很好，它們是我翻譯時參考的好榜樣。二是企鵝打算把現代中國作家的名作列入「企鵝經典文庫」出版。企鵝很有影響力，他們這個文庫的市場銷路不錯。大多數英國人都知道這個文庫，買書時會受到文庫選目的影響。相比之下，此前的魯迅小說英譯本要麼由中國大陸的出版社出版，要麼

由西方的學術出版社推出，難以觸及普通讀者群。

汪：你說的是普通英文讀者？

藍：對，就是那些不知魯迅是誰的讀者。如果你在學中國文學，知道魯迅這個人，聽過他的名字，就會找來他的作品的譯文看。但是如果你只是一個想讀點中國小說的普通讀者，就不會知道美國的夏威夷大學出版社〔即萊譯出版者〕或中國的外文出版社〔即楊譯出版者〕。這次把魯迅小說列入「企鵝經典文庫」出版，中國文學就能進入西方書市的主流銷售管道。

汪：企鵝預期這本書會有好的銷路嗎？

藍：我真的不清楚，我也沒有什麼預期，我想這很難預測。你得去問企鵝。

汪：你的譯本主要針對哪些讀者？

藍：對魯迅感興趣的英國、美國和澳洲的受過教育的普通讀者。

汪：這些國家的讀者把魯迅小說當作社會歷史文獻還是文學作品來讀？

藍：人們捧讀一部文學作品，都想對成書的那個歷史時期有更多瞭解，這很自然。

汪：你是說西方讀者更感興趣的是魯迅小說能告知他們一段中國歷史〔即清末民初〕？

藍：某些程度上是這樣。但是這個問題你得去問讀者，因為你不能預測人們想從魯迅小說裏讀出什麼來。有的讀者儘管在英國長大，但他們的生活經歷比較特殊，會發現自己的家庭背景和魯迅有些相似，所以會被魯迅吸引。讀者的閱讀期待和偏好不同，所以不能一概而論。

汪：這本書2009年11月份出版後銷售情況怎麼樣？

藍：我想賣得不錯。書賣得比預期的好，讓出版商很吃驚！

汪：你收到過讀者對你的譯文的反應嗎？

藍：目前我還沒有聽到讀者對譯文的抱怨。

二、翻譯過程回顧

汪：整個翻譯工作花了你多長時間？

藍：加起來大約六個月密集的艱苦工作，但差不多一年半後才交稿，因為當時有很多別的事要做。

汪：六個月？這麼快？你是不是請了學術長假？

藍：是的，當時我在寫一本書。

汪：你真是一個研究和翻譯快手！這兩件事不衝突嗎？

藍：時間上當然會有衝突，但沒法子啊！譯作不算研究成果，所以我得一邊做翻譯一邊做研究。

汪：以前你翻過魯迅小說嗎？

藍：沒有，這次我是從零開始的。

汪：企鵝有沒有定下交稿期限？

藍：有的，但後來出版商允許我延期，因為我想請我的一位老師校閱譯稿，同時比照原文看看我有沒有譯錯。我請的是杜博妮教授 (Bonnie McDougall)。她的校閱和潤色棒極了，我對她很感激。

汪：翻譯時你享有絕對自由嗎？出版社或其他機構或個人有沒有干涉你對翻譯原則或策略的選擇？

藍：哦，我有完全的自由。

汪：你交譯稿之後，出版社有沒有找人修潤？

藍：找了一位名叫Sarah Coward的文字編輯 (copyeditor)，主要負責看稿和提出格式、版面方面的改進意見。如果她發現譯稿中某個地方的英文不夠典雅 (elegant)，也會提出改進建議。

汪：她對照原文看譯稿嗎？

藍：那是杜博妮的事，另外我還請我的兩個中國朋友邱于芸 (Vicki Yu-yun Chiu) 和孫賽音 (Saiyin Sun) 對著原文校稿。我在書的「謝辭」 (Acknowledgements) 中提到她們的名字 (p. vii)。

汪：這麼說出版社沒有試圖改動你的譯稿？

藍：我的文字編輯很出色，幫我做了很多事：仔細校稿以保證譯文風格前後一致，同時如果發現譯文讀起來不順也會提出建議。

汪：但文字編輯不會關心譯文是不是忠於原文，對嗎？

藍：不會。她不懂中文，所以不知道譯文是不是忠於原文。

汪：魯迅之前你譯過朱文、韓少功和閻連科等人的作品，你發覺魯迅的文字和這些當代作家有何不同？

藍：當然不一樣。魯迅在20世紀20、30年代寫小說，而朱文等人的作品寫於90年代或2000年之後。成書時間不同，語言差別自然很大。魯迅的文字有點「半白半文」的味道，我是說白話文裏面摻雜了一些文言。

汪：譯魯迅小說你感覺有壓力嗎？

藍：壓力挺大的，因為有不少人翻過他的小說，人們會拿我的譯文跟以前的譯本比較。另外，魯迅太出名了，每個人都覺得自己瞭解魯迅。朱文或韓少功則不然，我是最早鎖定他們的譯者之一，因此可以拿來比較的譯本幾乎沒有。

汪：譯魯迅小說時你遇到哪些難題？

藍：難題可以說俯拾皆是，特別是把中文譯成英文的時候。歷史上，這兩種文化各自演進、互不相干，語言方面也相去甚遠。我發現最棘手的是魯迅小說中出現的各種文學、歷史典故。譯者須借助靈活變通的手法，才能讓讀者明白它們的含義。

汪：你在理解原文方面有沒有遇到困難？

藍：當然有，但我可以請教很多中國朋友。

汪：你有沒有查閱參考書？

藍：查啊，有時以前的譯本也能幫我。

汪：你為什麼參考北京人民文學出版社的1981年版《魯迅全集》，而不用2005年的新版？

藍：我問了杜博妮，她說1981年版《魯迅全集》很好，糾正了舊版中的一些錯誤。同時，這個版本容易弄到，我想夠用就行了。

汪：讀原文時遇到歧義或不確定的地方，你是不是依靠1981年版《魯迅全集》的注釋？

藍：是的。不過有的地方我也參照了2005年版。孫賽音專門拿我的譯文和2005年版《魯迅全集》對讀，看看內容上有沒有出入，但是這種情況很少。問題不在底本，而在我對於原文的理解。我的理解能力有限，因此需要幫助。

汪：除了底本，你是不是還依賴自己的知識或直覺？

藍：都有，但是我從不瞎猜。一旦發現自己在亂猜，我就向朋友求助。

汪：但是人們的知識結構和閱讀期待不同，對同一個文本會有不同的理解。

藍：確實如此。碰到疑難點，我會聽取兩、三種意見，然後自己做決定。

汪：楊憲益曾指出，魯迅作品「比較遵守語法規則，較易翻譯」。戴乃迭也喜歡譯魯迅的文字，認為許多中國現當代作品「不太合乎語法，喜歡拐彎抹角」，因此他們翻譯時不得不刪削一些句子。¹¹ 你是不是有同感？

藍：翻譯朱文、韓少功和閻連科等人的作品時，我覺得比較自由。因為作者都還在世，我可以直接問他們：「我覺得原文這兒用英文表達須自由點，因為直譯行不通。我能用一個字面上不很忠實但緊貼原文精神的法子嗎？」他們說：「當然可以，翻譯本身是一種再創造。」至於魯迅，我不敢這樣做，因為擔心讀者會有意見。再說，魯迅早就去世了，我沒法當面問他：「魯迅先生，請問我可以改動您的文字嗎？」

¹¹ 參見Qian Duoxiu and E. S-P. Almqvist, "Interview with Yang Xianyi", *Translation Review*, No. 62 (2001), p. 20.

汪：你在書的「謝辭」中說，「參看魯迅小說的先前譯本，特別是楊譯和萊譯，使我獲益甚多」(p. vii)。除了這兩個，你有沒有參考其他譯本？

藍：沒有。我覺得兩個足夠了。我翻譯朱文、韓少功等人的作品時，可供參考的譯本一個都沒有。

汪：20世紀40年代，美籍華人學者王際真 (Chi-chen Wang) 用流暢通順的美國英語翻譯了11篇魯迅小說，後來以《魯迅選集》(*Ab Q and Others: Selected Stories of Lusin*, 1941) 為書名結集出版。王氏追求譯文的通順，因此「習慣性地刪略和重組句子」(sentences are habitually contracted and reordered)。¹² 我發覺你的翻譯路子和他有些相似。你有沒有參考王譯？

藍：沒有。這個譯本我聽說過，但是沒讀過。人生短暫，既要翻譯，又要參看兩種譯本，要做的事夠多的了。我認為譯者固然應該謹慎嚴謹、視野開闊，但參考足夠的資料也就夠了。

汪：楊譯和萊譯在哪些方面對你有幫助？

藍：主要在語言方面，有些語言點我理解不透徹，它們能幫我弄明白。同時，看別人怎麼譯，不僅有趣，還能激發我的靈感。我的翻譯路子跟他們稍有不同，不過讀別人的譯文真的很有趣。

汪：我想知道你是怎麼翻譯的。是不是先讀原文，在腦子裏形成譯文，把它寫下來，然後讓朋友提建議或直接修改你的譯稿？

藍：是這樣：我先譯出第一稿，然後潤色，直到我覺得英文夠典雅了才罷手。至於原文中那些不怎麼明白的地方，我會參考以前的譯本，也請朋友幫忙。

汪：你是說翻譯時你並不參看楊譯或萊譯？

藍：當然不！那樣做的話會受別人翻譯風格的影響，太危險了！除

¹² 參見D. E. Pollard, "Review of *Anthology of Chinese Literature*. Vol. 2: *From the Fourteenth Century to the Present Day*", *The China Quarterly*, No. 54 (Apr.-Jun., 1973), p. 375。

非某個語言點我搞不懂，才會去參考舊譯。

三、翻譯策略反思

汪：在「譯文說明」(A Note on the Translation)中，你說你試圖「在總體上不犧牲語言準確性的前提下提升譯文的通順」(p. xlv)。但是，翻譯決策過程中準確與通順往往互相衝突，使譯者左右為難。請問你在翻譯時偏重哪方面？

藍：對我來說兩者同等重要。

汪：你在「譯文說明」中還提到自己「稍稍簡化了原文中的幾行文字」(p. xlv)，這不是違背了準確原則嗎？

藍：這樣處理的地方只有兩三處，例如〈阿Q正傳〉的「序」。我是迫不得已，因為原文中有些典故和引文過於專門，須用很長的腳註才能解釋清楚。除這種情況外，我儘量忠於原文。

汪：你剛才說你發覺文學、歷史典故和引文最難翻譯，你是怎麼處理的？

藍：一般情況下譯者應該把這些內容解釋給讀者，但須靈活變通。我不太喜歡在譯文中用腳註。如果我發覺英文讀者讀到某處時需要注釋的幫助，就在正文中直接插入一些解釋性文字〔即文內注釋〕，我認為這樣會讓英文讀者的閱讀體驗接近中文讀者。中文讀者無須解釋，就知道典故或引文的含義；英文讀者則需要注釋的幫助，但他們在閱讀時一般不願意把書翻到後面去看尾註，甚至不想去看腳註。不過，只有在相對不露痕跡的前提下我才用文內注釋。要是某個典故或引文過於複雜，就需要文外注釋。幸運的是，「企鵝經典文庫」鼓勵譯者用尾註(endnote)。因此，如果我想為某個典故或引文提供更多背景知識，就用尾註。

汪：萊譯有大量腳註，使魯迅小說散發出「學術氣息」，幾乎成為

「社會歷史文獻」(socio-historical document)。¹³ 你處理背景知識的手法是不是與萊譯相反？

藍：不全是。我知道有時背景知識是很重要的，但我想讓讀者覺得他們可以把魯迅小說當作文學作品來讀，而且無須研究中國很多年也能讀懂魯迅小說。

汪：你是想讓讀者享受閱讀？

藍：是啊。我希望我的譯本對魯迅研究者有用，但我更希望不懂中文、不瞭解中國的普通讀者也能輕鬆閱讀。

汪：大衛·霍克思 (David Hawkes) 曾表示，「讀一本注釋堆砌的小說，宛如戴著腳鐐打網球」。¹⁴ 你認同他的觀點嗎？

藍：我認為原則上譯者需要給讀者自由 (freedom)。有的讀者想把魯迅小說當作文學作品而不是社會歷史文獻讀，他們就有權利那樣去讀。考慮到這一點，我認為尾註是一個好辦法，因為讀者真想瞭解背景知識，自然會去看書末的尾註。

汪：你懂魯迅小說中的紹興方言嗎？你認為文學方言值得譯者特別關注嗎？

藍：我不懂紹興方言，而且決定不把方言帶進我的譯文裏。¹⁵ 我認為方言很難翻譯，因為它是最自然、最口語化的表達方式，一般來說在譯入語裏找不到對等 (equivalent)。方言是獨特的，處理方言時譯者有多種選擇，包括用一種英語方言（如威爾士語或倫敦土話）對譯。不過我認為那樣做問題很大，因為英文讀者會以為魯迅筆下的人物來自倫敦、

¹³ 參見 Kirk A. Denton, 1993, p. 175。

¹⁴ David Hawkes, "Preface", in David Hawkes (trans.), *The Story of the Stone*. Vol. 2: *The Crab-Flower Club* (London and New York: Penguin, 1977), pp. 17-18.

¹⁵ 關於魯迅小說中的紹興方言及其翻譯問題，參見汪寶榮，《魯迅小說中紹興方言英譯研究》（香港大學哲學碩士論文，2008）（網址〈<http://hub.hku.hk/bitstream/10722/56016/3/FullText.pdf?accept=1>〉）。關於藍詩玲方言翻譯策略的評述，參見汪寶榮，〈評《阿Q正傳》中方言雙關的英譯〉，《編譯論叢》第3卷第2期（2010年9月），頁203-216。

威爾士或約克郡。我認為得借助語域 (register)，那樣就可以暗示讀者這些人是鄉下人，不是城裏人。

汪：這麼說大多數譯者喜歡把方言譯成標準語？

藍：不一定，但有時我喜歡這樣做。翻譯《馬橋詞典》的情形則很特別：對於原文中的湖南方言，我嚴格按照字面翻譯；但文本主體還是譯成標準英語。總之，我覺得方言對譯很難做，而且有風險，因此我不喜歡那樣做。

汪：你說的是方言翻譯的技巧層面，不過我認為有時間問題出在譯者不知道作者用了方言辭彙。

藍：因為我不是紹興人，魯迅使用的紹興方言我不可能都知道。但是，每個人都能從書中讀出他們能讀出的東西，這個譯本就是我個人閱讀魯迅的結果。另一個譯者可能會採用和我完全不同的譯法。因此，我只能把一個我所理解的魯迅呈現給讀者。

汪：如果魯迅用方言別有用意（很多情況下是這樣），我覺得可能的話譯文應該告知讀者魯迅是在有意使用方言。

藍：這取決於讀者。別忘了我的書主要是給普通英文讀者看的。在國外，中國文學處於邊緣地位，很難找到讀者，很多中國作家和評論家卻並不瞭解這一點。我的真正目的是讓英語讀者擁有一本流暢且比較好懂的書！我希望自己的譯本成為權威版本，但我不想用太多的腳註分散讀者的注意力。這本書能夠幫助讀者瞭解清末民初的中國，但也可以當作故事來讀，這就是我的初衷。譯者的側重點不同，譯法自然不同；我的側重點決定了我不會把方言帶進譯文裏。當然我知道自己本來可以做得更好。

汪：你是說譯者的背景會影響他們對方言翻譯策略的選擇？

藍：是的。假如我是紹興人，對家鄉心懷依戀，側重點就會不一樣，我會關注魯迅小說中的紹興文化因素。

四、楊譯萊譯比較

汪：楊譯和萊譯給你的總體印象是什麼？你如何評價？

藍：我認為它們都是很好的譯作。

汪：但它們各具特點，不是嗎？

藍：是的。我覺得萊爾偏重譯文的口語化 (colloquial)，而楊氏夫婦的譯筆及他們的英文古典味 (classical) 稍濃一些。不過，譯作是譯者個人努力的成果，總會留下譯者創造性的印記。

汪：你喜歡哪個譯本？

藍：我都喜歡，但有的小說我覺得楊譯較好，有的萊譯稍佳，兩者各有千秋。

汪：「有的小說」？你能舉例細述嗎？

藍：我記不住了。嗯，或許總體而言我喜歡楊譯稍多一點。

汪：在準確和流暢方面你怎麼看這兩個譯本？

藍：我沒有拿它們跟原文核對，但我相信它們都是非常準確的。

汪：美國學者鄧騰克 (Kirk A. Denton) 指出，長久以來，英文讀者為楊譯「生硬、拘謹」(stiff and formal) 的譯語感到遺憾。¹⁶ 對此你怎麼看？

藍：這我可說不準，因為閱讀是一種主觀感受。再說，我對楊譯太熟悉了，難以作出客觀評價。

汪：那你對楊譯的「主觀感受」怎樣？

藍：我覺得楊譯讀起來仍然很不錯。

汪：可是你剛剛提到楊譯有點「古典味」。

藍：相對於萊譯而言是這樣。

汪：跟你的翻譯風格相比又如何？

藍：我想大概我跟楊氏遵循的語言原則很相似。我的譯風比較接近

¹⁶ 參見Kirk A. Denton, 1993, p. 174。

楊譯，而不是萊譯。

汪：在我看來，今天的讀者可能會發覺楊譯讀起來有點生硬，但楊譯是目前為止最貼近原作意義和形式的魯迅小說英譯本。對楊氏夫婦來說，準確一般不成問題，而且他們特別注重再現魯迅簡練、緊湊、犀利的行文風格。你認為譯者應該保留原作的風格嗎？

藍：譯者當然要忠於原文的語氣 (tone)，那是風格的一部分。

汪：你認為魯迅的風格是什麼？

藍：我想可用一個詞概括——「憤怒」(angry)。

汪：「憤怒」？但憤怒是一種情感，不屬於風格範疇。

藍：那是一種有節制的憤怒 (disciplined anger)。魯迅作品給讀者的第一感觸是他是一個非常憤怒的作家。

汪：你知道楊譯有好幾個版本，從20世紀50年代初版，到2002年北京外文出版社推出漢英對照版，歷經多次修訂、增譯。你為什麼參考他們翻譯的四卷本《魯迅選集》(*Selected Works of Lu Hsun, 1956-1960*)？

藍：因為我手頭有這套書。

汪：可是第一卷只收錄選自《吶喊》、《彷徨》和《故事新編》的18篇小說。

藍：我不需要參考所有小說的先前譯文，只有在遇到語言理解難點時我才看。對了，我還參考了楊氏夫婦翻譯的單行本 *Old Tales Retold* (1961)。

汪：這是目前看到的《故事新編》唯一的英文全譯本。我發現很少有人翻譯這個集子裏面的作品，你認為其中有什麼原因？

藍：可能因為裏面的作品參差不齊吧：有的寫得很不錯，有的則不太好。魯迅自己也在這本集子的「序言」中說：「不免時有油滑之處」。再者，《故事新編》引用了很多地方政治話語，難討西方讀者的好。因此，在西方讀者看來，有的故事很成功，有的則不太成功。

汪：萊譯提供大量腳註，用以解釋中國文化知識、作品和作者背

景、文學和歷史典故等。萊爾相信這樣可以吸引那些不瞭解中國歷史和文化的西方讀者，但這些腳註為魯迅小說平添了學術味，讀起來相當費力。你認為他這樣做真的可以贏取讀者嗎？

藍：這取決於讀者本人。我認識的很多人讀文學作品時不喜歡老去看腳註。萊譯的腳註有的非常長（如〈祝福〉首頁上的那條），簡直會嚇壞讀者！這條腳註暗示讀者：除非具有腳註涉及的中國文化知識，否則就不能理解或欣賞這篇小說。我認為魯迅小說未必需要如此冗長的腳註，因為我覺得魯迅是一個普世作家 (universal writer)。不過，每個譯者都有自己的做法，我不想妄加批評。我認為萊爾用心良苦，而且他的譯文對讀者很有幫助，因此我讚佩他的努力。

五、藍譯實例討論

汪：魯迅以文字簡潔洗練著稱，可是仔細拜讀你的譯作後，我發覺你比較喜歡用大詞 (big words)，譯風有些華麗 (flowery)。你同意我的觀感嗎？

藍：我不知道，我不能作出客觀判斷。我想這是風格演進大勢所趨。

汪：我還發覺有時候你喜歡壓縮或重組句子。例如，〈祝福〉中有這樣一個句子：「冬季日短，又是雪天，夜色早已籠罩了全市鎮」。你的譯文 “Another snowy winter’s night fell early over the town” (2009, p. 166)，不僅刪去「冬季日短」這層意思，而且「冬季」、「雪天」、「夜色」這三個原本分開的意象，被你合併成一個短語 “Another snowy winter’s night”。當然，譯文非常流暢，讀起來很棒。我們來看楊譯：“Winter days are short, and because it was snowing darkness had already enveloped the whole town” (1981, p. 158)。相比之下，楊譯確實有點拘謹，但我認為楊譯更加忠實地再現了原作的風格。

藍：是啊，但是譯文有沒有準確再現原作的風格，對於普通英文讀

者沒有用，因為他們沒有讀過原文，他們不是因為魯迅的中文而喜歡他的小說，也沒有理由喜歡他的原作風格。重要的是，你得讓他們相信魯迅小說具有世界性的影響力 (universal power)，而且可以譯成英文。另一方面，以前我譯過幾位當代中國作家的的小說，我發現自己的譯文總比原文短一些，不像原文那麼囉嗦，而且一般情況下英譯文越短越好。特別是當代中國文學作品，行文往往冗長拖沓，想譯成優美可讀的英文，就得把原文處理得更加經濟 (economical)。

汪：可是這個句子本身短小簡練得很，頗有文言文的餘韻，而你仍然作了壓縮處理。

藍：是的，有一點吧。

汪：你以〈狂人日記〉和〈阿Q正傳〉的篇首為例，指出「在魯迅用文言文與白話文構成文體對照的那些段落，我有意使自己的翻譯風格變得誇張做作(stilted)，不那麼自然舒服 (comfortable)」。¹⁷ 但是這種細心周到的做法你好像沒有貫徹始終。例如，〈弟兄〉中汪月生故作高深，用了不少文言典故，如「兄弟怡怡」（語出《論語·子路》）、「鶴鴒在原」（語出《詩經·小雅》）、「杳如黃鶴」、「五體投地」。這些詞語你要麼改譯，要麼刪去。對此你怎麼解釋？

藍：但是它們在當代中文中也在用，而且中英文對習語和諺語的接受程度不同。上面這些習語用在中文中，人們一般可以接受，但是如果用在英文中，聽起來會相當陳腐、不自然。我讀過珍妮·凱利 (Jeanne Kelly) 和茅國權 (Nathan K. Mao) 合譯的錢鐘書的《圍城》(Fortress Besieged, 1979)，裏面很多成語先是直譯，然後用腳註解釋。中文成語是口語化的，可以說家喻戶曉。英譯時如果用直譯加腳註的辦法，效果會與原文正好相反。方言也面臨同樣的翻譯難題：方言是純粹的俚俗語，用在故事人物的交談中很自然，但是想要在譯入語中找到對等，我認為是最困

¹⁷ 參見Alice Xin Liu, “Julia Lovell on Translating Lu Xun’s Complete Fiction”。

難的事情。

汪：但是汪月生的話語文白夾雜，我是說魯迅有意這樣去寫這個人。

藍：的確是這樣，但魯迅只是粗略勾勒這個人物，因此汪月生不是一個形象鮮明的中心人物。〈孔乙己〉的情況則不同：孔乙己的「滿口之乎者也」對角色塑造十分重要，因此我故意用古舊 (archaic) 的英文去翻譯。

汪：你的意思是：汪月生只是一個配角，因此他說的文縷縷的話不需要嚴格按照字面翻譯？

藍：沒錯。孔乙己是故事的主角，而語域對照是塑造孔乙己這個人物形象的一種手段，因此必須在譯文中再現這種差異。可是對〈弟兄〉來說，這樣處理的代價太大了，會損害譯文的流暢性。

汪：我對你處理某些翻譯難題的手法有些疑問。例如，你把諧音雙關「叉麻醬」（暗指「搓麻將」）譯作“moh-jang [sic]” (p. 104)，不像楊譯那樣直接譯成“play mahjong” (1981, p. 92)。請問“[sic]”這個符號在這裏有什麼用處？

藍：原文不是有拼寫錯誤嗎？我是說村民們用錯了字。“sic”是拉丁詞，意思是「原文如此」，它告訴讀者前面那個詞拼錯了。不過我用它表示這裏是作者故意拼錯。

汪：你知道，魯迅喜歡用「詞語誤用」(malapropism) 的手法，間接描寫筆下人物的愚蒙無知。你用什麼辦法告訴英文讀者魯迅故意寫錯這些詞？

藍：這很難辦。〈風波〉中好像有幾個故意誤用的歷史典故，但我只是照原樣翻譯，沒有作別的處理。

汪：我說的詞語誤用實例，主要出現在〈阿Q正傳〉中，如「崇禎皇帝」〔即明思宗朱由檢 (1611-1644)〕誤作「崇正皇帝」，「自由黨」被寫成「柿油黨」。這兩組詞（尤其後一組）在普通話中發音不同，但

有趣的是在紹興方言中發音相同，因此可以叫做「方言雙關」(dialectal pun)。

藍：它們表面上挺相似，我想用普通話讀出來也能產生幽默效果。但這對英文讀者無關緊要，因為他們不懂中文。我認為重要的是提醒英文讀者這是一句玩笑話 (joke)。

汪：我注意到你用腳註解釋村民把「自由」(“freedom”) 錯聽成「柿油」(“persimmon oil”) (p. 115) 卻把「崇正」靈活處理成 “the last emperor of the Ming [Dynasty]” (p. 108)，避開了翻譯難題。另一例是〈長明燈〉中「梁武帝」(南朝梁的建立者蕭衍〔464-549〕) 被誤作「梁五弟」。你的譯文沒有譯出「那燈不是梁五弟點起來的麼？」這個句子 (p. 208)，是不是漏譯了？

藍：我是故意刪掉的，因為我想這兒如果直譯就得用腳註，讀起來會很費力。

汪：我發現有幾個地方你可能譯錯了。例如，〈阿Q正傳〉第九章「大團圓」寫到阿Q畫圓圈〔用來代替「畫花押」〕而不圓，覺得很沒有面子，但接著他想：「孫子才畫得很圓的圓圈呢」，於是馬上就「釋然」了。「孫子」在口語中經常用來罵人，因此這兒的「孫子」究竟是什麼意思，不容易判定。而人民文學出版社出版的《魯迅全集》，無論1981年版還是2005年版，都沒有這個句子的注解。幸好，1931年魯迅特為山上正義的〈阿Q正傳〉日文譯稿寫了85條校釋，其中的第80條是：「我孫子才畫得很圓的圓圈呢」。¹⁸ 由此可知這裏的「孫子」不是罵人的話。遺憾的是，你把這個句子譯成 “Only idiots can draw perfect circles” (p. 121)。

藍：但是這兒「孫子」不是「笨蛋」(stupid child) 的意思嗎？也就是說，「只有笨蛋才能畫很圓的圓圈」？

¹⁸ 魯迅，〈致山上正義〉，《魯迅全集》(第十四卷)(北京：人民文學出版社，2005)，頁190。

汪：恐怕不是。根據魯迅的注解，這個句子應該解讀為阿Q死到臨頭還不忘運用他的「精神勝利法」。

藍：為了確定這個句子的意思，我特地請教了三個人，杜博妮還幫我向其他人求教，最後我採用了他們給我的答案。儘管我總是竭盡所能去找正確答案，但聽你這麼一說，我想這兒很可能是譯錯了。

汪：這個句子確實很難纏，就連楊譯也誤譯為“Only idiots can make perfect circles”(1981, p. 110)。如果事先看到過魯迅本人的注解，我想你就不會翻錯了。

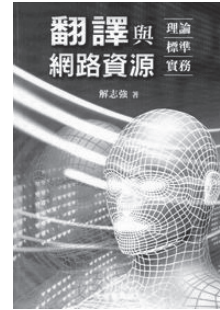
藍：是啊。這本書如果有機會再版，我可以更正這個錯誤。

書評

啟發新視點，注入新活力 ——解志強《翻譯與網路資源》

洪淑秋

書名：翻譯與網路資源：理論，標準，實務
作者：解志強
出版者：文景書局有限公司
出版年：2010
總頁數：311
ISBN：9789579489942
定價：新臺幣360元



《翻譯與網路資源：理論，標準，實務》是一本以現代語言學觀念為主軸的翻譯研究專書。作者解志強將中英翻譯理論、科技、西方語言學理論與網路資源等領域的理論發展與翻譯實務應用緊密接軌，進而發展出兼具科學精神與本地化翻譯模式的標準與實務。書中所隱含的理論，作者以功能語言學 (functional linguistics) 和語料庫語言學 (corpus linguistics) 的理論來指導翻譯的技術，能夠提升譯者的思想層次，提升翻譯的品質。本書作者稟其「這是一本實用的書，也是一本理論的書」（2010b，頁V）的理念，在寫作風格上，作者運用簡明與親切活潑之語言，以輕鬆且不失嚴謹的態度論述與探索翻譯、科技、語言與翻譯間的各相關理論與研究，融合相關理論知識，開啟翻譯教學及學術研究的新視點。於本書的實用面，結合理論與實務，在翻譯教學實務上，注入許多具新活力的中、英翻譯可行模式，協助譯者及學生譯者有方向地處理翻譯實務過程中可能遭逢的種種語言結構與語言上的難題。書也通過網路資源和語料庫運用，以大量的時文翻譯為例證，進行翻譯相關理論與

技巧的剖析、討論，而後再對相較完美的譯文給出演進推論式詮釋。因此，本書是對翻譯教學具有啟發與實用價值的參考專著。無論為翻譯教學的課堂用書或參考用書，對翻譯相關理論的增進與翻譯實務訓練，引導延伸應用所習知識於翻譯實務，對翻譯與翻譯教學亦有著新研究視點啟發。本書共有九章節，以螺旋式的連貫有序架構，深入淺出的論述各理論基礎、研究與相關翻譯教學應用。

第一章以『翻譯、科技、語言學』為主題，涵概對語言、翻譯、網路語料庫與語言規範及網路語言為本的翻譯理論等四大面向，進行深入探討與論述。首先，於語言面向，自探討人類的語言能力發展、以杭士基 (Chomsky) 理論為主的語言研究、奈達 (Nida) 的區別動態對等與形式對等之翻譯理論、語料庫語言學及對翻譯語言規範的探究。作者於本章中特別介紹了英國1970s代後期語料庫語言學 (corpus linguistics) 在語言學研究拓展新研究的發展方向，並致力於將此語料庫語言學的研究應用於其翻譯教學與研究，以帶動運用以網路搜索為本的翻譯研究新視點。對於翻譯教學與研究來說，翻譯學理論發展與語料庫語言學研究的融合，可增加資訊接收的效率、閱讀愉悅及譯文的可讀性。科技與語言語料庫於翻譯實務上，一是翻譯的得力助手，另一是龐大的語言資源，需於翻譯研究與教學上多開發與有效地運用。因此，語料庫的翻譯應用可協助譯者的譯入語更貼切當地族群的語言規範與符合當地人的閱讀習慣。進一步，將可期翻譯能達到奈達 (Nida) 的易讀易懂的高級層次，文化貼切的最高境界。誠如作者指出，「翻譯是一門講究實用的科學，……能夠和近代翻譯學並駕的語言學理論，似乎還未誕生」(2010b, 頁2)，特別發人深思。這亦點出當代語料庫語言學雖對翻譯的研究與實務有相當助益，語料庫能提供翻譯大量語言資源卻仍無法提供超越語言面之高層次語言文化翻譯資源。基於網路語料庫與語言規範面向，作者從原文的理解、用詞的選擇、術語譯法和結構的合法性，以進一步說明如何利用網路搜尋引擎來獲得社會各階層的語言標準。作者亦自本身的翻譯教學

實務經驗中，發現到學生譯者最容易犯的錯誤是對原文的誤解。分析其產生的原因有二；一是學生譯者於翻譯學習過程過度地依賴與使用電子詞典，二是學生譯者易以機械翻譯構成基本翻譯雛形。這坦然地呈現學生譯者，在翻譯學習過程中，可能存在的不求甚解的翻譯學習態度，這是現在翻譯教學實務教師會經常面臨的一大難題與挑戰。除培養學生譯者的語言能力外，潛移默化其從事翻譯專業所需的態度更是不容忽視。這也呼應張瓊瑩（2010，頁297）自本身從事翻譯工作的反思，翻譯教學「應兼顧培養學生對翻譯健全的認知，包含從事這門行業應有的專業態度。」此外，作者以網路語言為本的翻譯理論面向，建議對所收集的語言作各種方式的處理，比如標注、解析等，然後進行各種統計和觀察。這一種翻譯模式建構，是對何姆斯 (Holmes, 1988) 的翻譯理論分類法，進行融合，彰顯翻譯於網路資訊時代的跨層次特色。對於翻譯難度受到單詞、術語及語言結構等語言因素的相當高程度地制約，作者提出以充分利用網路語料庫進行網路查詞，作為解決面臨翻譯困難之道，這為翻譯實務注入新活力，以排解翻譯過程中可能遭遇的翻譯難題。

第二章以『百分之二百的理解』為主題，探討翻譯對理解的層次與要求、翻譯錯誤的形態與來源、翻譯原文的查詢機制、學生翻譯錯誤類別與解決方案及翻譯與文化互關性。從多年的翻譯教學經驗中，作者發現到學生譯者對原文的誤解、曲解、不求甚解會導致譯文不同程度的扭曲情形。因此主張「原文的理解能力」是譯者從外文譯入母語時，一項不可欠缺的基本能力。更重要的是，譯者自身對於原文的理解必須有達到百分之二百程度的自我要求。也就是說，翻譯者需延伸其背景知識架構，具超越原文的理解。如作者所言：「一位優秀的譯者，在面對任何一句原文時，一定要求詞彙、慣用語、文法、背景知識、文化各方面的完整理解，才能提供正確的符合要求的譯文」（2010b，頁45）。此外，隨著科技進步，自動科技翻譯軟體的開發與應用普及，機器翻譯軟體常被學生譯者用於提供譯文準備基礎，再進行其譯文修改與完成。本章

節指出，由於各科技軟體所關注的翻譯特質不同，其所產生的譯文表現亦不盡相同。機器翻譯使用者，於使用翻譯軟體時，必須瞭解其參考工具的特性，及不可忽視可能呈現的翻譯疏失。同時，科技發展亦為翻譯者提供了「工具類」、「素材類」和「溝通類」等三類網路資源。大部分的譯者都可靈活運用的網路工具使用來解決對翻譯原文的理解困難。於本章的第四節與第五節，作者經由學生翻譯語料與網路資源，進一步分析學生譯者表現在詞彙、慣用語、文法、背景知識和文化的主要錯誤及提供可行的解決方案。此百分之二百的理解，點出對譯者的高標準要求，亦即是，翻譯專業的養成並非僅限於對語言及工具的使用操作之短期速成技巧訓練；譯者需深刻地認知「翻譯是一專門行業，而非純語際間的轉換操作（張瓊瑩，2010，頁298）」與「翻譯過程不單是語言轉換或者是文化意涵移轉（杜欣欣，2010，頁77）」。

第三章以『詞彙：概念與舉行的仲介』為題，首先探討在翻譯中常為理解單位「詞」的定義特性及其與意義的關係。由於詞與意義的連接並非單一明確的，詞與意義之間的關係是具微妙性與複雜性。第二節深入探討意義的相關理論，含有指涉理論 (referent theory)、語意元素 (semantic theory)、家族相似性 (family resemblance)、原型 (prototype) 及知識為本 (knowledge based) 的意義理論，發展翻譯教學與學生譯者的多面向理論知能，以儲值翻譯實務的實力。第三節以階層網絡模式 (hierarchical network model) 與擴散激發模式 (spreading activation model) 進階討論意義的儲存方式。作者更建議，於翻譯過程中，發現無法對某些詞彙進行一對一轉換時，有進行語義元素階層運作的必要性，可將元素從單詞中抽離出，寄託到別的字中，方以維持句子整體意義的正確性與完整性（2010b，頁87）。於第四節作者探究詞彙如何構成句子，介紹了雷佛 (Levelt, 1989) 的說話模式與「雷碼 (lemma)」概念；於第五節中，探討學生譯者的成分誤植、成分消失與成分添加等三種詞彙誤譯情形及如何運用網路資源尋找適當的詞彙與解決翻譯困難。第四章作者以『搭

配，複雜概念的代言人』為題，第一節先探討搭配的定義、種類與型態，第二節討論翻譯中的搭配問題，第三節論述翻譯的搭配處理模式。基於譯者在檢驗搭配翻譯的過程中更需謹慎，其中針對中翻英搭配處理，作者提出了一個七步驟的可行處理模式，步驟為：1) 將待譯中文句子內的可能詞彙搭配圈選，2) 使用網路資源查詢該結構是否為常用搭配，3) 試探將這些搭配直譯成英文是否可行，4) 如可行，直譯之，5) 如不可行，找出該搭配的關鍵字及其適當英語翻譯，6) 以關鍵字為基礎，找出含有其他搭配字的可行英語結構，及7) 將該結構適當併入擬譯入的英語句子（2010b，頁140-141）。然此七步驟搭配詞翻譯模式依是相當理想化與抽象，其是否能真正輔助譯者達成較佳的搭配詞翻譯，仍需有待翻譯教學實務進一步地加以檢驗。

第五章以『慣用語：成群結隊的詞彙』為題，作者介紹了慣用語定義及慣用語判別標準的重要性。第二節中詳細說明作者創建的「慣用語頻率遞減曲線判讀法」。第三節論述慣用語的重要性與如何應用「慣用語頻率遞減曲線判讀法」以檢視慣用語的使用。第四節中以翻譯是跨文化的溝通行為的理念，作者指出慣用語對譯者而言有至少兩層重要意義：一是慣用語的識別和認知可提升譯者原文理解，另一是譯者慣用語的使用將增進對其譯文的流暢性和專業性。作者所創建的「慣用語頻率遞減曲線判讀法」著實為慣用語翻譯注入新活力，但基於此法本身的複雜性與抽象性，需作者再進一步深入闡釋，令其此法於翻譯應發揮更大的功效與貢獻。第六章以『文法：指揮交通的員警』為題，本章中除介紹各類型與語言文法面相關的翻譯議題與常見翻譯形式，作者提到一個句子的翻譯決定是除了依句行為主的文法外，亦涉及相當多超越了句形的因素。這些因素有自源語的文體類型如醫學文獻的語義準確度很重要，法律文章很重視詞彙的選擇語言學文章可能要最大限度的保留原文的結構，廣告文宣最關注語言所產生的效果。文學作品的語氣很重要及來自翻譯者自身的因素如教育程度，見識和經驗，語言修養，工作習

慣，勞務分配到個人理念皆是重要的常數。本章最值得譯者與讀者深入探討的是譯文與翻譯方式 (translation method) 與翻譯策略 (translation strategy) 之間的相互關連性。惜本章節的翻譯實務多側重於探討時事報導例文及文體之翻譯應用，這對譯文的素材選取與呈現似乎較受單一性的跼限，未能涉及多元語言素材的翻譯實務探討。

第七章以『銜接：詞彙在文段中的前後呼應』為題，探討詞彙在文章結織成網現象及其造成的翻譯問題。第一節著重於對不同銜接的種類的概念介紹及運用語言實例提供深入淺出以銜接為主的解析與討論；第二節作者以翻譯教學實務學生譯者的翻譯進一步研究與闡述在英中翻譯過程中所面臨的銜接翻譯的困難與常見問題。第三節中作者提出運用英漢翻譯銜接手段轉換圖作為翻譯的處理模式並對此模式的運用給與說明。由於銜接詞彙於翻譯中常是難以掌握的，閱讀本章節後，對譯者可建立對銜接概念的理論框架與增進翻譯英語銜接詞彙的知能與技巧。第八章以『訊息結構：句子中的角色和位置』為題，剖析文段中訊息結構的地位與配置。本章的第一節主要在探討訊息結構本質比較訊息結構與文法及認知結構及如何以訊息——文法——認知模式解析句子裡蘊藏的三種不同層次及如何應用於翻譯。讀者閱讀第二節時可經由作者提供翻譯實例的解析，進一步認識訊息結構對翻譯發生的影響，並隨後在第三節中，可學習如何運用作者所提出的訊息結構與句法結構總成圖加以處理訊息結構的翻譯問題。第九章以『背景知識和推論：理解的幕後功臣』為題，作者幽默風趣地闡述背景知識概念及背景知識與翻譯間的連繫與影響。第一節中從對語言實例的觀察，推展出背景知識做為知識框架與語言結構間交互作用。本章的第二節深入解析背景知識在語言理解過程中所扮演的預設與推論角色，在第三節中，作者檢視翻譯過程中知識運作的方式，並於第四節中詳述翻譯認知模式與提出了語言和知識在翻譯過程的互動模式。本七、八及九三個章節架構是以現代語言學理論為主，惜無形中忽略以現代翻譯理論的角度，對翻譯中的詞彙銜接、文

段訊息結構與譯者背景知識發展，有深入的說明討論與研究。

於本書的結論中，作者總結語言與超語言的知識架構與翻譯間的相互影響及指出了各理論發展需應用的檢驗，也要有實際證據的支持與證實。作者提及語言學為本的翻譯模式，或是，語言學與翻譯理論應存有無限多可供探討的空間。即是，書中所討論翻譯模式，是否可進一步運用於其它文體翻譯（如：科技文例、醫學文例、文學文例等等），亦需進一步翻譯教學與實務的檢驗。其中作者一再強調「語言規範，由使用者決定」（2010b，頁307）。翻譯面向中語言的「規範」一直是翻譯學的重要議題，語言的規範是指某個族群在某一個特定的時空和某一媒介上所表現出的最大化的規約，即是「語言共識」（解志強，2010a）。這似乎給譯者留下來一個廣受爭議的角色，譯者該是否為語言譯文的主動還是被動的使用者呢？解志強的這本《翻譯與網路資源：理論，標準，實務》翻譯專著，結合當代語料庫語言學、中英翻譯、科技與網路資源於在翻譯研究與實務領域裡啟發新視野，並對翻譯可能面臨的難點提供許多具體的解決步驟與模式，讓荊棘滿佈的翻譯路程有了方向性的輔佐與引導，點燃翻譯學習者對翻譯的熱情與注入學習活力。然眾所皆知，達成翻譯高專業標準，實非一蹴可及，「需要有過人的勇氣（陳宏淑，2010，頁211）」。翻譯專業譯者，除嫻熟如何運用網路資源輔助翻譯外，更需時時不斷地充實對語言及增進本身對翻譯、語言、文學及文化等多方面向相關理論與議題的深度認知，以培養高層次語言文化翻譯素養。本書對「語言共識」翻譯學議題重新啟發思考，同時也啟動出對「翻譯共識」議題的思考維度與空間。

感謝詞

感謝匿名審查委員們，給予寶貴的修改意見與建議。

參考文獻

- 杜欣欣（2010）。文學、翻譯、批評：從貝爾曼翻譯評論看馬若瑟之《趙氏孤兒》。編譯論叢，3（2），61-99。
- 張瓊瑩（2010）。臺灣大學生真的很被動嗎？英語系學生對於翻譯學習檔案的經驗與看法。翻譯學研究集刊，13，293-318。
- 陳宏淑（2010）。書評：既見樹木，也見森林。編譯論叢，3（2），217-221。
- 解志強（2010a）。翻譯中的語言規範問題：談網絡的語料庫功能。編譯論叢，3（2），163-202。
- 解志強（2010b）。翻譯與網路資源：理論，標準，實務。臺北：文景書局有限公司。

2012年國際翻譯與跨文化研究協會(IATIS) 與會報告

卓加真

第四屆國際翻譯與跨文化研究協會 (International Association for Translation and Intercultural Studies, IATIS) 會議於2012年7月24日至7月27日，在英國北愛爾蘭的首都貝爾法斯特 (Belfast) 舉行。該會成立於2004年，每三年舉行一次大會，之前先後在韓國首爾、南非開普敦、澳洲墨爾本城市舉行，此次會議是IATIS首次在歐洲舉辦。地點選在曾經因政治、宗教因素紛擾多時的貝爾法斯特，對照此次會議主題「翻譯與相互認同的政治」(Translation and the Politics of Recognition)，更顯得有其特別意義。主辦單位皇后大學 (Queen's University at Belfast) 是北愛爾蘭地區最高學府，曾培養出許多知名文人，1995年諾貝爾文學獎得主Seamus Heaney，便是該校傑出校友。

同樣有名的，是貝爾法斯特的造船成就。很多人或許不知道，舉世聞名的鐵達尼號，就是在這裡製造、下水的，而今年剛好是鐵達尼號失事的百年紀念。會議之餘在市區觀光，常常可以感受到居民要再次喚醒世人記憶的企圖，重新在恐怖攻擊的負面印象之後，讓大家重新認識這個曾經是工業革命心臟的大城市。1969年的「動亂」(the Troubles) 時期，為貝爾法斯特帶來分裂與摧毀，所幸，在過去十年來，整個城市明顯讓人感受到其在政治、文化上的轉變。在會議主辦人的歡迎詞中，可以聽到他們對貝爾法斯特的轉變，感到無比驕傲。

此次會議與會人士，來自世界各地，充分顯示IATIS強調國際合作的目標。該會致力於消弭由經濟因素而產生的學術失衡，因此在這次會議中全額贊助幾名來自第四區¹國家的與會代表。第四屆IATIS會議

卓加真，實踐大學應用外語學系助理教授，E-mail: fooljenny@yahoo.com.tw。

約有二百多篇的論文發表，近三百名來自世界各地的學者與會，其中包括知名的Jeremy Munday (University of Leeds)、Mona Baker (University of Manchester)、Maria Tymoczko (University of Massachusetts)、和Juliane House (University of Hamburg) 等教授。

會議的主題是「翻譯與相互認同的政治」，各項子議題包括：全球化、文化衝突、跨文化關係、譯者角色、翻譯倫理等。除此之外，大會也列出十五個口、筆譯分場會議主題，例如：翻譯與科技、媒體與翻譯、十八、九世紀中英衝突中的譯者、全球化世界中的翻譯與運動、阿拉伯作品翻譯、少數語言與翻譯情勢等。

會議開始前一天有兩場工作坊。第一場請到的講者是Joel Snyder，題目為「口述影像：從視覺到口語描述」。他是美國從事視覺障礙口述影像 (Audio Description) 的專業人員。在工作坊中，他告訴觀眾如何培養敏銳的觀察力，並透過文字的使用，為所有視障人士提供生動的畫面描述。從事口述影像工作的人，就像是翻譯者一樣，將畫面「翻譯」成文字，是視障人士接觸視覺文化的媒介。會中除了提供實際的影片供參加者練習，講者也提示實際從事口述影像時的工作原則。

第二場工作坊是戲劇翻譯工作坊。主持人是此次會議的主辦大學負責人David Johnston與Sarah Maitland，Johnston一開始便點出會議主題“Recognition”，根據朗文字典上的解釋，其意為「正式接受某個組織、政府或個人的法律權利」，²主持人在投影片放上北愛爾蘭兩大敵對政黨的政治人物漫畫，在這裡，「互相承認」(recognition) 並沒有想像中的容易。藉此，主持人試圖說明緊張情勢無所不在，而戲劇反映人生，也是充滿各種張力 (tension)。翻譯戲劇的譯者，必須有強烈的舞台意識，譯

¹ IATIS將全世界的國家分為四區，對於第二、三、四區的國家，IATIS在會費與會議註冊費上，均有不同比例的優惠。台灣屬於第一區國家。然而，這次在會前線上註冊時，即有研究生反應註冊費過高。此次會議的註冊費為300英鎊。

² “the act of officially accepting that an organization, government, person, etc. has legal or official authority”

者在翻譯時要不斷問自己：在舞台上，演員應該如何說這句話？因此，俄國劇作家契珂夫 (Anton Chekhov) 的英文譯者Michael Frayn說：「翻譯戲劇就像是寫部新的劇作一樣。」³ 然而，譯者的想像力是很重要的。Johnston認為翻譯是一種「詮釋上的介入」(hermeneutical intervention)，譯者其實是讓讀者看到目的語言中的異質風味 (foreignness)。主持人找了幾個劇本段落，分別是從*Hamelin*、*Animales nocturnes*、*La casa de Bernarda Alba*、*El chico de la ultima fila*、以及Brian Friel的*Translations*選出，讓參加的人員分成小組，討論這些段落中角色間的各種權力關係，並探討譯者該如何處理這些細微的權力角力問題，以及在舞台上，這些錯誤的認知 (misrecognition) 應該如何呈現。

第一天的專題演講者，是皇后大學的文學教授Ciaran Carson，講題是「詩歌與翻譯」。他在貝爾法斯特土生土長，曾出版過詩集、散文、小說，題材涵括愛爾蘭傳統音樂、藝術、以及關於貝爾法斯特的回憶錄。他曾翻譯但丁 (Dante) 《神曲》中的〈地獄篇〉(Inferno)，並因此獲得2002年牛津魏登費爾德翻譯獎 (2002 Oxford Weidenfeld Translation Prize)。Carson教授對愛爾蘭傳統音樂的喜好與造詣，全表現在他一開場時，帶給全場聽眾精彩的愛爾蘭錫口笛 (tin whistle) 表演。這種笛子在所有的紀念品店均可看到，但聽到真人吹奏，的確讓與會聽眾見識到愛爾蘭音樂的魔力。

在正式進入學術論文發表之前，主辦單位也特別安排歐盟翻譯司司長Rytis Martikonis，報告多語歐洲所面臨的翻譯挑戰 (Meeting the challenges of translation in a multilingual Europe)。Martikonis博士詳細介紹歐盟官方語言的發展，以及其法理依據。他更指出，歐盟花在語言翻譯的成本其實並不高，平均每年每位歐盟公民的語言口筆譯成本是2歐元多。演講結束，台下的Mona Baker則是關心歐盟對於非歐洲官方語種

³ “Translating a play is rather like writing one.” (Michael Frayn, *Three Plays*, Penguin, 1982)，引自主持人的簡報檔。

（如：中文、阿拉伯文等）的語言政策為何。

第二場專題演講的講者是Hilary Footitt教授，她任教於英國瑞汀大學現代語文與歐洲研究學系，研究專長是二次大戰期間英法國際關係與女性政治研究，特別著重於戰爭期間的語言呈現問題。這次的講題為「危機地區的語言與文化」。Footitt教授利用傳播媒體的平面資料，說明在戰爭、衝突中，外語是如何呈現，而參戰國在語言呈現上的準備，也深深影響戰爭的成敗。因此，各國政府的軍隊訓練，也很重視對當地語言、文化的知識管理。

第三場專題演講的講者是Moira Inghilleri，任職於University College London的跨文化研究中心。她關注口譯員的職業倫理 (ethics) 研究，擅長從社會學的角度探討口譯活動。在這場題為「口譯的藝術」演講中，Inghilleri教授先從翻譯研究的近況談起。口譯常被視為商業活動，口譯人員因此得成為中立且無聲的溝通媒介，不如筆譯者（特別是文學翻譯者）來得有創意的揮灑空間。接著Inghilleri教授從視覺藝術的角度切入，自俄國藝術家Kasimir Malevich的超感性主義 (suprematism) 畫作開始，她帶領聽眾了解抽象畫的意義，以舞台上戴著面具表演的演員作為比喻，她引用資料說明「面具」並不重要，面具之下演員的表現才是重點，相同的，抽象畫本身並不重要，重要的是畫家創作時所表現的感覺、理念。在這樣的類比之下，Inghilleri教授認為口譯員看似中立，不參與溝通雙方的任何一邊，但其所從事的溝通活動，卻充滿許多倫理議題。口譯員可能是唯一願意為受到不平對待的一方發聲的人。她舉瑞典劇作家Cecilia Parkert的劇作《目擊者》(Witness) 為例，讓我們更清楚口譯員在面對不公義時的心理煎熬與反應。

此次研討會中，有多篇論文與兒童文學相關，學者紛紛探討審查 (censorship) 在翻譯兒童文學中所扮演的角色，另外也有多篇探討口譯員對於翻譯文本的審查，這些場次的聽眾不少，顯示大家對於相關議題的興趣。其中一位來自印尼的學者探討當地出版社對於唐老鴨漫畫的翻譯

審查狀況，她借用藝術領域的研究方法，說明出版社如何願意犧牲漫畫中的幽默感，來成就穆斯林的宗教道德教訓。而幾位來自俄羅斯的學者，則探討其國內出版社對西方兒童文學的處理。然而，審查制度在口譯的應用上則常遭到質疑，究竟是審查制度還是工作專業倫理守則，其界線常讓人分不清。

此次研討會的議題多元，與會者除了可以參考發表人所採用的研究方法之外，也得到生活周遭更多可以作為研究材料的題材。另外，主辦單位也特別利用兩晚舉辦相關聯誼活動，一個是愛爾蘭之夜，邀請愛爾蘭傳統藝術表演，包括樂器演奏、歌唱與舞蹈。早在註冊時，主辦單位也預告將在市政廳舉辦晚宴，由於機會難得，餐券一下便售罄。市長 Alderman Gavin Robinson 也在晚宴上發表講話，顯示他對此次國際會議的重視。

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正

100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體		中文以不超過2萬字、英文以不超過1萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	3,000-5,000字
書評	評論、引介	3年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000字
特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過2萬字、英文以不超過1萬字為原則

*本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

- 三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 (<http://terms.naer.edu.tw/>)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。
- 四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。
- 五、來稿請以Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。
- 六、來稿請備齊：
- （一）作者通訊資料表1份；（請至本院期刊資訊網<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>下載）
 - （二）著作利用授權書1份；（請至本院期刊資訊網<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>下載）
 - （三）書面稿件2份，請依稿件性質備妥資料：
 - 1. 「研究論文」、「論壇」稿件，含：
 - (1) 首頁：
 - ① 篇名（中、英文）；
 - ② 作者姓名（中、英文）。

- ③其他：可提供該著作之相關說明。
 - (2)中文及英文摘要（300至500字）；中文及英文關鍵詞。
 - (3)正文。
 - (4)參考書目及附錄。
2. 「書評」稿件，含：
- (1)首頁：
 - ①篇名（中、英文）；
 - ②作者姓名（中、英文）；
 - ③書評之書名（中、英文）；
 - ④書籍作者（編者）姓名（中、英文）；
 - ⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）
 - ⑥總頁數；
 - ⑦ISBN；
 - ⑧售價；
 - ⑨其他：可提供該著作之相關說明。
 - (2)正文。
 - (3)參考書目及附錄。
3. 「譯評」稿件，含：
- (1)首頁：
 - ①篇名（中、英文）；
 - ②作者姓名（中、英文）；
 - ③書評之書名（中、英文）；
 - ④書籍作者（編者）姓名（中、英文）；
 - ⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）
 - ⑥總頁數；
 - ⑦ISBN；
 - ⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

4.「報導」、「特殊稿件」，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

（四）稿件之全文電子檔案（請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案）及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯委員會

地址：10644臺北市大安區和平東路1段179號

電話：02-3322-5558 ext.630

傳真：02-2357-8937

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

八、歡迎自本院編譯發展中心網站（<http://ej.naer.edu.tw/>）「出版」或期刊資訊網（<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>）下載相關資料。